叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[mɑːrtʃ] - , - .
March 12 , 1892 .
行进 - , - .

1892年3月12日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

['duːɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] .
DOING THE OLD MASTERS .
正在做 这 老的 大师 .

演绎古典大师作品。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .)
(A Sketch at Burlington House .)
(一个 草图 在 伯灵顿 房子 .)

（伯灵顿府素描）

[ɪn] ['gæləri] [noʊ] .
IN GALLERY NO .
在 画廊 不 .

在画廊编号

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['eldərli] ['leɪdi] ([huː] ['dʒʌdʒɪz] ['evri] ['pɪktʃər] ['soʊlli] [baɪ][ɪts]['sʌbdʒekt]) .
The Usual Elderly Lady (who judges every picture solely by its subject) .
这 通常 老年 女士 (WHO 法官 每一个 图片 仅 经过 它是 主题) .

一位普通的老太太（她只根据照片的主题来评判每一张照片）。

" [noʊ] . [naɪn] .
" No . 9 .
" 不 . 9 .

"9号。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braɪən,stən] [ʌv; əv] ['pɔrtmən] .

Portrait	of	Mrs	.	BRYANSTON	of	Portman	.
肖像	的	太太	.	布莱恩斯顿	的	波特曼	.

波特曼的布莱恩斯顿夫人肖像。

[baɪ] ['geɪnz,bʌroʊ] .

By	GAINSBOROUGH	.
经过	盖恩斯伯勒	.

作者：盖恩斯伯勒。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .

"	I	don't	like	that	at	all	.
"	我	不	喜欢	那	在	全部	.

我一点也不喜欢那样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

Such	a	disagreeable	expression	!
这样的	一个	令人不快的	表达	!

多么令人不快的表情!

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	can't	think	why	they	exhibit	such	things	.
我	不能	思考	为什么	他们	展览	这样的	事物	.

我不明白他们为什么要展示这些东西。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] !

I'm	sure	there's	no	pleasure	in	looking	at	them	!
我是	当然	有	不	乐趣	在	寻找	在	他们	!

我觉得看它们肯定没什么乐趣!

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ([hu:] [faindz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) .

Her	Companion	(	who	finds	no	pleasure	in	looking	at	any	of	them	)	.
她	伴侣	(	WHO	发现	不	乐趣	在	寻找	在	任何	的	他们	)	.

她的同伴（看着他们中的任何一个都觉得索然无味）。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [tu:; tə] [ði:z] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] .

No	,	I	must	say	I	prefer	the	Academy	to	these	old	-	fashioned	things	.
不	,	我	必须	说	我	更喜欢	这	学院	到	这些	老的	-	造型	事物	.

不，我必须说，我更喜欢学院派，而不是这些老掉牙的东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [hɪr] , [ðoʊ] ?

I	suppose	we	can	get	a	cup	of	tea	here	,	though	?
我	认为	我们	能	得到	一个	杯子	的	茶	这里	,	尽管	?

我想我们在这里应该可以喝杯茶吧?

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rs(ə)n] .

An	Intelligent	Person	.
一个	聪明的	人	.

聪明人。

" ['mɪsɪz] . ['braɪən,stən] [ʌv; əv] ['pɔrtmən] .

"	Mrs	.	BRYANSTON	of	Portman	.
"	太太	.	布莱恩斯顿	的	波特曼	.

"波特曼的布莱恩斯顿夫人。"

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [neɪm] ['ræðər] , [eɪ] ?

"	Sounds	like	a	made	-	up	name	rather	,	eh	?
"	声音	喜欢	一个	制成	-	向上	姓名	相当	,	嗯	?

听起来像是编造的名字，对吧?

['pɔrtmən] [skwer] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [jə'noʊ] !

Portman	Square	,	and	all	that	,	y'know	!
波特曼	正方形	,	和	全部	那	,	你知道的	!

波特曼广场，还有那一切，你知道的!

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] !

"	My	dear	fellow	,	as	if	it	was	possible	to	mistake	his	touch	!
"	我的	亲爱的	同伴	,	作为	如果	它	曾是	可能的	到	错误	他的	触碰	!

“我亲爱的朋友，仿佛他的触碰会出错似的！”

" [hɪz; ɪz] [frend] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz])

"	His	Friend	(	with	a	touching	confidence	in	the	seriousness	of	the	authorities	)
"	他的	朋友	(	和	一个	接触	信心	在	这	严肃	的	这	当局	)

.

:
.

“他的朋友（对当局的严肃性表现出令人感动的自信）。

[oʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] !

Oh	,	they	wouldn't	do	that	sort	of	thing	here	!
哦	,	他们	不会	做	那	种类	的	事物	这里	!

哦，他们在这里不会做那种事！

[ə; eɪ] [tuː] - [ɪm'pʌlsɪv] [ɪn'θuːziæst] .

A	Too	-	impulsive	Enthusiast	.
一个	也	-	冲动	爱好者	.

过于冲动的狂热者。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] ['taɪgər][ʌp][ðer; ðər] !

Oh	,	JOHN	,	look	at	that	lovely	tiger	up	there	!
哦	,	约翰	,	看	在	那	迷人的	老虎	向上	那里	!

哦，约翰，快看上面那只可爱的老虎！

['iznt] [ðə; ði][skɪn] ['mɑːrvələsli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɔːl] !

Isn't	the	skin	marvellously	painted	,	and	the	eyes	so	natural	and	all	!
不是	这	皮肤	奇妙地	绘	,	和	这	眼睛	所以	自然的	和	全部	!

皮肤的妆容是不是画得非常精美，眼睛也画得非常自然！

[its] [ə; eɪ] ['lænd,sɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

It's	a	Landseer	of	course	!
它是	一个	兰西尔	的	课程	!

当然是兰西尔的作品！

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['kætəlɔːg] [sez] [stʌbz] .

Catalogue	says	STUBBS	.
目录	说道	斯塔布斯	.

产品目录上写的是 STUBBS。

[ðə; ði] [ɛnθ] .

The	Enth	.
这	恩特	.

恩特。

([ˌdɪsɪn'tʃæntɪd]) .

(	disenchanted	)	.
(	失望的	)	.

（失望的）

[stʌbz] ?

STUBBS	?
斯塔布斯	?

斯塔布斯?

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I never heard of him .
我 绝不 听到 的 他 .

我从未听说过他。

[bʌt; bət] [its] ['riːəli] ['ræðər] [wel] [dʌn] .
But it's really rather well done .
但 它是 真的 相当 出色地 完毕 .

但它确实做得相当不错。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ([ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːrtrət]
The Man who is a bit of a Connoisseur in his way (arriving at a portrait
这 男人 WHO 是 一个 少量 的 一个 行家 在 他的 方式 (抵达 在 一个 肖像
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋtən]) .
of Mrs . BILLINGTON) .
的 太太 . 比灵顿) .

这位男士在某种程度上是一位鉴赏家（他来到比灵顿夫人的画像前）。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['rɔmni] , [ðæt] .
Not a bad Romney , that .
不是 一个 坏的 罗姆尼 , 那 .

罗姆尼表现还不错。

[hɪz; ɪz] [frend] ([wɪð; wɪθ] ['kætəlɔːg]) .
His Friend (with Catalogue) .
他的 朋友 (和 目录) .

他的朋友（附目录）。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['rɔmni] ?
What makes you think it's a Romney ?
什么 制作 你 思考 它是 一个 罗姆尼 ?

你凭什么认为他是罗姆尼?

[ðə; ði] [kɑːn] .
The Conn .
这 连接 .

康涅狄格州

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
My dear fellow , as if it was possible to mistake his touch .
我的 亲爱的 同伴 , 作为 如果 它 曾是 可能的 到 错误 他的 触碰 .

我亲爱的朋友，仿佛他的触碰会出错似的。

([θɪŋks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hedʒ] .)
(Thinks from his friend's expression , that he had better hedge .)
(思考 从 他的 朋友们 表达 , 那 他 有 更好的 对冲 .)

（从朋友的表情来看，他觉得最好还是有所保留。）

[ən'les] [its] [ə; eɪ] ['renldz] .
Unless it's a Reynolds .
除非 它是 一个 雷诺兹 .

除非是雷诺兹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][sɜːr]['dʒɔʃwə] , [ðer; ðər] ['mænər] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [wʌz; wəz]
Of course it might be a Sir Joshua , their manner at one period was
的 课程 它 可能 是 一个 先生 约书亚 , 他们的 方式 在 一 时期 曾是
['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [jes] ,
very much alike — yes ,
非常 很多 同样 — 是的 ,

当然，他可能是约书亚爵士，他们曾经的行事风格非常相似——是的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['renldz] , ['sɜːrt(ə)nli] .

it	might	be	a	Reynolds	,	certainly	.
它	可能	是	一个	雷诺兹	,	当然	.

很可能是雷诺兹的，当然。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['geɪnzˌbʌroʊ] .

It	might	be	a	Holbein	—	if	it	didn't	happen	to	be	a	Gainsborough	.
它	可能	是	一个	荷尔拜因	—	如果	它	没有	发生	到	是	一个	盖恩斯伯勒	.

它可能是霍尔拜因的作品——如果不是盖恩斯伯勒的作品的话。

[ðə; ði] [kɑːn] . ([ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ] ['mæstərli] [rɪ'triːt]) .

The	Conn	.	(	effecting	a	masterly	retreat	)	.
这	连接	.	(	产生影响	一个	精湛	撤退	)	.

康恩（巧妙地撤退了）。

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] ['geɪnzˌbʌroʊ] ?

Didn't	I	say	Gainsborough	?
没有	我	说	盖恩斯伯勒	?

我不是说过庚斯博罗吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] .

Of	course	that	was	what	I	meant	.
的	课程	那	曾是	什么	我	意思是	.

当然，我指的就是这个意思。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['renldz] — [nɔːr] ['rɔmni] ['iːðər] .

Nothing	like	Reynolds	—	nor	Romney	either	.
没有什么	喜欢	雷诺兹	—	也不	罗姆尼	任何一个	.

和雷诺兹完全不一样——和罗姆尼也不一样。

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] !

Totally	different	thing	!
完全	不同的	事物	!

完全是两码事!

[ɪn] ['gæləri] [noʊ] . [iː] .

IN	GALLERY	NO	.	II	.
在	画廊	不	.	二	.

二号展厅。

['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] - ([bɪ'fɔːr] [dʒæn] [stiːnz] " ['krɪsnɪŋ] ") .

Mr	.	Ernest	Stodgely	(	before	JAN	STEEN's	"	Christening	"	)	.
先生	.	欧内斯特	-	(	前	一月	斯蒂恩	"	洗礼	"	)	.

欧内斯特·斯托奇利先生（在简·斯蒂恩的“洗礼”之前）。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['flɔːsi] ; ['veri] ['kjʊriəs] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

Now	look	at	this	,	FLOSSIE	;	very	curious	,	very	interesting	.
现在	看	在	这	,	弗洛西	;	非常	好奇的	,	非常	有趣的	.

瞧瞧这个，弗洛西；真奇怪，真有趣。

['gɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪmz] .

Gives	you	such	an	insight	into	the	times	.
给予	你	这样的	一个	洞察力	进入	这	时代	.

它能让你对时代有更深刻的了解。

[ðɪs] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

This	man	,	you	see	,	is	wearing	a	hat	of	the	period	.
这	男人	,	你	看	,	是	穿着	一个	帽子	的	这	时期	.

你看，这个人戴着一顶那个时代的帽子。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Remarkable , isn't it ?
卓越 , 不是 它 ?

真是令人惊叹，不是吗?

[mɪs] ['feðəhed] .
Miss Featherhead .
错过 羽毛头 .

费瑟黑德小姐。

[nɑːt][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɪriəd] ,
Not so remarkable as if he was wearing a hat of some other period ,
不是 所以 卓越 作为 如果 他 曾是 穿着 一个 帽子 的 一些 其他 时期 ,
['ɜːrnɪst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
ERNEST , is it ?
欧内斯特 , 是 它 ?

如果他戴着一顶其他时代的帽子，那岂不是更引人注目吗，欧内斯特?

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] ([bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['æmstərdæm] , [baɪ][væn]['dɝː] ['heɪdən]) .
The Elderly Lady (before a View of Amsterdam , by Van der Heyden) .
这 老年 女士 (前 一个 看法 的 阿姆斯特丹 , 经过 范 德尔 海登) .

老妇人（在范德海登的《阿姆斯特丹景色》之前)。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] ?
Now , you really must look at this , my dear — isn't it wonderful ?
现在 , 你 真的 必须 看 在 这 , 我的 亲爱的 — 不是 它 精彩的 ?

亲爱的，你一定要看看这个——是不是很棒?

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Why , you can count every single brick in the walls ,
为什么 , 你 能 数数 每一个 单身的 砖 在 这 墙壁 ,

为什么呢? 你可以数清墙上的每一块砖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fitʃər] [ɔːl] [kəm'pliːt] ;
and the tiny little figures with their features all complete ;
和 这 微小的 小的 数据 和 他们的 特征 全部 完全的 ;

还有那些五官完整的小人偶;

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
you want a magnifying - glass to see it all !
你 想 一个 放大 - 玻璃 到 看 它 全部 !

你想用放大镜看清一切!

[haʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['peɪntəz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !
How conscientious painters were in those days !
如何 尽责的 画家 是 在 那些 天 !

那时候的画家真是太认真负责了!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] " [ɪmp'reʃənɪsts] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] .
And what a difference from those " Impressionists , " as they call themselves .
和 什么 一个 不同之处 从 那些 " 印象派 , " 作为 他们 称呼 他们自己 .

这与那些自称为"印象派"的画家们截然不同。

[hɜːr; hər][kɑːmp] . ([ˌæpə'θetɪkli]) .
Her Comp . (apathetically) .
她 计算机 . (冷漠地) .

她的同事（冷漠地)。

[jes] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [tiː] [hɪr] ,
Yes , indeed ; I wonder whether it would be better to get our tea here ,
是的 , 的确 ; 我 想知道 无论 它 会 是 更好的 到 得到 我们的 茶 这里 ,

没错，确实如此；我在想，我们是不是在这里喝茶会更好。

[ɔːr] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
or wait till we get outside ?
或者 等待 直到 我们 得到 外部 ?

还是等到我们出去再说?

[ðə; ði] [eld] .
The Eld .
这 田野 .

长老。

[el] . [oʊ] , [its] [tuː] [ˈɜːrli] [jet] .
L . Oh , it's too early yet .
L . 哦 , 它是 也 早期的 然而 .

L：哦，现在还太早了。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pʊr] [ˈhʌntɪd] [stæg] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
Look at that poor hunted stag jumping over a dining - room table , and
看 在 那 贫穷的 猎杀 麋 跳 超过 一个 用餐 - 房间 桌子 , 和
[ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
upsetting the glasses and things .
镦 这 眼镜 和 事物 .

瞧瞧那只可怜的被猎杀的雄鹿，它跳过餐桌，把杯子和东西都弄翻了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ˈlænd ˌsɪr] — [noʊ] , [aɪ] [siː] [its] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsnaɪdərz]
I suppose that's LANDSEER — no , I see it's some one of the name of SNYDERS
我 认为 那就是 兰西尔 — 不 , 我 看 它是 一些 一 的 这 姓名 的 斯奈德
.
:
.

我猜那是兰西尔——不，我看到那是斯奈德斯家族的某个人。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [frʌm; frəm] [ˈlænd ˌsɪr] , [ðoʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
I expect he got the idea from LANDSEER , though , don't you ?
我 预计 他 得到 这 主意 从 兰西尔 , 尽管 , 不 你 ?

不过，我猜他的灵感来自兰西尔，你觉得呢?

[hɜːr; hər] [kɑːmp] .
Her Comp .
她 计算机 .

她的公司。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ɪnˈdiːd] , [dɪr] ;
Very likely indeed , dear ;
非常 可能 的确 , 亲爱的 ;

很有可能，亲爱的;

[bʌt; bət] ([pərˈsʊ] [hɜːr; hər] [əˈrɪdʒən(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]) [juː; jʊ] [get] [ˈræðər] [naɪs] [tiː] [æt; ət]
but (pursuing her original train of thought) you get rather nice tea at
但 (追求 她 原来的 火车 的 想法) 你 得到 相当 好的 茶 在
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] - [bred] - [ʃɑːps]
some of these aërated bread - shops
一些 的 这些 - 面包 - 商店

但是（顺着她最初的思路），在一些汽水面包店里，你能喝到相当不错的茶。

; [soʊ] [pərˈhæps] [ɪf] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] — (& [siː] . , & [siː] .)
; so perhaps if we waited — (& c . , & c .)
; 所以 也许 如果 我们 等待 — (& c . , & c .)

所以，或许如果我们再等等——（等等）

[ɪn] [ˈgæləri] [noʊ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
IN GALLERY NO . III .
在 画廊 不 . 三、 .

在第三展厅。

[tuː] ['prɪti] [niːsiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['ʌŋk(ə)l] (['kʌmɪŋ] [tuː; tə] " [ə'pɑːloʊ][ænd; ənd]['mɑːrsiəs] , "
Two **Pretty** **Nieces** **with** **an** **Elderly** **Uncle** **(** **coming** **to** **"** **Apollo** **and** **Marsyas** **,** **"**
二 漂亮的 侄女 和 一个 老年 叔叔 (未来 到 " 阿波罗 和 玛尔叙阿斯 , "
[baɪ] [ˌtɪntə'rɛtoʊ]) .
by **Tintoretto** **)** **.**
经过 丁托列托) .

两位漂亮的侄女和一位年长的叔叔（即将上演丁托列托的《阿波罗与玛尔叙阿斯》）。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd]['mɑːrsiəs] , ['ʌŋk(ə)l] ?
What **was** **the** **story** **of** **Apollo** **and** **Marsyas** **,** **Uncle** **?**
什么 曾是 这 故事 的 阿波罗 和 玛尔叙阿斯 , 叔叔 ?

叔叔，阿波罗和玛尔叙阿斯的故事是什么?

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
The **Uncle** **.**
这 叔叔 .

叔叔。

[ə'pɑːloʊ] ?
Apollo **?**
阿波罗 ?

阿波罗?

[oʊ] , [kʌm] , [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [sʌn] - [gɑːd] , ['fiːbəs] - [ə'pɑːloʊ] ,
Oh **,** **come** **,** **you've** **heard** **of** **him** **,** **the** **—** **er** **—** **Sun** **-** **God** **,** **Phoebus** **-** **Apollo** **,**
哦 , 来 , 你已经 听到 的 他 , 这 — 呃 — 太阳 - 上帝 , 福玻斯 - 阿波罗 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
and **all** **that** **?**
和 全部 那 ?

哦，拜托，你肯定听说过他，那个——呃——太阳神，福玻斯-阿波罗，等等?

[hɪz; ɪz] [niːsiz] .
His **Nieces** **.**
他的 侄女 .

他的侄女们。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz]['mɑːrsiəs] ,
Oh **,** **yes** **,** **we** **know** **all** **that** **;** **but** **who** **was** **Marsyas** **,**
哦 , 是的 , 我们 知道 全部 那 ; 但 WHO 曾是 玛尔叙阿斯 ,

哦，是的，我们都知道这些；但是玛尔叙阿斯是谁呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [miːn] [baɪ] " [ə'θiːnə] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌmˌpaɪəz] ?
and **what** **does** **the** **Catalogue** **mean** **by** **"** **Athena** **and** **three** **Umpires** **?**
和 什么 做 这 目录 意思是 经过 " 雅典娜 和 三 裁判 ?

目录中"雅典娜和三位裁判"是什么意思?

" [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
" **The** **Uncle** **.**
" 这 叔叔 .

"叔叔。"

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [hʌm] !
Oh **—** **er** **—** **hum** **!**
哦 — 呃 — 哼 !

哦——呃——嗯!

['dɪdnt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] ?
Didn't **they** **teach** **you** **all** **that** **at** **school** **?**
没有 他们 教 你 全部 那 在 学校 ?

学校里难道没教过你这些吗?

[wel] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðæts] [ɔːl] ?
Well they ought to have , that's all ?
出色地 他们 应该 到 有 , 那就是 全部 ?

他们理应如此，仅此而已?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ænt] — ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ænt] ?
Where's your Aunt — where's your Aunt ?
在哪里? 你的 阿姨 — 在哪里? 你的 阿姨 ?

你姑姑在哪里？你姑姑在哪里?

['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] - ([bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌɪzə'belə] [griː'mɑːldi]) .
Mr . Ernest Stodgely (before the Portrait of the Marchesa Isabella Grimaldi) .
先生 . 欧内斯特 - (前 这 肖像 的 这 玛尔凯萨 伊莎贝拉 格里马尔迪) .

欧内斯特·斯托奇利先生（在伊莎贝拉·格里马尔迪侯爵夫人肖像前）。

[ðer; ðər] , ['flɔːsi] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ?
There , FLOSSIE , don't you feel the greatness of that now ?
那里 , 弗洛西 , 不 你 感觉 这 伟大 的 那 现在 ?

瞧，弗洛西，现在你难道感受不到它的伟大之处了吗?

[aɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪm'prɛsɪz] [juː; jʊ] !
I'm curious to know how it impresses you !
我是 好奇的 到 知道 如何 它 令人印象深刻 你 !

我很想知道它给你留下了怎样的印象!

[mɪs] ['feðəhed] .
Miss Featherhead .
错过 羽毛头 .

费瑟黑德小姐。

[wel] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɜːr; hər] [frɑːk] , ['ɜːrnɪst] .
Well , I rather like her frock , ERNEST .
出色地 , 我 相当 喜欢 她 连衣裙 , 欧内斯特 .

嗯，我挺喜欢她的裙子，欧内斯特。

[haʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eɪgret] [wɜːr; wər][wɔːrn][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪv] [dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] ,
How funny to think aigrettes were worn so long ago , when they've just gone out again ,
如何 有趣的 到 思考 羽鹭 是 磨损 所以 长的 前 , 什么时候 他们有 只是 已消失 出去 再次 ,

想想羽饰是很久以前穿的，现在又重新流行起来了，真是挺有意思的。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] [rʌf] ,
It must have been difficult to kiss a person across one of those enormous ruffs ,
它 必须 有 到过 难的 到 吻 一个 人 穿过 一 的 那些 巨大的 褶边 ,

隔着那么大的褶边亲吻别人一定很困难吧。

[ðoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
though , don't you think ?
尽管 , 不 你 思考 ?

你不觉得吗?

[ɪn] ['gæləri] [noʊ] . [ˌaɪ 'viː] .
IN GALLERY NO . IV .
在 画廊 不 . 第四 .

在第四展厅。

['mɪstər] . - (['laʊdli]) .
Mr . Schohorff (loudly) .
先生 . - (高声) .

肖霍夫先生（大声地）。

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [noʊ] [wel] ;
Ah , that's a picture I know well ;
啊 , 那就是 一个 图片 我 知道 出色地 ;

啊，那张照片我很熟悉;

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɑːktəgɑːn]['buːdwɑːr][æt; ət] [dɪr] [oʊld] - .
seen it many a time in the Octagon Boudoir at dear old HATCHMENT's .
已见 它 许多 一个 时间 在 这 八边形 闺房 在 亲爱的 老的 - .

在亲爱的老 HATCHMENT's 的八角形闺房里，我见过它很多次了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['betər] ['laɪtɪd] [ʌp] .
But it looks better lighted up .
但 它 看起来 更好的 照明 向上 .

但亮起来之后看起来更好看。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [bɪn] [æskt]
I remember the last time I was down there they told me they'd been asked
我 记住 这 最后的 时间 我 曾是 向下 那里 他们 讲述 我 他们会 到过 问
[tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] ,
to lend it ,
到 借 它 ,

我记得上次我去那里的时候，他们告诉我有人请他们借出那台设备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] (& [siː] . , & [siː] .) .
but the Countess didn't seem to think (& c . , & c .) .
但 这 伯爵夫人 没有 似乎 到 思考 (& c . , & c .) .

但伯爵夫人似乎并没有想（等等）。

['mɪsɪz] . - ([bɪ'fɔːr] " [deθ] [ʌv; əv]['daɪdoʊ] , " [baɪ][ˌliːbɛ'rɑːli][ˌdiː 'eɪ][və'rəunə]) .
Mrs . Frivell (before " Death of Dido , " by Liberale da Verona) .
太太 . - (前 " 死亡 的 蒂朵 , " 经过 自由主义者 达 维罗纳) .

弗里维尔夫人（在利贝拉莱·达·维罗纳的《狄多之死》之前）。

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðoʊ] ?
Why is she standing on that pile of furniture in the courtyard , though ?
为什么 是 她 常设 在 那 桩 的 家具 在 这 庭院 , 尽管 ?

她为什么站在院子里的那堆家具上呢?

['mɪstər] . [ef] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɜːr; hər] ,
Mr . F . Because Æneas had jilted her ,
先生 . F . 因为 埃涅阿斯 有 被抛弃 她 ,

F先生：因为埃涅阿斯抛弃了她，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stæbd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['paɪər]['æftər] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]
and so she stabbed herself on a funeral pyre after setting fire to it , you
和 所以 她 刺伤 她自己 在 一个 葬礼 火葬堆 后 环境 火 到 它 , 你
[siː] .
see .
看 .

所以，她放火烧了葬礼柴堆，然后又在柴堆上自刎了。

['mɪsɪz] . [ef] . ([ˌdɪsə'pruːvɪŋli]) .
Mrs . F . (disapprovingly) .
太太 . F . (不赞同地) .

F夫人（不赞同地）

[haʊ] ['veri] [ɑːd] .
How very odd .
如何 非常 奇怪的 .

真是奇怪。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['oʊnli][dɪd] [ðæt] [ɪn]['ɪndiə] .
I thought they only did that in India .
我 想法 他们 仅有的 做过 那 在 印度 .

我以为只有印度才这样做。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [ɑːn] ?
But who are all those people looking - on ?
但 WHO 是 全部 那些 人们 寻找 - 在 ?

但那些围观的人都是谁呢?

['mɪstər] . [ef] . [smɑːrt]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] , [maɪ] [dɪr] .
Mr . F . Smart people of the period , my dear .
先生 . F . 聪明的 人们 的 这 时期 , 我的 亲爱的 .

F先生：那个时代的聪明人，亲爱的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['daɪdoʊ] [wʊd] [send] [aʊt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg]['fʌŋkʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [wɪnd] -
Of course Dido would send out invitations for a big function like that — Wind -
的 课程 蒂朵 会 发送 出去 邀请函 为了 一个 大的 功能 喜欢 那 — 风 -
[ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] — [ˌfer'wel] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rʌʃ] [fɔːr; fər]
up of the season — Farewell Reception — sure to be a tremendous rush for
向上 的 这 季节 — 告别 接待 — 当然 到 是 一个 巨大的 匆忙 为了
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

当然，像迪多这样的大型活动——赛季收官之作——告别招待会——肯定会引发贺卡热潮。

['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] .
Notice the evident enjoyment of the guests .
注意 这 明显 享受 的 这 客人 .

注意看客人们脸上洋溢的愉悦之情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'piktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðer; ðər]['hoʊstəs][ɪz]
They are depicted in the act of remarking to one another that their hostess is
他们 是 描绘 在 这 行为 的 评论 到 一 其他 那 他们的 女主人 是
['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [goʊ][ɔːf] [wel] .
doing all in her power to make the thing go off well .
正在做 全部 在 她 力量 到 制作 这 事物 去 离开 出色地 .

画面中，他们正在互相议论，说女主人正在竭尽全力让事情顺利进行。

[kiːn] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [oʊld] [ˌliːbɛ'rɑːli] !
Keen observer of human nature , old LIBERALE !
敏锐的 观察员 的 人类 自然 , 老的 自由主义者 !

老自由主义者，你真是个善于观察人性的人啊!

['mɪsɪz] . [ef] . ['selfɪʃ] ['kriːtʃərz] !
Mrs . F . Selfish creatures !
太太 . F . 自私 生物 !

F夫人：自私的家伙!

[ɪn][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] .
IN THE VESTIBULE .
在 这 前厅 .

在门厅。

['mɪsɪz] . ['taʊnli] - ['rætn] ([ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [in'kauntəz] [hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Townley**	**-**	**Ratton**	**(**	**about**	**to**	**leave**	**with**	**her**	**husband**	**,**	**encounters**	**her**
太太	.	汤利	-	拉顿	(	关于	到	离开	和	她	丈夫	,	遭遇	她

['kʌznz] , [ðə; ði] [mɪs] ['rʊrəl] - ['rætn] ,

cousins	**,**	**the**	**Miss**	**RURAL**	**-**	**RATTONS**	**,**
表兄弟姐妹	,	这	错过	乡村的	-	老鼠	,

汤利-拉顿夫人（正要和丈夫一起离开时，遇到了她的表姐妹，拉顿小姐们）

[huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd]) .

who	**have**	**just**	**arrived**	**)**	**.**
WHO	有	只是	到达的	)	.

（刚刚到达的）

[waɪ] , ['səufi] , ['meri] !

Why	**,**	**SOPHY**	**,**	**MARY**	**!**
为什么	,	索菲	,	玛丽	!

为什么，索菲，玛丽！

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

this	**is**	**too**	**delightful**	**!**
这	是	也	愉快	!

这真是太棒了！

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ?

When	**did**	**you**	**come**	**up**	**?**
什么时候	做过	你	来	向上	?

你是什么时候加入的?

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] ?

How	**long**	**are**	**you**	**going**	**to**	**be**	**in**	**town**	**?**
如何	长的	是	你	去	到	是	在	镇	?

你打算在城里待多久?

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ?

When	**can**	**you**	**come**	**and**	**see**	**me**	**?**
什么时候	能	你	来	和	看	我	?

你什么时候可以来看我?

[mɪs] ['səufi] [ræ'tænˌ'rætæn] (['ænsər] [ðə; ði] [tuː] [læst] ['kwestʃənz]) .

Miss	**Sophy**	**Rattan**	**(**	**answering**	**the**	**two**	**last**	**questions**	**)**	**.**
错过	索菲	藤	(	回答	这	二	最后的	问题	)	.

索菲·拉坦小姐（回答最后两个问题）。

[tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

Till	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**.**
直到	这	结尾	的	这	星期	.

直到本周末。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ?

What	**will**	**be**	**the**	**best**	**time**	**to**	**find**	**you**	**?**
什么	将要	是	这	最好的	时间	到	寻找	你	?

什么时候联系你最合适?

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑːr] . (['wɔːrmli]) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**	**(**	**warmly**	**)**	**.**
太太	.	T	.	拉	.	(	热情地	)	.

TR夫人（热情地）。

[oʊ] , ['eni] [taɪm] !
Oh , any time !
哦 , 任何 时间 !

哦，随时都可以!

[aɪm]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][ɪn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'm almost always in — except the afternoons , of course .
我是 几乎 总是 在 — 除了 这 下午 , 的 课程 .

除了下午以外，我几乎总是在岗。

[aɪm]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [tiː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] !
I'm going out to tea or something every day this week !
我是 去 出去 到 茶 或者 某物 每一个 天 这 星期 !

这周我每天都要出去喝茶什么的!

[mɪs] ['səufi] [ɑːr] . [wel] , [haʊ] [wʊd] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —
Miss Sophy R . Well , how would some time in the morning —
错过 索菲 拉 . 出色地 , 如何 会 一些 时间 在 这 早晨 —

索菲·R小姐：嗯，早上某个时候怎么样?

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑːr] .
Mrs . T . R .
太太 . T . 拉 .

TR夫人

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
The morning ?
这 早晨 ?

早上?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪm][ə'freɪd] — [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] — [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]
I'm afraid — I'm afraid it mustn't be the morning this week — so many things that
我是 害怕的 — 我是 害怕的 它 不得 是 这 早晨 这 星期 — 所以 许多 事物 那
[wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] !
one has to see to !
一 有 到 看 到 !

恐怕——恐怕这周不能选早上了——有太多事情要处理了!

['mɪstər] . [tiː] . [ɑːr] . (['leɪzɪli]) .
Mr . T . R . (lazily) .
先生 . T . 拉 . (懒洋洋) .

TR先生（懒洋洋地）。

[juːd] ['betər] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn]['kwaɪətli][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] .
You'd better all come and dine quietly some evening .
你会 更好的 全部 来 和 用餐 悄悄 一些 晚上 .

你们最好找个晚上安静地来吃顿饭。

[[hiː; hi] [jɔːnz] , [tuː; tə][toʊn] [daʊn] ['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
[He yawns , to tone down any excess of hospitality in this invitation .
[他 打哈欠 , 到 语气 向下 任何 过量的 的 热情好客 在 这 邀请 .

他打了个哈欠，以缓和邀请中可能存在的过分热情。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑːr] . (['kwɪkli]) .
Mrs . T . R . (quickly) .
太太 . T . 拉 . (迅速地) .

TR夫人（迅速地）。

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] ,

No	**,**	**that**	**would**	**be**	**too**	**cruel**	**,**
不	,	那	会	是	也	残忍的	,

不，那样太残忍了。

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] ['evri] [naɪt] !

when	**I**	**know**	**they'll**	**want**	**to**	**go**	**to**	**a**	**theatre**	**every**	**night**	**!**
什么时候	我	知道	他们会	想	到	去	到	一个	剧院	每一个	夜晚	!

我知道他们每晚都想去看戏!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [friː] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .

And	**besides**	**,**	**I**	**really**	**haven't**	**a**	**single**	**free**	**evening**	**this**	**week**	**.**
和	除了	,	我	真的	还没有	一个	单身的	自由的	晚上	这	星期	.

而且，我这周真的一个晚上都没空。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] .

But	**I**	**must**	**see**	**if**	**we**	**can't**	**arrange**	**something**	**.**
但	我	必须	看	如果	我们	不能	安排	某物	.

但我必须看看我们能否安排一下。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][drɑːp][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][nekst][taɪm] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !

You	**really**	**must**	**drop**	**me**	**a**	**line**	**next**	**time**	**you're**	**coming**	**up**	**!**
你	真的	必须	降低	我	一个	线	下一个	时间	你是	未来	向上	!

下次你来的时候一定要给我发个信息!

[gʊd] - [baɪ] , [dɪrz] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn]

Good	**-**	**bye**	**,**	**dears**	**,**	**we**	**mustn't**	**keep**	**you**	**from**	**the**	**pictures**	**—**	**such**	**a**	**fine**
好的	-	再见	,	亲爱的们	,	我们	不得	保持	你	从	这	图片	—	这样的	一个	美好的

[kə'lekʃ(ə)n] [ðɪs] ['wɪntər] !

collection	**this**	**winter**	**!**
收藏	这	冬天	!

再见了，亲爱的们，我们不能让你们错过这些照片——今年冬天真是精彩纷呈!

[lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][kɔːl] — [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] !

Love	**to**	**your**	**Mother**	**,**	**and**	**say**	**I**	**shall**	**try**	**to**	**call**	**—**	**if**	**I**	**possibly**	**can**	**!**
爱	到	你的	母亲	,	和	说	我	将	尝试	到	称呼	—	如果	我	可能	能	!

代我向你母亲问好，并告诉她我会尽量打电话——如果可能的话!

['mɪstər] . [tiː] . [ɑːr] . ([æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**	**(**	**as**	**they**	**descend**	**the**	**stairs**	**)**	**.**
先生	.	T	.	拉	.	(	作为	他们	下降	这	楼梯	)	.

TR先生（当他们走下楼梯时）。

[aɪ] [seɪ] , [sə'liːnə] , [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	**say**	**,**	**SELINA**	**,**	**you**	**forgot**	**to**	**ask**	**'**	**em**	**where**	**they**	**are**	**.**
我	说	,	塞琳娜	,	你	忘了	到	问	-	呃	在哪里	他们	是	.

我说，塞琳娜，你忘了问他们在哪儿。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , [eɪ] ?

Shall	**I**	**run**	**back**	**and**	**find**	**out**	**,**	**eh**	**?**
将	我	跑步	后退	和	寻找	出去	,	嗯	?

要不要我回去打听一下?

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑːr] . [nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**	**Not**	**on**	**any**	**account**	**.**
太太	.	T	.	拉	.	不是	在	任何	帐户	.

TR夫人：绝对不可能。

[ðeə(r)] ['prɑːbəbli][æt; ət][ðə; ði][grænd][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ,

They're	**probably**	**at**	**the**	**Grand**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**if**	**they're**	**not**	**,**
它们是	大概	在	这	盛大	作为	通常	,	和	如果	它们是	不是	,

他们可能像往常一样在大酒店，如果不在，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][kɔːl] .

it	will	be	a	very	good	excuse	if	I	can't	call	.
它	将要	是	一个	非常	好的	原谅	如果	我	不能	称呼	.

如果我不能打电话，这将是一个很好的借口。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌsər] , ['ælfred] !

You	are	such	a	fusser	,	ALFRED	!
你	是	这样的	一个	挑剔者	,	阿尔弗雷德	!

阿尔弗雷德，你真是个爱唠叨的人!

[mɪs] ['səufi] ([tuː; tə] [mɪs] ['meri]) .

Miss	Sophy	(	to	Miss	MARY	)	.
错过	索菲	(	到	错过	玛丽	)	.

索菲小姐（对玛丽小姐说）。

[wʌt] [ə; eɪ][let] - [ɔːf] !

What	a	let	-	off	!
什么	一个	让	-	离开	!

真是松了一口气!

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [lʌntʃ] [soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] ['dɪnər] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

I	wouldn't	have	minded	lunch	so	much	—	but	dinner	—	no	,	thank	you	,	my	dear
我	不会	有	有思想	午餐	所以	很多	—	但	晚餐	—	不	,	感谢	你	,	我的	亲爱的

!

!

!

午餐我倒是不介意——但是晚餐——不，谢谢，亲爱的!

[mɪs] ['meri] (['gluːmɪli]) .

Miss	Mary	(	gloomily	)	.
错过	玛丽	(	阴郁地	)	.

玛丽小姐（闷闷不乐地）。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kɔːl][ɑːn] ['mʌðər] [ænd; ənd][æsk][juː 'es][ɔːl] [jet] .

She	may	call	on	Mother	and	ask	us	all	yet	.
她	可能	称呼	在	母亲	和	问	我们	全部	然而	.

她或许还会打电话给母亲，问我们所有人。

[mɪs] ['səufi] .

Miss	Sophy	.
错过	索菲	.

索菲小姐。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

She	doesn't	know	where	we	are	,	and	I	took	good	care	not	to	tell	her	.
她	不	知道	在哪里	我们	是	,	和	我	采取	好的	关心	不是	到	告诉	她	.

她不知道我们在哪里，我也小心翼翼地没有告诉她。

[its] ['getɪŋ] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wiːl] [dʒʌst] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

It's	getting	too	dark	to	see	much	,	but	we'll	just	walk	through	the	rooms	,
它是	获得	也	黑暗的	到	看	很多	,	但	出色地	只是	走	通过	这	房间	,

天色太暗，看不清什么东西了，不过我们还是会穿过这些房间。

[tuː; tə] [seɪ] [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

to	say	we've	done	it	—	shall	we	?
到	说	我们已经	完毕	它	—	将	我们	?

要说我们已经成功了——是吗?

[[ðeɪ] [duː] .

[	They	do	.
[	他们	做	.

确实如此。

[ə; eɪ] ['setlər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [wʊdz] . — ['mɪsɪz] .
A SETTLER FOR MR . WOODS . — Mrs .
一个 定居者 为了 先生 . 树林 . 一 太太 .

伍兹先生的定居者——夫人

[ræm] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndər] [æt; ət]['æməˌtɝːz, 'æməˌtɝːz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [pɪk] [ʌp][oʊld]
RAM does not at all wonder at Amateurs being able to " pick up old
内存 做 不是 在 全部 想知道 在 业余爱好者 存在 有能力的 到 " 挑选 向上 老的
['piːsɪz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][æt; ət] ['krɪstiːz] ,
pieces of china at CHRISTY'S ,
件 的 中国 在 克里斯蒂的 ,

RAM 对业余爱好者能够在 CHRISTY'S 买到旧瓷器一点也不感到惊讶，

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɪŋ] [striːt] ,
" for she has often heard that you've only got to go to King Street ,
" 为了 她 有 经常 听到 那 你已经 仅有的 得到 到 去 到 国王 街道 ,

因为她经常听说，你只需要去国王街。

[wer] ['eniwʌn] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] " [nɑːkt] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] ['hæmər] .
where anyone may see them " knocked down under a hammer .
在哪里 任何人 可能 看 他们 " 敲门 向下 在下面 一个 锤 .

任何人都可能看到他们"被锤子击倒"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːd] .
" OFF HIS FEED .
" 离开 他的 喂养 .

"已停止推送。"

" ['sɔːlzbəri] [ðə; ði] [vet] .
" Salisbury the Vet .
" 索尔兹伯里 这 兽医 .

"兽医索尔兹伯里。"

" [hʌm] !
" HUM !
" 哼 !

"哼！

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [bɪt] !
SEEMS TO HAVE WASTED A BIT !
似乎 到 有 浪费 一个 少量 !

似乎浪费了一点时间！

['wɒnts] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] .
WANTS A TONIC .
想要 一个 补品 .

想要一杯补品。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 123]
" [页 -]

[第123页]

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] .
" THINGS ARE NOT WHAT THEY SEEM .
" 事物 是 不是 什么 他们 似乎 .

事情并非表面看起来那样。

" ['mɪstər] . ['fuːzlər] ([huː] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [treɪn] , [hæz; həz] ['wɔndəd] [tuː; tə]
" Mr . Foozler (who , while waiting for the last Train , has wandered to
" 先生 . 福兹勒 (WHO , 尽管 等待 为了 这 最后的 火车 , 有 漫步 到
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
the end of the Platform ,
这 结尾 的 这 平台 ,

“福兹勒先生（在等候末班车时，他漫步到了站台的尽头，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɑːks] ,
opened the door of the Signal - box ,
打开 这 门 的 这 信号 - 盒子 ,

打开了信号箱的门，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['levərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]
and watched the Signalman's manipulations of the levers for some moments
和 观看 这 - 操纵 的 这 杠杆 为了 一些 时刻
[wɪð; wɪθ]['heɪzi][pər'pleksəti] , ['sʌd(ə)nli]) .
with hazy perplexity , suddenly) .
和 朦胧 困惑 , 突然) .

然后，我带着迷茫和困惑，观察了信号员操纵操纵杆的一会儿。

" [ɑːf] [oʊ] - - - [en] [bəː] [ef] - [ˌem 'iː] , ['gʌvnər] ! "
" ARF O ' BURT'N ' N BIRRER F ' ME , GUV'NOR ! "
" ARF 哦 - - - N 比勒 F - 我 , 州长 ! "

“ARF O' BURT'N 'N BIRRER F' ME, GUV'NOR!”

" [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːd] !
" OFF HIS FEED !
" 离开 他的 喂养 !

“滚出他的视线！”

" [siːn] — [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['steiblz] .
" SCENE — The St . Stephen's Stables .
" 场景 — 这 英石 . 斯蒂芬的 马厩 .

“场景——圣斯蒂芬马厩。

[stɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , " [mə'dʒɔːrəti] , " [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] " [vet] .
Stall of the Favourite , " Majority , " who is being inspected by the great " Vet .
摊位 的 这 最喜欢的 , " 多数 , " WHO 是 存在 检查 经过 这 伟大的 " 兽医 .

最受喜爱的“多数派”的摊位，正在接受伟大的“兽医”的检查。

" ([es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ]) [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] ([biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr]) , [ænd; ənd][ðə; ði]
" (S - L - SB - RY) in presence of the Groom (B - LF - R) , and the
" (S - L - SB - ry) 在 在场 的 这 新郎 (B - 低频 - 拉) , 和 这
['steɪb(ə)l] - [help] ([tʃeɪtʃ] - [ˌpiː'ɛl] - [en]) .
Stable - help (CH - PL - N) .
稳定的 - 帮助 (CH - PL - N) .

“(SL-SB-RY）在马夫（B-LF-R）和马厩助手（CH-PL-N）在场的情况下。

['steɪb(ə)l] - [help] (['æŋkʃəsli]) .
Stable - help (anxiously) .
稳定的 - 帮助 (焦虑地) .

稳定帮助（焦急地）。

[waɪ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stʌnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['stedi] ['rʌnər] ,
Why , he used to be a stunner , and a safe and steady runner ,
为什么 , 他 用过的 到 是 一个 惊艳 , 和 一个 安全的 和 稳定的 跑步者 ,

他以前可是个帅哥，而且跑得稳健可靠。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [moʊst]['kɑːnfɪdənt] , [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [steɪks] .
And we trusted him , most confident , for landing us the Stakes .
和 我们 可信 他 , 最多 自信的 , 为了 降落 我们 这 赌注 .

我们对他充满信心，相信他能帮我们赢得比赛。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] ?
Now , what can the cause of this be ?
现在 , 什么 能 这 原因 的 这 是 ?

那么，造成这种情况的原因可能是什么呢?

['hiːz] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['kwɪzbi] ;
He's a - looking queer and quisby ;
他是 一个 - 寻找 酷儿 和 奎斯比 ;

他看起来有点古怪，有点滑稽;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔːf] [fɔːr] [leg] [siːmz] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [eint] [noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] .
And his off fore leg seems shaky , and the rest ain't no great shakes .
和 他的 离开 前 腿 似乎 摇晃 , 和 这 休息 不是 不 伟大的 奶昔 .

他的右前腿似乎有些不稳，其他方面也没什么特别之处。

[gruːm] (['ʃɑːrpli]) .
Groom (sharply) .
新郎 (尖锐地) .

修剪（利落）。

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['hæri] !
Not too much of it , you HARRY !
不是 也 很多 的 它 , 你 哈利 !

别太多，你哈利!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,
You are here to fetch and carry ,
你 是 这里 到 拿来 和 携带 ,

你来这里是为了取东西和搬运东西，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vet] .
And not to pass opinions in the presence of the Vet .
和 不是 到 经过 意见 在 这 在场 的 这 兽医 .

并且不要在兽医面前发表意见。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] ['dɪki] , ['mɪstər] ; [aɪv] [traɪd] ['boʊləs] , [aɪv] [traɪd] ['blɪstər] ,
But he does look dicky , Mister ; I've tried bolus , I've tried blister ,
但 他 做 看 微弱 , 先生 ; 我已经 尝试 丸 , 我已经 尝试 水疱 ,

但他看起来确实不太好，先生；我试过推注，也试过泡罩包装，

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][fɔːrm][baɪ] [tʃɔːks] , [sɜːr] , [jet] !
But I haven't got him up to his old form by chalks , Sir , yet !
但 我 还没有 得到 他 向上 到 他的 老的 形式 经过 粉笔 , 先生 , 然而 !

但我还没能让他完全恢复到以前的状态，先生!

[vet] .
Vet .
兽医 .

兽医。

(['duːbiəsli]) .
(dubiously) .
(可疑地) .

（可疑地）

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] " [bɪz] . , " [læd] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
You're a bit new at the " biz . , " lad , and I tell you what it is ,
你是 一个 少量 新的 在 这 " 商业 . , " 小伙子 , 和 我 告诉 你 什么 它 是 ,

小伙子，你入行不久嘛，我跟你说说这行是怎么回事。

[læd] , —
lad , —
小伙子 , —

小伙子，——

[ðiːz] ['θɜːroʊbred] [ɑːnt] ['mænɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [dreɪ] - [hɔːrs] , - [noʊ] .
These thoroughbreds aren't managed like a dray - horse , don'tcher know .
这些 纯种马 不是 管理 喜欢 一个 货车 - 马 , - 知道 .

这些纯种马可不像拉货马那样被管理，你懂的。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['veri] ['kerf(ə)l] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [sængrɑːdoʊ] [pɜːrdʒ] [ɔːr] ['bliːdɪŋ]
They want very careful feeding , and Sangrado purge or bleeding
他们 想 非常 小心 喂养 , 和 圣格拉多 清除 或者 出血

它们需要非常谨慎的喂养，以及桑格拉多的净化或放血。

[wəʊnt] [suːt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [streɪn] — [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] [hɔːrs] .
Won't suit our modern strain — of man or horse .
惯于 套装 我们的 现代的 拉紧 — 的 男人 或者 马 .

不适合我们现代的人类或马匹。

['stedi] , [læd] !
Steady , lad !
稳定的 , 小伙子 !

稳住，小伙子！

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Woa !
哇哦 !

哇！

[[ɪg'zæmɪnz] [hɪm; ɪm] .
[Examines him .
[检查 他 .

[检查他。

[gruːm] (['ræðər] ['sʌlkɪli]) .
Groom (rather sulkily) .
新郎 (相当 闷闷不乐) .

新郎（有些闷闷不乐地）

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , Sir , what do you make it ?
出色地 , 先生 , 什么 做 你 制作 它 ?

先生，您觉得这是什么味道?

[vet] .
Vet .
兽医 .

兽医。

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːd] ?
Off his feed ?
离开 他的 喂养 ?

离开他的频道了吗?

[gruːm] .
Groom .
新郎 .

新郎。

[wel] , [hiː; hi] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , he don't take it .
出色地 , 他 不 拿 它 .

他不接受。

[nɑːt] [və'reɪʃəs] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [sɜːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [duː] [wen] ['tʃeri] [raɪp] .
Not voracious , so to speak , Sir , as he do when cherry ripe .
不是 贪婪的 , 所以 到 说话 , 先生 , 作为 他 做 什么时候 樱桃 成熟 .

先生，他不像樱桃成熟时那样贪婪。

[vet] .
Vet **.**
兽医 .

兽医。

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ah **-** **h** **-** **h** **!**
啊 - h - h !

啊！

[meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['daɪət] .
May **want** **a** **change** **of** **diet** **.**
可能 想 一个 改变 的 饮食 .

可能需要改变饮食习惯。

[aɪ] [ɪz] ['niːðər] [braɪt] [nɔːr]['kwaɪət] ,
Eye **is** **neither** **bright** **nor** **quiet** **,**
眼睛 是 两者都不 明亮的 也不 安静的 ,

眼睛既不明亮也不安静，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] [siːmz] [dʌl] [ænd; ənd] ['rʌfɪʃ] , [ðoʊ] ['hiːz] [saʊnd] [ɪn] [pʌls] [ænd; ənd][paɪp] .
And **his** **coat** **seems** **dull** **and** **roughish** **,** **though** **he's** **sound** **in** **pulse** **and** **pipe** **.**
和 他的 外套 似乎 乏味的 和 粗糙 , 尽管 他是 声音 在 脉冲 和 管道 .

他的皮毛看起来暗淡粗糙，但脉搏和呼吸都很正常。

['steɪb(ə)l] - [help] .
Stable **-** **help** **.**
稳定的 - 帮助 .

稳定帮助。

[dəunt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːdər] , [ænd; ənd] , [wʌt] [aɪ] [θɪŋks] ['iːv(ə)n] ['ɑːdər] ,
Don't **take** **kindly** **to** **his** **fodder** **,** **and** **,** **what** **I** **thinks** **even** **odder** **,**
不 拿 亲切地 到 他的 饲料 , 和 , 什么 我 思考 甚至 更奇怪 ,

不要轻易接受他的饲料，而且，我觉得更奇怪的是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tempər] [laɪk][ə; eɪ] - , [gɪts][ə; eɪ][bɪt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kɪk] .
With **a** **temper** **like** **a** **hangel** **,** **gits** **a** **bit** **inclined** **to** **kick** **.**
和 一个 脾气 喜欢 一个 - , git 一个 少量 倾斜 到 踢 .

他脾气暴躁，像个疯子，有点爱踢人。

['lændɪd] - [ɑːrt] [daɪk] [ə; eɪ] [fer] ['wʌnər] !
Landed **'** **Art** **Dyke** **a** **fair** **wunner** **!**
登陆 - 艺术 堤防 一个 公平的 赢家 !

成功拿下"Art Dyke"！

[gruːm] (['testɪli]) .
Groom **(** **testily** **)** **.**
新郎 (暴躁地) .

新郎（恼怒地）。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eɪti] - ['tʌnər]
Well **,** **you** **are** **an** **eighty** **-** **tonner**
出色地 , 你 是 一个 八十 - 吨位

嗯，你是一艘八十吨重的船。

[æt; ət] [suː'pɜːrfluəs] ['pætər] , ['hæri] !
At **superfluous** **patter** **,** **HARRY** **!**
在 多余 语调 , 哈利 !

哈利，别再多嘴了！

['steɪb(ə)l] - [help] ([ə'saɪd]) .
Stable **-** **help** **(** **aside** **)** **.**
稳定的 - 帮助 (旁边) .

稳定帮助（旁注）。

[lɔː] !
Lor **!**
洛尔 !

洛尔!

[hɪz; ɪz] - ['gɪtɪŋ] [kwɪk] !
His **temper's** **gitting** **quick** **!**
他的 - gitting 快的 !

他脾气越来越暴躁了!

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ðə; ði]['æsɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [soʊ][prɪm][ænd; ənd]['plæsɪd] ?
What **has** **been** **and** **popped** **the** **acid** **in** **his** **style** **so** **prim** **and** **placid** **?**
什么 有 到过 和 爆裂 这 酸 在 他的 风格 所以 原始 和 平静 ?

他那副一本正经、泰然自若的样子，究竟经历了什么？他嗑药嗑得过吗?

['dʌznt] [ʃaɪn] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][æz; əz] [hed] - [gruːm] .
Doesn't **shine** **like** **what** **he** **thought** **to** **as** **head** **-** **groom** **.**
不 闪耀 喜欢 什么 他 想法 到 作为 头 - 新郎 .

他不像他自认为的那样，是个光鲜亮丽的马夫。

[juːs] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !
Yus **,** **there's** **the** **rub** **!**
优斯 , 有 这 擦 !

是的，问题就在这里!

[vet] .
Vet **.**
兽医 .

兽医。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sɪv]) .
(**looking** **at** **sieve** **)** **.**
(寻找 在 筛) .

（看着筛子）

[siːm] [tuː; tə] [ʃaɪ] [ðæt] [fiːd] !
Seem **to** **shy** **that** **feed** **!**
似乎 到 害羞的 那 喂养 !

它好像很害羞，不敢吃饲料!

[gruːm] .
Groom **.**
新郎 .

新郎。

[aɪ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]
I **mixed** **it** **with** **the** **greatest** **care** **,** **and** **fixed** **it**
我 混合 它 和 这 最 关心 , 和 固定的 它

我极其小心地搅拌均匀，并进行了调整。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['hiːz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [grʌb] !
With **an** **eye** **to** **tempt** **his** **appetite** **,** **but** **there** **,** **he's** **off** **his** **grub** **!**
和 一个 眼睛 到 诱惑 他的 食欲 , 但 那里 , 他是 离开 他的 幼虫 !

为了刺激他的食欲，结果他却吃不下饭了!

[vet] .
Vet **.**
兽医 .

兽医。

([tuː; tə]['steɪb(ə)l] - [help]) .
(**to** **Stable** **-** **help** **)** **.**
(到 稳定的 - 帮助) .

(致 Stable-help)。

[teɪks] [jʊr; jər] [griːn] [stʌf] ['betər] ?
Takes your green stuff better ?
需要 你的 绿色的 东西 更好的 ?

你的绿色植物更容易吸收吗?

['steɪb(ə)l] - [help] .
Stable - help .
稳定的 - 帮助 .

稳定帮助。

[truː] , [sɜːr] !
True , Sir !
真的 , 先生 !

没错，先生!

[gruːm] .
Groom .
新郎 .

新郎。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] [wəʊnt][duː] , [sɜːr] .
But too much o ' that won't do , Sir .
但 也 很多 o - 那 惯于 做 , 先生 .

但是这样做过头就不好了，先生。

[kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [tɛrz] [ɪn'taɪərli] !
Can't live on tares entirely !
不能 居住 在 稗子 完全 !

人不能完全靠稗子生活!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ðɪs] [hɪr] ['bɔɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [biːnz] .
This here boy's too full of beans .
这 这里 男孩们 也 满的 的 豆子 .

这小子太自以为是了。

[vet] .
Vet .
兽医 .

兽医。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I see the whole position .
我 看 这 所有的 位置 .

我看清了整个局面。

['hiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
He's a bit out of condition ,
他是 一个 少量 出去 的 状况 ,

他状态有点不佳。

['wɒnts] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] [ænd; ənd] [skɪld] ['triːtmənt] .
Wants a tonic and skilled treatment .
想要 一个 补品 和 熟练 治疗 .

需要一种有效的治疗方法和专业的护理。

[jes] , [noʊ] [daʊt] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
Yes , no doubt that's what it means .
是的 , 不 怀疑 那就是 什么 它 方法 .

是的，毫无疑问，它的意思就是这样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæts] ['pɪksəm] [kʌmz] [ə; eɪ]['tempər][tɑːrt][ænd; ənd] ['trɪksəm] ,
With an appetite that's picksome comes a temper tart and tricksome ,
和 一个 食欲 那就是 挑剔 来 一个 脾气 酸 和 狡猾的 ,

食欲挑剔的人往往脾气暴躁、诡计多端。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] — [aɪl] [send][wʌn] — [wɪl] , [aɪm] [ʃʊr] [set][ɔːl] [ðæt] [skwer] .
But a pick - me - up — I'll send one — will , I'm sure set all that square .
但 一个 挑选 - 我 - 向上 — 患病的 发送 一 — 将要 , 我是 当然 放 全部 那 正方形 .

但我相信，一份鼓励——我会寄一份——就能解决所有问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['fɜːrðər] ['weɪstɪŋ] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['hedlɔːŋ] ['heɪstɪŋ] ,
And if there's further wasting , then , without too headlong hasting ,
和 如果 有 更远 浪费 , 然后 , 没有 也 一头扎 哈斯廷 ,

如果还有进一步的浪费，那么，在不贸然行事的情况下，

[gɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [er] !
Give him , as soon as possible — a little Country Air !
给 他 , 作为 很快 作为 可能的 — 一个 小的 国家 空气 !

尽快让他呼吸一下乡村空气吧!

[lɔːrd] - ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
LORD WILDERMERE'S MOTHER - IN - LAW .
主 - 母亲 - 在 - 法律 .

威尔德米尔勋爵的岳母。

[ʃiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] " ['preʃəs] " [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She's as bad as can be , but she's " Precious " to me ,
她是 作为 坏的 作为 能 是 , 但 她是 " 宝贵的 " 到 我 ,

她坏透了，但对我来说她却是"宝贝"。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flɔː] ;
Though her conduct cannot be called free from a flaw ;
尽管 她 执行 不能 是 称为 自由的 从 一个 缺陷 ;

虽然她的行为不能说是完美无瑕的;

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] , [aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] [nɛə] [tuː; tə][feɪl]
For in spite of blackmail , I have vowed ne'er to fail
为了 在 尽管如此 的 勒索 , 我 有 发誓 从未 到 失败

尽管遭到勒索，我已发誓永不失败

[ɪn][ðə; ði]['duːti][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
In the duty I owe to my Mother - in - law .
在 这 责任 我 欠 到 我的 母亲 - 在 - 法律 .

这是我对岳母应尽的义务。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['flɪpənt] [sniəz] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [dʒɪrz] ,
There have been flippant sneers and conventional jeers ,
那里 有 到过 轻浮的 冷笑 和 传统的 嘲笑 ,

其中既有轻佻的嘲讽，也有传统的讥笑。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɜːrði] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ɪn] [ɔː] ;
At a worthy relation that I hold in awe ;
在 一个 值得 关系 那 我 抓住 在 敬畏 ;

一位令我敬畏的、值得尊敬的亲戚;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgərz][maɪ][waɪf] , [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf]
Though it angers my wife , all the joy of my life
尽管 它 愤怒 我的 妻子 , 全部 这 喜悦 的 我的 生活

虽然这让我妻子生气，但我的生活却充满了快乐。

[kʌmz] [frʌm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] [bɪg] [t'ʃeks] — [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
Comes from drawing big cheques — for my Mother - in - law .
来 从 绘画 大的 支票 — 为了 我的 母亲 - 在 - 法律 .

这笔钱来自我给岳母开的大额支票。

[ˌpekə'dɪləʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['iznt][ɔ:l][bæd] ,
Peccadilloes she had , but she isn't all bad ,
小过错 她 有 , 但 她 不是 全部 坏的 ,

她有一些小过错，但她并不完全坏。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊks] [hu:] [hæv; həv] [sniəd] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['laɪbəlz] [wɪð'drɔ:] ;
And the folks who have sneered shall their libels withdraw ;
和 这 各位 WHO 有 冷笑 将 他们的 诽谤 提取 ;

那些曾经嘲笑我的人，应当收回他们的诽谤之词;

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dæns] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][bi:; bi] [strʌk] [dʌm]
To our dance she shall come , and the world be struck dumb
到 我们的 舞蹈 她 将 来 , 和 这 世界 是 击 哑的

她将前来参加我们的舞会，届时世界将哑口无言。

[æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪv] ['hwaɪtˌwɔʃt] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
At the way that I've whitewashed my Mother - in - law .
在 这 方式 那 我已经 粉刷过的 我的 母亲 - 在 - 法律 .

我美化岳母的方式让我感到羞愧。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪm][ʌv; əv] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [kraɪm] ,
She shall rise from the slime of what people called crime ,
她 将 上升 从 这 粘液 的 什么 人们 称为 犯罪 ,

她将从人们所谓的犯罪污泥中崛起。

[tu:; tə][ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəs] [haɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lweɪz] [fɔ:'sɔ:]
To a virtuous height , for I always foresaw
到 一个 有德行的 高度 , 为了 我 总是 预见

达到崇高的美德，因为我一直预见到

- [twʊd] [bi:; bi][waɪz][tu:; tə][prə'kleɪm][tu:; tə][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [feɪm]
' Twould be wise to proclaim to all ages the fame
- 特沃德 是 明智的 到 宣布 到 全部 年龄 这 名声

“将这盛名传遍天下，实乃明智之举。”

[ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [mə'laɪnd] ['fi:meɪl] — [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
Of that much - maligned female — a Mother - in - law .
的 那 很多 - 受人诋毁 女性 — 一个 母亲 - 在 - 法律 .

那个备受诟病的女性——婆婆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtɪst] ([ðə; ði] ['tʃi:ki] [wʌn]) [hæz; həz][tu:; tə] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
WHAT OUR ARTIST (THE CHEEKY ONE) HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 (这 厚脸皮 一) 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家（那个厚脸皮的）不得不忍受这一切。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] - ['di:lɚz] — [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði]
" LOOK HERE , MY PRINCE OF PICTURE - DEALERS — A GREAT FRIEND OF MINE , THE
" 看 这里 , 我的 王子 的 图片 - 经销商 — 一个 伟大的 朋友 的 矿 , 这
['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ,
COUNTESS OF WATERBRUSH ,
伯爵夫人 的 - ,

“瞧瞧，我的画商王子——我的好朋友，水彩伯爵夫人，

[ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɑːrt] [stɔːl]
IS GOING TO HAVE AN ART STALL
是 去 到 有 一个 艺术 摊位

将会有一个艺术品摊位

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bə'zɑːr] .
AT THE LITTLE PEDDLINGTON BAZAAR .
在 这 小的 - 市场 .

在小佩德灵顿集市。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['eni] [oʊld] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ?
COULD YOU SPARE HER LADYSHIP ANY OLD RUBBISH YOU CAN'T GET RID OF ?
可以 你 空闲的 她 夫人 任何 老的 垃圾 你 不能 得到 放射免疫学 的 ?

您能否把那些您处理不掉的旧垃圾送给夫人?

[ɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
IT'S FOR A CHARITY , YOU KNOW .
它是 为了 一个 慈善机构 , 你 知道 .

这是为了慈善事业，你知道的。

" — " [ɑːx] ! - !
" — " ACH ! ZÔH !
" — " ACH ! - !

"— "啊！佐赫！

[vel] , [maɪ] [juːŋ] - ,
VELL , MY YOONG VRENT ,
维尔 , 我的 yoong - ,

VELL，我的年轻VRENT，

[aɪ] [zʊm] - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veɪtɜ] - ['kʌlɜz] [zæt] [pər'hæps] [hɜːr; hər] - [maɪt]
I HAFE ZUM TOZENS OF YOUR VATER - CULLERS ZAT PERHAPS HER LATYSHIP MIGHT
我 哈夫 祖姆 - 的 你的 父亲 - 筛选者 扎特 也许 她 - 可能
['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ket] ['rɪt] [ʌv; əv] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærəti] ,
MANAGE TO KET RIT OF — FOR A CHARITY ,
管理 到 凯特 罗切斯特理工学院 的 — 为了 一个 慈善机构 ,

我有一些你们的瓦特-库勒斯，也许她那位女士能设法从中得到一些——为了慈善事业，

[juː; jʊ] [noʊ] !
YOU KNOW !
你 知道 !

你知道！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['feri] [vɛlkəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
SHE IS FERRY VELCOME , I ASSURE YOU !
她 是 渡船 欢迎 , 我 保证 你 !

她非常欢迎你，我向你保证！

" [deθ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːp] .
" DEATH IN THE POP .
" 死亡 在 这 流行音乐 .

"流行音乐中的死亡。"

['ræðər] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn]['peɪpər][ə'baʊt] " [ɪk'sploʊsɪv] ['bʌtnz] .
Rather alarmed by reading in paper about " explosive buttons .
相当 惊慌 经过 阅读 在 纸 关于 " 爆炸物 按钮 .

读到报纸上关于"爆炸按钮"的报道，我感到非常震惊。

" [siːmz] [ðæt] [kɔmz] , ['kɑːlərz] , [kʌfs] ,
" Seems that combs , collars , cuffs ,
" 似乎 那 梳子 , 项圈 , 袖口 ,

"似乎梳子、衣领、袖口，

['bʌtnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['aɪvəri][ænd; ənd]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][ɑːr; ər] ['riːəli] ['haɪli]
buttons **and** **things** **made** **to** **imitate** **ivory** **and** **tortoiseshell** **are** **really** **highly**
按钮 和 事物 制成 到 模拟 象牙 和 玳瑁 是 真的 高度
[kəm'bʌstəb(ə)l] .
combustible .
易燃 .

纽扣以及仿象牙和玳瑁制品都是极易燃的。

['leɪdi] [ɪn] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [hæd; həd][hɜːr; hər] [dres] [ig'naitid][baɪ]['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] "
Lady **in** **West** **of** **England** **had** **her** **dress** **ignited** **by** **sudden** **explosion** **of** **a** **"**
女士 在 西方 的 英格兰 有 她 裙子 点燃 经过 突然 爆炸 的 一个 "
['fænsi] " ['bʌt(ə)n] !
fancy **"** **button** **!**
想要 " 按钮 !

英格兰西部一位女士的裙子被一颗"花哨"的纽扣突然爆炸引燃!

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [əd'vaɪz][maɪ][waɪf] " [tuː; tə][juːz] [ðæt] [nuː] ['herbrʌʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['veri]
In **consequence** **,** **advise** **my** **wife** **"** **to** **use** **that** **new** **hairbrush** **I** **gave** **her** **very**
在 结果 , 建议 我的 妻子 " 到 使用 那 新的 发刷 我 给予 她 非常
['dʒɪndʒərli] ,
gingerly **,**
小心翼翼地 ,

因此，请嘱咐我妻子"小心使用我送给她的那把新梳子"，

[ɔːr] [ʃiːl] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] .
or **she'll** **be** **blown** **up** **.**
或者 壳 是 吹 向上 .

否则她会被炸死。

" [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] " [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **wants** **to** **know** **"** **why** **I** **didn't** **find** **that** **out** **before** **buying** **it** **.**
" 她 想要 到 知道 " 为什么 我 没有 寻找 那 出去 前 购买 它 .

她想知道"为什么我在购买之前没有发现这一点"。

" ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .
" **Difficult** **to** **find** **suitable** **reply** **.**
" 难的 到 寻找 合适的 回复 .

很难找到合适的答复。

[rɪ'zʌlt] — ['noʊbɑːdi] [bloʊn] [ʌp][soʊ][fɑːr] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .
Result **—** **nobody** **blown** **up** **so** **far** **,** **except** **myself** **.**
结果 — 无人 吹 向上 所以 远的 , 除了 我 .

结果——目前为止除了我以外，还没有人被炸飞。

['koʊmɪŋ] [maɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɑːks] .
Combing **my** **few** **remaining** **locks** **.**
梳理 我的 很少 其余的 锁 .

梳理我仅剩的几缕头发。

[noʊ][hɑːrm][ɪn][koʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz]['meɪkər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv]
No **harm** **in** **comb** **,** **I** **suppose** **,** **as** **maker** **assured** **me** **it** **was** **"** **only** **made** **of**
不 伤害 在 梳子 , 我 认为 , 作为 制造商 保证 我 它 曾是 " 仅有的 制成 的
['seljulɔɪd] .
celluloid .
赛璐珞 .

我想梳子应该没什么害处，因为制造商向我保证它"只是由赛璐珞制成的"。

" [koʊm] ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [wɪð; wɪθ][laʊd] [rɪ'pɔːrt] !
" **Comb** **suddenly** **driven** **a** **couple** **of** **inches** **into** **my** **head** **,** **with** **loud** **report** **!**
" 梳子 突然 驱动 一个 夫妻 的 英寸 进入 我的 头 , 和 大声 报告 !

"梳子突然猛地扎进我的头里几英寸，发出了一声巨响！"

[ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
In bed for three weeks .
在 床 为了 三 周 .

卧床三周。

[raɪt] [tuː; tə] ['meɪkər] , [huː] [sez] , " ['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] ['seljulɔɪd] [wʌz; wəz] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kæmfər]
Write to maker , who says , " Didn't I know celluloid was mixture of camphor
写 到 制造商 , WHO 说道 , " 没有 我 知道 赛璐珞 曾是 混合物 的 樟
[ænd; ənd] [gʌn] - ['kɑːt(ə)n] ?
and gun - cotton ?
和 枪 - 棉布 ?

写信给制造商，他说道："难道我不知道赛璐珞是由樟脑和硝化棉混合而成的吗？"

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , I didn't .
" 不 , 我 没有 .

"不，我没有。"

['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] , [wen] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] .
Playing billiards , when sufficiently recovered .
玩耍 台球 , 什么时候 足够 恢复 .

等身体恢复得差不多了，就去打台球。

[dʒʌst] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['fɪftiəθ] [spɑːt] - [stroʊk] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [wen] — [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] !
Just executing fiftieth spot - stroke in succession , when — an explosion !
只是 执行 第五十 点 - 中风 在 演替 , 什么时候 — 一个 爆炸 !

正当我连续完成第五十次定点击球时——爆炸了！

[kjuː] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [hæf] - [wei] [daʊn] ['mɑːrkərz] [θroʊt] .
Cue driven out of my hand , and half - way down marker's throat .
提示 驱动 出去 的 我的 手 , 和 一半 - 方式 向下 标记的 喉 .

球杆从我手中飞出，滑进了记分员的喉咙一半。

[tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] ,
Turns out that ball was a mixture of Turkish Delight and nitroglycerine ,
转弯 出去 那 球 曾是 一个 混合物 的 土耳其 喜 和 硝酸甘油 ,

原来那个球是由土耳其软糖和硝化甘油混合而成的。

[ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [maɪ] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and objected to my hitting it .
和 反对 到 我的 击中 它 .

并反对我击打它。

['mɑːrkər] [brɪŋz] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gets] ['dæmɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
Marker brings action , and gets damages out of me .
标记 带来 行动 , 和 获得 损害 出去 的 我 .

标记物引发了行动，并让我付出了代价。

['lɪt(ə)l] ['leɪtər] .
Little later .
小的 之后 .

不久之后。

[nuː] ['fænsi] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
New fancy waistcoat .
新的 想要 马甲 .

新款时尚马甲。

['bʌtnz] [laɪk] [pɜːrl] .
Buttons like pearl .
按钮 喜欢 珍珠 .

珍珠般的纽扣。

[rʌb] [wʌn] , [tuː; tə] [gɪv] ['ekstrə] ['pɑːlɪʃ] — [bæŋ] ! — [ɪk'sploʊʒn] .
Rub one , to give extra polish — Bang ! — explosion .
擦 一 , 到 给 额外的 抛光 — 砰 ! — 爆炸 .

摩擦一下，使其更加光亮——砰！——爆炸。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [deɪt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] .
In the middle of next week , on which date I write this .
在 这 中间 的 下一个 星期 , 在 哪个 日期 我 写 这 .

我写下这段文字时，正值下周中旬。

[kɑːn] .
CON .
康 .

连接。

[baɪ][ə; eɪ] ['welʃər] . — [waɪ] [hæz; həz] [weɪlz] [mɔːr] [klɑːks] [ðæn; ðən] ['ɪŋgləndˌ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
BY A WELSHER . — Why has Wales more Clerks than England ? — Because it
经过 一个 威尔士人 . — 为什么 有 威尔士 更多的 职员 比 英格兰 ? — 因为 它
[hæz; həz][ə; eɪ]['penmən] [mɔːr] .
has a Penman more .
有 一个 笔者 更多的 .

一位威尔士人问道：为什么威尔士的文员比英格兰多？——因为威尔士的笔匠多一个。

[ɪn'kaʊntər] .
ENCOUNTER .
遇到 .

遇到。

([æn; ən] ['efərt] [ɪn][ðə; ði][spæz'mɑːdɪk] - [əb'skjʊr] , ['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kwoʊtɪd][baɪ]
(An Effort in the Spasmodic - Obscure , after the American Original quoted by
(一个 努力 在 这 痉挛性的 - 朦胧 , 后 这 美国人 原来的 引 经过
['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] [ɪn] " ['aʊər; ɑːr] [noʊt] - [bʊk] . ")
Mr . James Payn in " Our Note - Book . ")
先生 . 詹姆斯 佩恩 在 " 我们的 笔记 - 书 . ")

（根据詹姆斯·佩恩先生在《我们的笔记》中引用的美国原著，对晦涩难懂的作品进行一番尝试。）

[tuː] [spuːks] , [swɜːld] [fæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][væst] ,
Two Spooks , swirled fast along the Vast ,
二 幽灵 , 旋转 快速地 沿着 这 广阔的 ,

两个幽灵，沿着广阔的水域快速盘旋，

['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] " [æt; ət][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ,
Meeting each other " at the double ,
会议 每个 其他 " 在 这 双倍的 ,

在"双重"中相遇，

" [kə'laɪdɪd] , [skwɜːmd] , [ðen] [hauld] [ə'gæst] ,
" Collided , squirmed , then howled aghast ,
" 碰撞 , 扭动着身子 , 然后 嚎叫 惊愕 ,

"碰撞、扭动，然后惊恐地嚎叫，

[iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [wɒts] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? "
Each to the other , " What's your trouble ? "
每个 到 这 其他 , " 是什么 你的 麻烦 ? "

两人互相问道："你有什么麻烦？"

" [əˈlæs] ! " [wʌn] [hwaɪnd] , " - [rɑːt] [aɪ] [riːd] ,
" Alas ! " one whined , " Rymed Rot I read ,
" 唉 ! " 一 抱怨 , " - 腐烂 我 读 ,

“唉！”有人抱怨道，“我读过《韵律腐烂》，”

[əˈfektɪd] [tuː; tə] [əd'maɪər] , [ænd; ənd] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Affected to admire , and quote it !
做作的 到 钦佩 , 和 引用 它 !

假装欣赏，还要引用它！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪld] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] - [boʊd] [hed] ,
" The other wailed , with shame - bowed head ,
" 这 其他 哀嚎 , 和 耻辱 - 鞠躬 头 ,

另一个则羞愧地低下头，哀嚎道：

" [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] , — [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" My case is even worse , — I wrote it !
" 我的 案件 是 甚至 更糟 , — 我 写道 它 !

“我的情况更糟，——是我自己写的！”

" [ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːls] [weɪts] .
" THE SCALE WITH THE FALSE WEIGHTS .
" 这 规模 和 这 错误的 重量 .

“装有假砝码的秤。”

([ə; eɪ] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['njʊget] ['kælɪndər] — [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪ'dɪʃn] .)
(A Page from the Newgate Calendar — up - to - date Edition .)
(一个 页 从 这 纽盖特 日历 — 向上 - 到 - 日期 版 .)

（摘自纽盖特监狱日历——最新版。）

[ðə; ði] [tuː] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [traɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ə'saɪzɪz] ,
The two Convicts were tried at the same Assizes ,
这 二 罪犯 是 尝试 在 这 相同的 巡回审判 ,

两名罪犯在同一巡回法庭受审。

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sentənst] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [dʒʌdʒ] .
put in the same dock and sentenced by the same Judge .
放 在 这 相同的 码头 和 判刑 经过 这 相同的 法官 .

两人被分到同一被告席，由同一位法官判刑。

[soʊ] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [baɪ] [bɜːrθ]
So a companionship sprang up between them considering that one was by birth
所以 一个 友谊 弹簧 向上 之间 他们 考虑 那 一 曾是 经过 出生
[ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
and education a Gentlemen ,
和 教育 一个 先生们 ,

因此，两人之间自然而然地产生了友谊，因为其中一人出身和受教育程度都很高，是一位绅士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
and the other was not .
和 这 其他 曾是 不是 .

而另一个则不是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
And they went to the same prison , and listened to the same words of
和 他们 去 到 这 相同的 监狱 , 和 听着 到 这 相同的 字 的
[ðə; ði] [seɪm] ['tʃæplɪn] ,
the same Chaplain ,
这 相同的 牧师 ,

他们去了同一所监狱，听了同一位牧师同样的布道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪsɪŋ] [jɑ:rd] .

and	took	their	occasional	exercise	in	the	same	practising	yard	.
和	采取	他们的	偶然	锻炼	在	这	相同的	练习	院子	.

他们偶尔会在同一个训练场进行训练。

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

And	as	luck	would	have	it	,	they	served	the	same	time	,
和	作为	运气	会	有	它	,	他们	服务	这	相同的	时间	,

巧合的是，他们的服刑时间相同。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lɪbəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

and	were	liberated	at	the	same	moment	.
和	是	解放	在	这	相同的	片刻	.

他们同时获得解放。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [dʒaɪlz] , " [sed] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ,

"	I	am	afraid	I	must	say	good	-	bye	,	GILES	,	"	said	ST	.	JAMES	,
"	我	是	害怕的	我	必须	说	好的	-	再见	,	吉尔斯	,	"	说	英石	.	詹姆斯	,

“恐怕我必须说再见了，吉尔斯，”圣詹姆斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

as	they	emerged	into	freedom	from	the	portals	of	the	gaol	.
作为	他们	出现	进入	自由	从	这	门户	的	这	监狱	.

当他们从监狱大门中走出，重获自由时。

" [gʊd] ['feloʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dʒaɪlz] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ][set] ,

"	Good	fellow	as	you	are	,	GILES	,	you	do	not	belong	to	my	set	,
"	好的	同伴	作为	你	是	,	吉尔斯	,	你	做	不是	属于	到	我的	放	,

“吉尔斯，你人虽好，但你不属于我的圈子。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] . "

and	your	presence	would	be	embarrassing	.	"
和	你的	在场	会	是	尴尬的	.	"

你的出现会很尴尬。

" [oʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	would	it	!
"	哦	,	会	它	!

“哦，当然会这样！”

" [rɪ'tɜ:rnd] [dʒaɪlz] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	returned	GILES	,	who	had	already	recognised	some	of	his	friends	.
"	返回	吉尔斯	,	WHO	有	已经	已确认	一些	的	他的	朋友们	.

吉尔斯回来了，他已经认出了一些朋友。

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [pres] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɑ:n] ['eniwʌn] . "

"	Well	,	I	don't	want	to	press	my	company	on	anyone	.	"
"	出色地	,	我	不	想	到	按	我的	公司	在	任何人	.	"

“嗯，我不想强迫任何人接受我公司的做法。”

" [noʊ] [ə'fens] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'ti:] .

"	No	offence	!	"	exclaimed	ST	.
"	不	罪行	!	"	惊呼	英石	.

“别介意！”圣人喊道。

[dʒeɪmz] , " [aɪ][beg][ju:; jʊ] — [noʊ] [ə'fens] !

JAMES	,	"	I	beg	you	—	no	offence	!
詹姆斯	,	"	我	求	你	—	不	罪行	!

詹姆斯：“我求求你——别介意！”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][bəuθ][tu:; tə][bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] ,

But	we	have	both	to	begin	life	again	,
但	我们	有	两个都	到	开始	生活	再次	,

但我们都必须重新开始生活。

[ænd; ənd]['juːniən][ɪz][nɑːt] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ][keɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] ! "

and	union	is	not	strength	in	a	case	such	as	ours	!	"
和	联盟	是	不是	力量	在	一个	案件	这样的	作为	我们的	！	"

在我们这种情况下，团结并不能带来力量！

" [oʊ] , [noʊ] [ə'fens] ! " [ˌækwɪ'es] [dʒaɪlz] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz]

"	Oh	,	no	offence	!	"	acquiesced	GILES	,	as	he	accompanied	some	of	his	pals
"	哦	,	不	罪行	！	"	默许	吉尔斯	,	作为	他	伴随	一些	的	他的	朋友们

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

to	a	neighbouring	public	-	house	.
到	一个	邻接	民众	-	房子	.

"哦，别介意！"吉尔斯答应道，然后陪着几个朋友去了附近的一家酒吧。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [left][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

ST	.	JAMES	,	left	to	his	own	devices	,
英石	.	詹姆斯	,	左边	到	他的	自己的	设备	,

圣詹姆斯，任其自行其是，

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃembər] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rent] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['prɪzn] .

hurried	to	the	Chambers	that	he	used	to	rent	before	he	went	to	prison	.
慌忙	到	这	钱伯斯	那	他	用过的	到	租	前	他	去	到	监狱	.

他匆匆赶往他入狱前租用的公寓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [tuː; tə] [let] .

They	were	"	To	Let	.
他们	是	"	到	让	.

它们是"出租"。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	He	rang	the	bell	,	and	the	porter	started	back	when	he	saw	him	.
"	他	响铃	这	钟	,	和	这	搬运工	开始	后退	什么时候	他	锯	他	.

"他按响了门铃，门房看到他后就往后退了一步。"

" [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['entər] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvnər] [geɪv] [strɪkt]

"	Hope	you	don't	want	to	enter	,	Sir	,	"	said	he	;	"	but	the	Guv'nor	gave	strict
"	希望	你	不	想	到	进入	,	先生	,	"	说	他	;	"	但	这	州长	给予	严格的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

"希望您不想进去，先生，"他说；"但是总督下了严厉的命令。"

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] , [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

as	if	you	called	,	that	you	was	not	to	go	in	.
作为	如果	你	称为	,	那	你	曾是	不是	到	去	在	.

就好像你打电话来说你不能进去一样。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [fɔːlt] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvnər] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvnər] !

It	ain't	my	fault	,	Sir	,	but	the	Guv'nor	is	the	Guv'nor	!
它	不是	我的	过错	,	先生	,	但	这	州长	是	这	州长	！

先生，这不是我的错，但是老大就是老大！

" [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'bʌf] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ]

"	Disheartened	by	this	rebuff	,	he	tried	the	house	of	a	friend	,	but	was	so
"	沮丧	经过	这	回绝	,	他	尝试	这	房子	的	一个	朋友	,	但	曾是	所以

['skɔːrnfəli] [rɪ'siːvd] ,

scornfully	received	,
轻蔑地	已收到	,

"他因这次拒绝而灰心丧气，又去了朋友家，但却受到了极其轻蔑的接待。"

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]['nevər][tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] .

that	he	made	up	his	mind	never	to	visit	another	acquaintance	.
那	他	制成	向上	他的	头脑	绝不	到	访问	其他	熟人	.

他下定决心以后再也不去拜访任何熟人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [klʌbz] ,

Of	**course**	**he**	**found**	**that**	**his**	**name**	**had**	**been**	**removed**	**from**	**his**	**Clubs**	**,**
的	课程	他	成立	那	他的	姓名	有	到过	已移除	从	他的	俱乐部	,

他当然发现自己的名字已经从俱乐部除名了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

and	**not**	**a**	**single**	**individual**	**would**	**recognise**	**him**	**.**
和	不是	一个	单身的	个人	会	认出	他	.

没有一个人能认出他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtkæst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

He	**was**	**an**	**outcast**	**,**	**and**	**a**	**ruined**	**man**	**.**
他	曾是	一个	被排斥者	,	和	一个	毁坏	男人	.

他是个被社会遗弃的人，一个一无所有的人。

[soʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst]

So	**he**	**walked**	**about**	**the**	**streets**	**until**	**his**	**shoes**	**were**	**in**	**holes**	**,**	**and**	**his**	**last**
所以	他	步行	关于	这	街道	直到	他的	鞋	是	在	孔	,	和	他的	最后的

['peni] [ɪg'zɔːstɪd] .

penny	**exhausted**	**.**
一分钱	筋疲力尽的	.

于是他开始在街上游荡，直到鞋子都磨破了，身上最后一个便士也花光了。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

Then	**he**	**lay**	**down**	**to**	**sleep**	**.**
然后	他	躺	向下	到	睡觉	.

然后他就躺下睡觉了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [frʌm; frəm]

But	**this**	**was**	**against**	**the**	**regulations**	**,**	**and**	**so**	**he**	**was**	**hustled**	**from**
但	这	曾是	反对	这	法规	,	和	所以	他	曾是	匆忙	从

['pɪlər] [tuː; tə] [poʊst] ,

pillar	**to**	**post**	**,**
支柱	到	邮政	,

但这违反了规定，所以他被踢来踢去，四处奔波。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [taʊn] .

until	**at**	**last**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**very**	**low**	**part**	**of**	**town**	**.**
直到	在	最后的	他	成立	他自己	在	一个	非常	低的	部分	的	镇	.

最后，他发现自己身处城里一个非常低洼的地区。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts]

He	**was**	**trudging**	**past**	**a**	**public**	**-**	**house**	**,**	**when**	**who**	**should**	**emerge**	**from**	**its**
他	曾是	艰难跋涉	过去的	一个	民众	-	房子	,	什么时候	WHO	应该	出现	从	它是

['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'sesɪz] [bʌt; bət] [dʒaɪlz] .

cheerful	**-**	**looking**	**recesses**	**but**	**GILES**	**.**
快乐	-	寻找	凹陷处	但	吉尔斯	.

他正拖着疲惫的步伐经过一家酒馆，这时，从酒馆里看起来热闹非凡的角落里走出来的竟然是吉尔斯。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [siːmd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ]

"	**Hallo**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**,**	**who**	**seemed**	**the**	**picture**	**of**	**health**	**,**	**"**	**are**	**you**
"	你好	!	"	哭	这	年轻的	男人	,	WHO	似乎	这	图片	的	健康	,	"	是	你

[daʊn] ? "

down	**?**	**"**
向下	?	"

"你好！"那位看起来非常健康的年轻人喊道，"你好吗？"

" [jes] — ['veri] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

"	**Yes**	**—**	**very**	**,**	**"**	**returned**	**ST**	**.**	**JAMES**	**.**
"	是的	—	非常	,	"	返回	英石	.	詹姆斯	.

"是的——非常，"圣詹姆斯回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
" I haven't a friend in the world , and no one will have anything to say
" 我 还没有 一个 朋友 在 这 世界 , 和 不 一 将要 有 任何事物 到 说
[tu:; tə][ˌem 'i:] . "
to me . "
到 我 . "

"我在这世上没有朋友，也没有人愿意跟我说话。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" What a shame ! " cried the other .
" 什么 一个 耻辱 ! " 哭 这 其他 .

"太可惜了！"另一个人喊道。

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [oʊld][taɪm] !
" Why , with me , I have had a rare old time !
" 为什么 , 和 我 , 我 有 有 一个 稀有的 老的 时间 !

"哎呀，跟我在一起，我度过了一段难得的美好时光！"

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . "
Everybody has been pleased to see me . "
大家 有 到过 高兴 到 看 我 . "

大家都很高兴见到我。

" [bʌt; bət]['hæznt][jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] ['ɪndʒərd][ju:; jʊ] ? "
" But hasn't your conviction injured you ? "
" 但 还没有 你的 定罪 受伤 你 ? "

但你的信念难道没有伤害到你吗?

" [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] .
" Not particularly .
" 不是 特别 .

"倒也不是特别的。"

[aɪ][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] .
I have lots of people who support me .
我 有 很多 的 人们 WHO 支持 我 .

我有很多支持我的人。

[waɪ] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [pər'tɪkjələr][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ]
Why , if we were too particular with one another , we shouldn't have a
为什么 , 如果 我们 是 也 特别的 和 一 其他 , 我们 不应该 有 一个
[pæl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
pal in the world !
朋友 在 这 世界 !

如果我们彼此太挑剔，那我们这辈子就交不到朋友了!

[hoʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] . "
Hope there's nothing wrong . "
希望 有 没有什么 错误的 . "

希望一切平安。

" [waɪ] , [dəunt][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [rɔ:ŋ] ?
" Why , don't you call this wrong ?
" 为什么 , 不 你 称呼 这 错误的 ?

"为什么你不认为这是错误的？"

[hɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [æz; əz]['dʒɑ:li][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ! "
Here are you , as jolly as possible , and I — a miserable man ! "
这里 是 你 , 作为 快乐的 作为 可能的 , 和 我 — 一个 悲惨的 男人 ! "

你看，你这么开心，而我——却是个痛苦不堪的人!

" [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
" Can't be helped .
" 不能 是 帮助 .

没办法。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɑ:ks] . "
We are in the same box . "
我们 是 在 这 相同的 盒子 . "

我们处境相同。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ? " [sed] [ðə; ði] ['semi] - [dʒen'ti:l] [kən'vɪkt] .
" Are we ? " said the semi - genteel Convict .
" 是 我们 ? " 说 这 半 - 文雅的 定罪 .

“是吗？”那位举止半文雅的囚犯问道。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['skersli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] !
" Well , I should have scarcely believed it !
" 出色地 , 我 应该 有 几乎 相信 它 !

“哎呀，我简直不敢相信！”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] ['kʌmfərt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [ə'plaɪz]
I suppose I must comfort myself with the thought that the same law applies
我 认为 我 必须 舒适 我 和 这 想法 那 这 相同的 法律 适用
[tu:; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] . "
to the rich as the poor . "
到 这 富有的 作为 这 贫穷的 . "

我想，我只能安慰自己，同样的法则也适用于富人和穷人。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɑ:mənər] [kən'vɪkt] .
" Does it ? " returned the commoner Convict .
" 做 它 ? " 返回 这 平民 定罪 .

“是吗？”平民囚犯回答道。

" [ðen] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [lɔ:] [meɪ] [bi:; bi] ,
" Then all I can say is , that whatever the law may be ,
" 然后 全部 我 能 说 是 , 那 任何 这 法律 可能 是 ,

“那么我只能说，无论法律如何规定，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] .
the punishment is never the same .
这 惩罚 是 绝不 这 相同的 .

惩罚方式从来都不一样。

" [ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] , [wɪʃt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]
" And ST . JAMES , with a bitter sigh , wished he could change places
" 和 英石 . 詹姆斯 , 和 一个 苦的 叹 , 希望 他 可以 改变 地方
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [dɑ:k] - [meit] .
with his more fortunate dock - mate .
和 他的 更多的 幸运 码头 - 伴侣 .

圣詹姆斯苦笑着，希望自己能和码头上那位更幸运的同伴交换位置。

[ðə; ði] ['ʃɛfs] [nu:] [dɪʃ] [fɔ:r; fər] ['trævələz] . — " [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] - ['lʌgɪdʒ] .
THE CHEF'S NEW DISH FOR TRAVELLERS . — " Insurance of Passengers ' Luggage .
这 厨师的 新的 盘子 为了 旅行者 . — " 保险 的 乘客 - 行李 .

厨师为旅行者准备的新菜——“乘客行李保险”。

" — ['brɑːvoʊ] , ['tɔməs] [kʊk] [ænd; ənd] [sʌn] !
" — Bravo , THOMAS COOK AND SON !
" — Bravo , 托马斯 厨师 和 儿子 !

"——干得好，托马斯·库克父子公司！"

[nɑːt] " [tuː] ['meni] [kʊks] , " [bʌt; bət] " [dʒʌst] [kʊks] [ɪ'nʌf] !
Not " too many Cooks , " but " just Cooks enough !
不是 " 也 许多 厨师 , " 但 " 只是 厨师 足够的 !

不是"厨师太多"，而是"厨师数量刚刚够！"

" [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] ['redi] " [drest] " [tuː; tə][biː; bi]
" Hitherto the traveller had only to present himself ready " dressed " to be
" 迄今为止 这 游客 有 仅有的 到 展示 他自己 准备好 " 穿着 " 到 是
['θɜːrəli] - ,
thoroughly Cook'd ,
彻底 - ,

"此前，旅行者只需穿戴整齐，准备接受彻底的烹饪即可。"

[ænd; ənd] [dʌn] [θruː'aʊt] , [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] .
and done throughout , to a turn .
和 完毕 自始至终 , 到 一个 转动 .

并且贯穿始终，直到转折点。

[naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] ,
Now , in addition , his baggage can be book'd and Cook'd ; and ,
现在 , 在 添加 , 他的 行李 能 是 - 和 - ; 和 ,

现在，他的行李也可以预订和打包；而且，

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] " ['greɪvi] [dɪ'lɪktəm] " ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
should any " Gravy delictum " happen to it ,
应该 任何 " 肉汁 犯罪行为 " 发生 到 它 ,

如果发生任何"肉汁罪行"，

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][bɑːksɪz] [wɪl] [biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
the value of the lost portmanteau and boxes will be handed over to the
这 价值 的 这 丢失的 合成词 和 盒子 将要 是 递交 超过 到 这
[ə'griːvd] ['pæsɪndʒər] .
aggrieved passenger .
受委屈的 乘客 .

丢失的旅行箱和行李盒的价值将赔偿给受害乘客。

[pə'θetɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
PATHETIC DESCRIPTION OF THE PRESENT STATE OF MR .
可怜的 描述 的 这 展示 状态 的 先生 .

对先生目前状况的悲惨描述

[dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændər] . — " [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] . —
GEORGE ALEXANDER . — " He is running WILDE at the St . James's Theatre . —
乔治 亚历山大 . — " 他 是 跑步 王尔德 在 这 英石 . 詹姆斯的 剧院 . —
[jɔːrz] , [el] . ['dʌbljuː] . [ef] .
Yours , L . W . F .
此致 , L . W . F .

乔治·亚历山大——"他正在圣詹姆斯剧院上演《王尔德》。"——此致，LWF

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ðɪ] ['dʌfər] [æt; ət] [wɪst] .

VI	.	—	THE	DUFFER	AT	WHIST	.
六年级	.	一	这	笨蛋	在	惠斯特	.

VI.—惠斯特牌的笨蛋。

[wɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [aɪz] , ['meməri] , [ænd; ənd] ['kælkjələtɪv]

Whist	,	it	seems	to	me	,	is	an	affair	of	eyes	,	memory	,	and	calculative
惠斯特	,	它	似乎	到	我	,	是	一个	事务	的	眼睛	,	记忆	,	和	计算

[ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .

ratiocination	.
推理	.

在我看来，惠斯特（Whist）是眼睛、记忆和计算推理的产物。

[æz; əz][tuː; tə] [aɪz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θiːəri] [ðæt] [maɪn][ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] .

As	to	eyes	,	I	have	a	private	theory	that	mine	are	bewitched	.
作为	到	眼睛	,	我	有	一个	私人的	理论	那	矿	是	着迷	.

至于眼睛，我个人有个理论，认为我的眼睛被施了魔法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪr] [ʃɔːrt] [saɪt] .

It	is	not	mere	short	sight	.
它	是	不是	仅仅	短的	视线	.

这并非目光短浅。

[æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [griːk] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

At	school	and	college	I	have	seen	Greek	words	on	the	printed	page	,
在	学校	和	大学	我	有	已见	希腊语	字	在	这	打印	页	,

我在中小学和大学时都见过印刷品上的希腊语单词，

[ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðem; ðəm] [kə'rektli] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	translated	them	correctly	,	and	come	to	grief	,	because
和	翻译	他们	正确	,	和	来	到	悲伤	,	因为

[ðiːz] [wɜːrdz] , [ɑːn][ɪn'spekʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [nɑːt][ðer; ðər] .

these	words	,	on	inspection	,	were	somehow	not	there	.
这些	字	,	在	检查	,	是	不知何故	不是	那里	.

他们正确地翻译了这些文字，却因此遭遇不幸，因为经检查，这些文字不知何故并不存在。

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] [aɪ]['kænɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

Explain	this	I	cannot	,	but	it	is	a	fact	.
解释	这	我	不能	,	但	它	是	一个	事实	.

我无法解释这件事，但这是事实。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪst] ; [aɪ] [siː] [speɪdz] [wer] [klʌbz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['daiəmənds][fɔːr; fər]

The	same	with	Whist	;	I	see	spades	where	clubs	are	,	and	diamonds	for
这	相同的	和	惠斯特	;	我	看	黑桃	在哪里	俱乐部	是	,	和	钻石	为了

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

惠斯特牌也是一样；我看到梅花的地方是黑桃，红桃的地方是方块。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][wɜːrld] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ri'vəukɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kerləsnəs] , [bʌt; bət]

and	a	cold	world	accuses	me	of	revoking	and	of	carelessness	,	but
和	一个	寒冷的	世界	指控	我	的	撤销	和	的	疏忽	,	但

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kerləsnəs] .

it	is	not	carelessness	.
它	是	不是	疏忽	.

冷酷的世界指责我违约和粗心大意，但这并非粗心大意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [ə'skjuː] [ɪn] [fə'nɑːmɪnə] .

It	is	something	gone	askew	in	phenomena	.
它	是	某物	已消失	歪斜	在	现象	.

这是某种现象出现了偏差。

[ðʌs] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æz; əz][tuː; tə][fækts][ɪn][ə; eɪ]['traɪəl] ,

Thus	**,**	**when**	**I**	**am**	**a**	**witness**	**as**	**to**	**facts**	**in**	**a**	**trial**	**,**
因此	,	什么时候	我	是	一个	证人	作为	到	事实	在	一个	审判	,

因此，当我在审判中作为事实证人时，

['pɜːrdʒəri][ɪz][ðə; ði] ['sɔftəst] [wɜːrd][fɔːr; fər][maɪ]['testɪmoʊni] , [soʊ][ðə; ði] [kɔːrt] [θɪŋks] ,

perjury	**is**	**the**	**softest**	**word**	**for**	**my**	**testimony**	**,**	**so**	**the**	**Court**	**thinks**	**,**
伪证	是	这	最柔软	单词	为了	我的	见证	,	所以	这	法庭	思考	,

法庭认为，用"伪证罪"来形容我的证词都算是最轻描淡写了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [əb'dʒektɪv][fækts] ,

because	**the**	**Court**	**is**	**blessed**	**with**	**the**	**usual**	**relations**	**between**	**objective**	**facts**	**,**
因为	这	法庭	是	蒙福	和	这	通常	关系	之间	客观的	事实	,

[ænd; ənd][səb'dʒektɪv] [im'preʃəns] .

and	**subjective**	**impressions**	**.**
和	主观	印象	.

因为法院享有客观事实与主观印象之间通常的关系。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ,

I	**admit**	**that**	**I**	**am**	**less**	**fortunate**	**,**	**but**	**when**	**I**	**try**	**to**	**go**	**into**	**this**	**,**
我	承认	那	我	是	较少的	幸运	,	但	什么时候	我	尝试	到	去	进入	这	,

我承认我运气不太好，但当我尝试深入探讨这个问题时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	**am**	**interrupted**	**.**
我	是	中断	.

我被打断了。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [rɪ'voʊk] .

However	**,**	**this**	**is**	**why**	**I**	**revoke**	**.**
然而	,	这	是	为什么	我	撤销	.

然而，这就是我撤销撤销的原因。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə] ['meməri] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [fɔːr; fər][kɑːrdz] .

Then	**as**	**to**	**memory**	**,**	**I**	**have**	**none**	**,**	**for**	**cards**	**.**
然后	作为	到	记忆	,	我	有	没有任何	,	为了	牌	.

至于内存，我没有，因为没有卡片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'diːd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [huː] [pleɪd] [wʌt] ,

It	**is**	**extremely**	**difficult**	**,**	**indeed**	**impossible**	**,**	**to**	**recall**	**who**	**played**	**what**	**,**
它	是	极其	难的	,	的确	不可能的	,	到	记起	WHO	玩	什么	,

要记住谁扮演了什么角色，是极其困难的，甚至是不可能的。

['æftər][ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

after	**the**	**cards**	**are**	**once**	**out**	**of**	**sight**	**.**
后	这	牌	是	一次	出去	的	视线	.

等牌都消失在视线之外之后。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

I	**could**	**tell**	**you**	**,**	**like**	**the**	**man**	**in**	**the**	**story**	**,**
我	可以	告诉	你	,	喜欢	这	男人	在	这	故事	,

我可以告诉你，就像故事里的那个人一样，

[ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['naɪnti] [sɪksθ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['vɑːljəm]

that	**such**	**and**	**such**	**a**	**statement**	**is**	**on**	**the**	**ninety**	**sixth**	**page**	**of**	**the**	**fifth**	**volume**
那	这样的	和	这样的	一个	陈述	是	在	这	九十	第六	页	的	这	第五	体积

[ʌv; əv] ['gɪbən] ,

of	**GIBBON**	**,**
的	长臂猿	,

吉本著作第五卷第九十六页有这样一段话。

[ðə; ði][peɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][left] , [hæf] - [wei] [daʊn] ; ['juːsləs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt][aɪ] [rɪ'membər] :

the	page	on	the	left	,	half	-	way	down	;	useless	things	of	that	sort	I	remember	:
这	页	在	这	左边	,	一半	-	方式	向下	;	无用	事物	的	那	种类	我	记住	:

[kɑːrdz] , [nɑːt] .

cards	,	not	.
牌	,	不是	.

左边那一页，往下翻了一半；我记得那些没用的东西：卡片，不是。

[æz; əz][tuː; tə][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['infərənsiz] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

As	to	calculation	and	inferences	,	I	give	it	up	.
作为	到	计算	和	推断	,	我	给	它	向上	.

至于计算和推断，我放弃了。

[aɪ][dʒʌst][fɜːrst] [pleɪ] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [kɪŋz] , [ðen] [ɔːl][maɪ]['eɪsɪz] , [aɪ] [liːd] [trʌmps] ,

I	just	first	play	out	all	my	kings	,	then	all	my	aces	,	I	lead	trumps	,
我	只是	第一的	玩	出去	全部	我的	国王	,	然后	全部	我的	王牌	,	我	带领	特朗普	,

我先出完所有的K，然后出完所有的A，最后出王牌。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

if	I	have	a	bunch	of	them	,
如果	我	有	一个	束	的	他们	,

如果我有一堆，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɑːrtnɝz] [tɜːrn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] .

and	then	it	is	my	partner's	turn	to	make	his	little	points	.
和	然后	它	是	我的	合伙人的	转动	到	制作	他的	小的	积分	.

然后轮到我的搭档发表他的看法了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [liːd] [wen] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

I	return	his	lead	when	I	happen	to	think	of	it	,	which	is	not	often	.
我	返回	他的	带领	什么时候	我	发生	到	思考	的	它	,	哪个	是	不是	经常	.

我偶尔会想起他的话，然后让他回击，但这种情况并不多见。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ,

That	is	all	I	have	to	confess	,	but	I	have	a	friend	,
那	是	全部	我	有	到	承认	,	但	我	有	一个	朋友	,

这就是我全部要坦白的，但我有个朋友，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pleɪər] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz]

a	brilliant	player	I	call	him	,	and	he	permits	me	to	contribute	his
一个	杰出的	玩家	我	称呼	他	,	和	他	许可证	我	到	贡献	他的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

我称他为一位才华横溢的球员，他也允许我分享他的经验。

[æz; əz][maɪn][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

as	mine	are	short	and	simple	.
作为	矿	是	短的	和	简单的	.

我的句子简短明了。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [wɪst] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [geɪm] , [ɪf] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [skɪl]

To	my	mind	,	Whist	would	not	be	a	bad	game	,	if	the	element	of	skill
到	我的	头脑	,	惠斯特	会	不是	是	一个	坏的	游戏	,	如果	这	元素	的	技能

[wɜːr; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ;

were	excluded	;
是	排除	;

在我看来，如果去掉技巧因素，惠斯特牌游戏也算不上糟糕的游戏；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ruː'let] .

but	give	me	Roulette	.
但	给	我	轮盘赌	.

但给我轮盘赌。

[ɪf] ['fɔ:rən] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑ:t] [snætʃ] [ʌp][maɪ] ['wɪnɪŋz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət]

If	foreign	ladies	would	not	snatch	up	my	winnings	,	I	should	be	a	master	at
如果	外国的	女士们	会	不是	抢夺	向上	我的	奖金	，	我	应该	是	一个	掌握	在

[ru:'let] ,

Roulette	,
轮盘赌	，

如果不是外国女士们抢走我的赢钱，我应该能成为轮盘赌高手。

[wer] ['dʒi:niəs][ɪz] ['ri:əli] [sɜ:rvd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [pleɪ] [ɑ:n][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['mɪrli] .

where	genius	is	really	served	,	for	I	play	on	inspiration	merely	.
在哪里	天才	是	真的	服务	，	为了	我	玩	在	灵感	仅仅	.

天才才能真正得到展现，因为我只是凭灵感创作而已。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [maɪ]['mentər] , [aɪ] [meɪ] [kɔ:l]

But	let	me	turn	to	the	confessions	of	my	friend	,	my	Mentor	,	I	may	call
但	让	我	转动	到	这	忏悔	的	我的	朋友	，	我的	导师	，	我	可能	称呼

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	，

但请允许我转而听听我的朋友，或者说我的导师，他的自白。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rlɪŋtən] [ɪt'self] , [wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [lɔ:sɪz]

a	man	who	is	a	Member	of	the	Burlington	itself	,	one	who	has	had	losses
一个	男人	WHO	是	一个	成员	的	这	伯灵顿	本身	，	一	WHO	有	有	损失

, [goʊ][tu:; tə] !

,	go	to	!
，	去	到	！

一位身为伯灵顿俱乐部成员的男士，一位经历过损失的男士，去吧！

[hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] : —

Hear	him	speak	:	—
听到	他	说话	：	—

听他讲话：——

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['sɪmpəˌθaɪzd] , " [hi:; hi] [sez] , " [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pikwik] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

"	I	have	always	sympathised	,	"	he	says	,	"	with	Mr	.	Pickwick	,	in	regard	to
"	我	有	总是	同情	，	"	他	说道	，	"	和	先生	.	匹克威克	，	在	看待	到

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] [wɪst] ;

his	experiences	at	Whist	;
他的	经历	在	惠斯特	；

“我一直很同情皮克威克先生，”他说，“他在惠斯特牌游戏中的经历；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒn] ['nærˌeɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	is	to	say	,	his	experience	on	the	second	occasion	narrated	in	his	history	.
那	是	到	说	，	他的	经验	在	这	第二	场合	旁白	在	他的	历史	.

也就是说，他在自己的历史中叙述的第二次经历。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] , [ɔ:l] [went] [wel] , [wen] ,

The	first	time	,	it	will	be	remembered	,	all	went	well	,	when	,
这	第一的	时间	，	它	将要	是	记得	，	全部	去	出色地	，	什么时候	，

第一次，人们会记得，一切都很顺利，当时，

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [læpsiz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] - [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['mɪlər] ,

owing	to	unfortunate	lapses	on	the	part	of	'	the	criminal	Miller	,
欠款	到	不幸	失误	在	这	部分	的	-	这	刑事	磨坊主	，

由于“罪犯米勒”的不幸疏忽，

- [hu:] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] - [trʌmp] [ðə; ði] ['daɪmənd] - [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ri'vəukt] ,

'	who	omitted	to	'	trump	the	diamond	'	and	subsequently	revoked	,
-	WHO	省略	到	-	王牌	这	钻石	-	和	随后	撤销	，

' 未能“胜过钻石”并随后撤销了

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

he	and	the	fat	gentleman	were	worsted	in	an	encounter	with	Mr
他	和	这	胖的	绅士	是	最差	在	一个	遇到	和	先生

. - ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hɪroʊ] .

.	Wardle's	mother	and	the	immortal	hero	.
.	-	母亲	和	这	不朽	英雄	.

他和那位胖先生在与沃德尔先生的母亲和那位不朽的英雄的遭遇中败下阵来。

" [bʌt; bət][æt; ət] [bæθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,

"	But	at	Bath	there	was	a	different	tale	to	tell	,
"	但	在	洗澡	那里	曾是	一个	不同的	故事	到	告诉	,

但在巴斯，情况却截然不同。

[ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] - , [pruːvd] [tuː] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər]

the	Dowager	Lady	Snuphanuph	and	Mrs	.	Colonel	Wugsby	,	proved	too	able	for
这	老妇	女士	-	和	太太	.	上校	-	,	已证实	也	有能力的	为了

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['boʊloʊ] ,

him	and	Miss	Bolo	,
他	和	错过	博洛	,

斯努帕努夫太太和伍格斯比上校夫人，对斯努帕努夫太太和博洛小姐来说，都太能干了。

[huː] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɑːrd] , [wɪtʃ] , [laɪk][ˌem 'iː] , [hiː; hi]['prɑːbəbli][dɪd] ['evri] ['ʌðər]

who	when	he	played	a	wrong	card	,	which	,	like	me	,	he	probably	did	every	other
WHO	什么时候	他	玩	一个	错误的	卡片	,	哪个	,	喜欢	我	,	他	大概	做过	每一个	其他

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当他打错牌的时候，就像我一样，他可能每次都会打错牌。

[lʊkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrməri] [ʌv; əv] ['dægəz] ,

looked	a	small	armoury	of	daggers	,
看起来	一个	小的	军械库	的	匕首	,

看起来像是一个小型匕首库，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	subsequently	in	a	beautiful	instance	of	the	figure	known	to	the
和	随后	在	一个	美丽的	实例	的	这	数字	已知	到	这

[grə'meriən] [æz; əz][hen'daɪədɪs] ,

grammarian	as	Hendiadys	,
语法学家	作为	亨迪亚迪斯	,

随后，在一个语法学家称之为亨迪亚迪斯（Hendiadys）的优美例子中，

[went] [hoʊm][ɪn] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'dæn] [tʃer] .

went	home	in	tears	and	a	Sedan	chair	.
去	家	在	眼泪	和	一个	轿车	椅子	.

哭着坐轿子回家了。

" ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][əd'vaɪs] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌtæli'rænd] , [aɪ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

"	Bearing	in	mind	the	advice	attributed	to	TALLEYRAND	,	I	have	conscientiously
"	轴承	在	头脑	这	建议	归因于	到	塔列朗	,	我	有	切实

[ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɪst] - ['pleɪər] ;

endeavoured	to	become	a	Whist	-	player	;
努力	到	变得	一个	惠斯特	-	玩家	;

“谨记塔列朗的建议，我认真努力地学习成为一名惠斯特牌选手；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæləzən]

but	it	is	becoming	increasingly	obvious	to	me	,	that	owing	to	the	malison
但	它	是	成为	日益	明显的	到	我	,	那	欠款	到	这	马利森

[prə'naʊnst] [æt; ət][maɪ][bɜːrθ] ,

pronounced	at	my	birth	,
发音	在	我的	出生	,

但我越来越清楚地意识到，这都是由于我出生时所受的诅咒造成的。

[maɪ] [ruːm] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] .
my **room** **is** **generally** **preferred** **to** **my** **company** **.**
我的 房间 是 一般来说 首选 到 我的 公司 .

比起陪伴，我通常更喜欢待在自己的房间里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪts] .
And **yet** **I** **have** **studied** **the** **subject** **according** **to** **my** **lights** **.**
和 然而 我 有 研究 这 主题 根据 到 我的 灯 .

然而，我已按照自己的理解研究了这一课题。

['evri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪst] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ʌndər][maɪ]['noʊtɪs][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][maɪ]
Every **instance** **of** **Whist** **in** **fiction** **which** **comes** **under** **my** **notice** **receives** **my**
每一个 实例 的 惠斯特 在 小说 哪个 来 在下面 我的 注意 接收 我的
[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
undivided **attention** **,**
未分割的 注意力 ,

凡是我在小说中发现的与惠斯特牌有关的情节，我都会全神贯注地关注。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] [mɪs] ['brɔtən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] , " [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi]
and **when** **I** **read** **Miss** **BROUGHTON** **,** **such** **a** **sentence** **as** **,** **"** **I** **suppose** **,** **"** **she**
和 什么时候 我 读 错过 布罗顿 , 这样的 一个 句子 作为 , " 我 认为 , " 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

当我读到布劳顿小姐的文章时，看到像"我想"这样的句子，她说，

" [ðæt] [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ɔːl] [wʌnz] ['eɪsɪz][fɜːrst] ?
" **that** **it's** **the** **right** **thing** **to** **play** **out** **all** **one's** **aces** **first** **?**
" 那 它是 这 正确的 事物 到 玩 出去 全部一个人的 王牌 第一的 ?

"先把所有王牌都打出来才是正确的做法吗？"

[hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə][veɪl][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'sent]
Her **partner** **conscientiously** **endeavoured** **to** **veil** **the** **expression** **of** **extreme** **dissent**
她 伙伴 切实 努力 到 面纱 这 表达 的 极端 异议
[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔːrθ] ,
which **this** **proposition** **called** **forth** **,**
哪个 这 主张 称为 前进 ,

她的伴侣竭力掩饰对这一提议的强烈反对之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli]
and **with** **such** **success** **that** **the** **ace** **of** **hearts** **instantly** **and** **confidently**
和 和 这样的 成功 那 这 高手 的 心 即刻 和 自信地
['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
followed **his** **brother** **.**
随后 他的 兄弟 .

如此成功，以至于红桃A立刻自信地追随了他的兄弟。

" [wen] [aɪ] [riːd] [hɪnts] [laɪk] [ðiːz] , [aɪ]['gɑːrnər][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər][juːz] .
" **When** **I** **read** **hints** **like** **these** **,** **I** **garner** **them** **up** **for** **my** **own** **future** **use** **.**
" 什么时候 我 读 提示 喜欢 这些 , 我 加纳 他们 向上 为了 我的 自己的 未来 使用 .

"当我读到这样的提示时，我会把它们记下来以备将来使用。"

[aɪ][hæv; həv] [pɔːd] ['oʊvər] ['evri] [noʊn] [tekst] - [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [frʌm; frəm] ['mæθjuːz]
I **have** **pored** **over** **every** **known** **text** **-** **book** **on** **the** **subject** **,** **from** **MATTHEWS**
我 有 倾倒 超过 每一个 已知 文本 - 书 在 这 主题 , 从 马修斯
[ænd; ənd] [hɔɪl] [tuː; tə] ['kævəndɪʃ] .
and **HOYLE** **to** **CAVENDISH** **.**
和 霍伊尔 到 卡文迪什 .

我仔细研读了所有已知的关于这个主题的教科书，从 MATTHEWS 和 HOYLE 到 CAVENDISH。

[aɪ][wʌns] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['prɑːpər] [liːdz] [baɪ] [roʊt] ,
I once went so far as to learn the proper leads by rote ,
我 一次 去 所以 远的 作为 到 学习 这 恰当的 线索 经过 死记硬背 ,

我曾经甚至死记硬背过正确的起手式，

[fə'getiŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ;
forgetting them all within a week ;
遗忘 他们 全部 之内 一个 星期 ;

一周之内就把他们都忘了；

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][moʊst]
and owing to my inveterate habit of endeavouring to justify the most
和 欠款 到 我的 根深蒂固 习惯 的 努力 到 证明合法 这 最多
[flə'dʒɪʃəs] [ækts][baɪ][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,
flagitious acts by a supposed reference to authority ,
丑恶 行为 经过 一个 据称 参考 到 权威 ,

并且由于我一贯喜欢通过所谓的权威来为最恶劣的行为辩护，

[hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [poʊl] .
have earned for myself the name of " Pole .
有 获得 为了 我 这 姓名 的 " 极 .

我因此赢得了“波兰人”的称号。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [pleɪ] ,
" There are some with whom I play ,
" 那里 是 一些 和 谁 我 玩 ,

“我和一些人一起玩，

[huː] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] [ðæn; ðən][duː] ['ʌðər] ,
who contrive to make me feel more at my ease than do others ,
WHO 精心策划 到 制作 我 感觉 更多的 在 我的 舒适 比 做 其他的 ,

他们设法让我感到比其他人更自在，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðoʊz] [men][æt; ət][ðə; ði]
and even look upon me in virtue of my playing with " those men at the
和 甚至 看 之上 我 在 美德 的 我的 玩耍 和 " 那些 男人 在 这
[klʌb] " [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] ;
Club " as one having authority ;
俱乐部 " 作为 一 拥有 权威 ;

甚至因为我与“俱乐部里的那些人”一起踢球，就把我视为有权威的人；

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪz] [kɪŋ] .
for among the blind the one - eyed man is king .
为了 之中 这 瞎的 这 一 - 眼睛 男人 是 国王 .

在盲人中，独眼人是王。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['rʌbər] [wɪð; wɪθ]
There is my Mother - in - law for instance , now I really enjoy a rubber with
那里 是 我的 母亲 - 在 - 法律 为了 实例 , 现在 我 真的 享受 一个 橡皮 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

比如我的岳母，我现在真的很享受和她一起玩橡胶玩具。

[wiː; wi][sɪt] [daʊn] ['æftər] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [skænt][ʌv; əv] [klɔːθ] ,
We sit down after dinner at a table scant of cloth ,
我们 坐 向下 后 晚餐 在 一个 桌子 稀少 的 布 ,

晚饭后，我们围坐在一张铺着简陋桌布的桌子旁。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [mʌtʃ] [tu:] [smɔ:l] [ɔ:r][soʊ] [ˌɪnkən'vi:niəntli] [lɑ:rdʒ] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [trʌmp]
and **either** **much** **too** **small** **or** **so** **inconveniently** **large** **that** **I** **cannot** **see** **the** **trump**
和 任何一个 很多 也 小的 或者 所以 不方便地 大的 那 我 不能 看 这 王牌
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
at **the** **other** **end** **of** **it** **.**
在 这 其他 结尾 的 它 .

要么太小，要么太大，以至于我看不见另一端的王牌。

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'gɪnz] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [baɪ] [mis'di:liŋ] ,
She **usually** **begins** **operations** **by** **misdealing** **,**
她 通常 开始 运营 经过 不当行为 ,

她通常以不正当手段开始行动，

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [pæk] ;
which **is** **precisely** **what** **always** **happens** **to** **me** **with** **a** **new** **pack** **;**
哪个 是 恰恰 什么 总是 发生 到 我 和 一个 新的 盒 ;

每次我拿到新背包都会遇到这种情况；

[nɔ:r][du:][aɪ] [jet] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ekspɜ:rt]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [di:l] [æt; ət][ə'baʊt]
nor **do** **I** **yet** **understand** **how** **it** **is** **that** **the** **expert** **manages** **to** **deal** **at** **about**
也不 做 我 然而 理解 如何 它 是 那 这 专家 管理 到 交易 在 关于
['sɪksti][maɪlz][æn; ən]['aʊər] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
sixty **miles** **an** **hour** **without** **a** **mistake** **,**
六十 英里 一个 小时 没有 一个 错误 ,

我也不明白这位专家是如何做到以大约每小时六十英里的速度处理事情而又不出错的。

[ˌwer'æz] [wen] [maɪ][tɜ:rn] [kʌmz] ['evri] ['ʌðər] [kɑ:rd] [si:mz] [tu:; tə][get] [stʌk] [tu:; tə][ɪts] ['neɪbər]
whereas **when** **my** **turn** **comes** **every** **other** **card** **seems** **to** **get** **stuck** **to** **its** **neighbour**
然而 什么时候 我的 转动 来 每一个 其他 卡片 似乎 到 得到 卡住 到 它是 邻居
[baɪ][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] [glu:] ,
by **a** **very** **superior** **kind** **of** **glue** **,**
经过 一个 非常 优越的 种类 的 胶水 ,

然而，轮到我的时候，其他每张牌似乎都像被某种强力胶水粘在了旁边那张牌上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
so **that** **they** **all** **come** **out** **in** **batches** **of** **twos** **and** **threes** **as** **it** **were** **,**
所以 那 他们 全部 来 出去 在 批次 的 二 和 三 作为 它 是 ,

所以他们都是两三个一组地出来，就像这样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][baɪ][wʌn] .
instead **of** **one** **by** **one** **.**
反而 的 一 经过 一 .

而不是一个一个地进行。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [di:l] [hæz; həz] [kʌm] [raɪt] , [hɜ:r; hər][nekst][step][ɪz][tu:; tə][sɔ:rt][hɜ:r; hər][kɑ:rdz] ,
But **when** **the** **deal** **has** **come** **right** **,** **her** **next** **step** **is** **to** **sort** **her** **cards** **,**
但 什么时候 这 交易 有 来 正确的 , 她 下一个 步 是 到 种类 她 牌 ,

但当交易达成后，她的下一步就是整理手中的牌。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [trʌmps] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]
which **she** **does** **by** **placing** **all** **her** **trumps** **apart** **from** **the** **others** **between** **her**
哪个 她 做 经过 放置 全部 她 特朗普 除 从 这 其他的 之间 她
[θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['fɪŋgərz] ;
third **and** **fourth** **fingers** **;**
第三 和 第四 手指 ;

她将所有王牌与其他王牌分开，放在她的第三根和第四根手指之间；

[aɪ][kæn; kən] [ðʌs] [tel] [haʊ] ['meni] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ,
I **can** **thus** **tell** **how** **many** **she** **has** **,**
我 能 因此 告诉 如何 许多 她 有 ,

因此我可以知道她有多少个孩子。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['fɜːrðər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəli] ['drɑːpɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses]
and 和 **am** 是 **further** 更远 **assisted** 协助 **by** 经过 **her** 她 **generally** 一般来说 **dropping** 下降 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **in** 在 **the** 这 **process** 过程
[feɪs] ['ʌpwərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
face 脸 **upwards** 向上 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子 **.** .

而且她通常会在这个过程中掉落一两个正面朝上的纸片在桌子上，这更有助于我。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ;
This 这 **would** 会 **be** 是 **punishable** 可处罚的 **at** 在 **the** 这 **Club** 俱乐部 **;** ;

这在俱乐部会受到处罚；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] " [miːn] " [wɜːr; wər]['eni] [ə'luːʒnz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but 但 **as** 作为 **she** 她 **would** 会 **consider** 考虑 **it** 它 **"** " **mean** 意思是 **"** " **were** 是 **any** 任何 **allusions** 暗示 **made** 制成 **to** 到 **it** 它 **,** ,
['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
nothing 没有什么 **happens** 发生 **.** .

但由于她认为任何暗示都是"卑鄙的"，所以什么也没发生。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ept][tuː; tə]['wɑːndər] ,
Towards 向 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **hand** 手 **her** 她 **attention** 注意力 **is** 是 **apt** 易于 **to** 到 **wander** 漫步 **,** ,

写到手的末端时，她的注意力容易分散。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] [pleɪ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] .
and 和 **owing** 欠款 **to** 到 **her** 她 **abstraction** 抽象 **play** 玩 **comes** 来 **to** 到 **a** 一个 **dead** 死的 **halt** 停止 **.** .

由于她的抽象思维，戏剧表演戛然而止。

[wen] [ə; eɪ][hɪnt][ɪz] ['ɔːfərd] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
When 什么时候 **a** 一个 **hint** 暗示 **is** 是 **offered** 提供 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **waiting** 等待 **for** 为了 **her** 她 **,** ,

当暗示我们在等她的时候，

[wɪð; wɪθ][prɑːmpt][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk][ə'lækrəti][bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgərəs]
with 和 **prompt** 迅速的 **and** 和 **business** 商业 **-** - **like** 喜欢 **alacrity** 敏捷 **but** 但 **regardless** 不管 **of** 的 **the** 这 **rigorous** 严格的
['fɔːrmjələ] , " [pleɪs] [jʊr; jər][kɑːrdz] ,
formula 公式 **,** , **"** " **Place** 地方 **your** 你的 **cards** 牌 **,** ,

迅速而干练地，但无论严格的规则如何，"放下你的牌，

[pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , " [huː] [led][ə; eɪ] [speɪd] ?
please 请 **,** , **"** " **she** 她 **will** 将要 **say** 说 **,** , **"** " **Who** WHO **led** 引领 **a** 一个 **spade** 铲 **?** ?

"请问，"她会说，"谁带头拿铁锹？"

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][klʌb] , [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪmənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
" " **there** 那里 **being** 存在 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **a** 一个 **club** 俱乐部 **,** , **a** 一个 **heart** 心 **,** , **and** 和 **a** 一个 **diamond** 钻石 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子
.
:
.

"当时桌上有一张梅花、一张红桃和一张方块。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[ðen] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdɚz] [suːt] [left] ,
Then , being the only one who has a card of the leader's suit left ,
然后 , 存在 这 仅有的 一 WHO 有 一个 卡片 的 这 领导人的 套装 左边 ,

然后，因为他是唯一一个手里还剩下与领头羊花色相同牌的人，

[ʃiː; ʃi] [riˈvəuks] [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][faʊnd] [aʊt] .
she revokes but is not found out .
她 撤销 但 是 不是 成立 出去 .

她撤销了撤销决定，但没有被发现。

[wen] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [aʊt][ʌv; əv][tɜːrn] , [æz; əz] ['hæpənz] [ɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] ['evri]
When she leads out of turn , as happens on an average four or five times every
什么时候 她 线索 出去 的 转动 , 作为 发生 在 一个 平均的 四 或者 五 时代 每一个
['rʌbər] ,
rubber ,
橡皮 ,

当她抢跑时（这种情况平均每场比赛会发生四五次），

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][suːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
if I am against her , I call a suit from her partner , upon which she
如果 我 是 反对 她 , 我 称呼 一个 套装 从 她 伙伴 , 之上 哪个 她
[sez] ,
says ,
说道 ,

如果我与她对簿公堂，我会向她的合伙人提起诉讼，对此她会说：

['flerɪŋ] [ʌp] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ? -
flaring up , " Is that the way you play at the Club ? '
燃烧 向上 , " 是 那 这 方式 你 玩 在 这 俱乐部 ? -

怒吼道："这就是你们俱乐部的比赛方式吗？"

[tʃiːts] ['nevər] [θraɪv] . -
Cheats never thrive . '
作弊 绝不 蓬勃发展 . -

作弊者永远不会成功。

" [nɔːr][duː][wiː; wi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] ,
" Nor do we , for the simple reason ,
" 也不 做 我们 , 为了 这 简单的 原因 ,

"我们也不这样做，原因很简单，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['seldəm][hoʊldz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['ɑːnərz] [ɪn] [iːtʃ] [suːt] ,
that she seldom holds less than three honours in each suit ,
那 她 很少 持有 较少的 比 三 荣誉 在 每个 套装 ,

她很少在每场牌局中少于三场胜利，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə][sɪks] [trʌmps] [bɪ'saɪdz] !
and from five to six trumps besides !
和 从 五 到 六 特朗普 除了 !

而且还有五到六张王牌！

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪst] [aɪ]['ræðər][ɪn'dʒɔɪ] ;
This , as I said , is the sort of Whist I rather enjoy ;
这 , 作为 我 说 , 是 这 种类 的 惠斯特 我 相当 享受 ;

正如我所说，这是我比较喜欢的那种惠斯特牌游戏；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

but	when	it	comes	to	playing	in	sober	earnest	at	the	Club	,
但	什么时候	它	来	到	玩耍	在	清醒	认真	在	这	俱乐部	,

但说到在俱乐部里认真认真地比赛，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

there	is	a	different	tale	to	tell	.
那里	是	一个	不同的	故事	到	告诉	.

还有另一个故事要讲。

([ðɪs] ['dɪfrənt] [teɪl] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] [dʌfɝz] [nekst] .)

(	This	different	tale	will	be	told	in	the	Duffer's	next	.	)
(	这	不同的	故事	将要	是	讲述	在	这	达弗的	下一个	.	)

（这个不同的故事将在达弗的下一部作品中讲述。）

" ['eri] ['feri] ['lɪli] [ən] ! " — [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] ,

"	AIRY	FAIRY	LILLY	UN	!	"	—	One	day	last	week	,
"	轻盈的	仙女	莉莉	联合国	!	"	—	一	天	最后的	星期	,

“轻盈仙女莉莉安！”——上周的某一天，

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ['lɪli] — [aɪ] . [iː] . ['dʌbljuː] . " ['ʃɪbəlɪθs] " ['lɪli] — [dɪ'lɪvərd] [æn; ən]

MR	.	W	.	S	.	LILLY	—	i	.	e	.	W	.	"	SHIBBOLETHS	"	LILLY	—	delivered	an
先生	.	W	.	S	.	莉莉	—	我	.	e	.	W	.	"	口令	"	莉莉	—	发表	一个

['eksələnt] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪpl] - [ɪ'tæliən] ['kwestʃən] ,

excellent	lecture	on	the	Papal	-	Italian	question	,
出色的	演讲	在	这	教皇	-	意大利语	问题	,

W.S. LILLY 先生——也就是 W.“SHIBBOLETHS”LILLY——就教皇与意大利的问题发表了一场精彩的演讲。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['brʌmədʒəm]

and	although	at	Birmingham	,	it	was	by	no	means	a	brummagem
和	虽然	在	伯明翰	,	它	曾是	经过	不	方法	一个	布鲁玛格姆

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

虽然是在伯明翰，但这绝不是一场伯明翰式的讨论。

[bʌt; bət][tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bæləd][ʌv; əv] ['bɪli] ['teilə] ,

But	to	quote	the	immortal	ballad	of	Billy	Taylor	,
但	到	引用	这	不朽	民谣	的	比利	泰勒	,

但套用比利·泰勒那首不朽的民谣来说，

" [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ˌɒnt] , [hiː; hi] ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] [wʌt]

"	When	the	Captain	he	come	for	to	hear	on't	,	He	werry	much	applauded	what
"	什么时候	这	队长	他	来	为了	到	听到	不	,	他	韦里	很多	鼓掌	什么

[ʃiːd] [dʌn] ,

she'd	done	,
棚	完毕	,

“当船长过来听她讲述这件事时，他非常赞赏她所做的一切。”

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

"	and	,	to	apply	the	lines	to	the	present	instance	,
"	和	,	到	申请	这	线条	到	这	展示	实例	,

“并且，将这些话应用到当前情况下，

" [wen] [ðə; ði] [poʊp] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ˌɒnt] , " [wɪl] [hiː; hi] " ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] ,

"	When	the	POPE	he	comes	for	to	hear	on't	,	"	will	he	"	werry	much	applaud	,
"	什么时候	这	教皇	他	来	为了	到	听到	不	,	"	将要	他	"	韦里	很多	鼓掌	,

“当教皇前来聆听时，”他会“非常热烈地鼓掌吗？”

" [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['lektʃər] ?

"	the	opinions	honestly	and	courteously	enough	expressed	in	this	lecture	?
"	这	意见	诚实地	和	礼貌地	足够的	表达	在	这	演讲	?

“本次讲座中以足够真诚和礼貌的方式表达的观点？”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " ['liːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] " [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

By	the	way	,	"	LEO	and	the	Lilly	"	would	make	a	fine	subject	for	a
经过	这	方式	,	"	狮子座	和	这	莉莉	"	会	制作	一个	美好的	主题	为了	一个

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][kɑːr'tuːn] .

historical	cartoon	.
历史	卡通片	.

顺便说一句，“利奥和莉莉”会是一个很棒的历史漫画题材。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['lektʃərər] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

The	learned	Lecturer	took	care	to	observe	,
这	学习	讲师	采取	关心	到	观察	,

这位博学的讲师仔细观察着，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [truː] ['mɑːdəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]

with	all	the	true	modesty	of	the	humble	flower	from	which	his	name	is
和	全部	这	真的	谦逊	的	这	谦逊的	花	从	哪个	他的	姓名	是

[dɪ'raɪvd] ,

derived	,
衍生的	,

他像他名字所源自的那朵谦逊的花朵一样，拥有真正的谦逊品质。

[ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] , [wɪtʃ] ['pɑːrti] , ['weðər] [smɔːl] ,

that	he	spoke	only	the	opinion	of	a	party	,	which	party	,	whether	small	,
那	他	辐	仅有的	这	观点	的	一个	派对	,	哪个	派对	,	无论	小的	,

他只代表某个党派的观点，至于哪个党派，无论大小，

[kən'sɪdərəb(ə)l] , [ɔːr][lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

considerable	,	or	large	,	his	audience	could	judge	for	themselves	with	the
大量	,	或者	大的	,	他的	观众	可以	法官	为了	他们自己	和	这

[ˌʌn'kloʊðd] ['ɑːptɪk] ,

unclothed	optic	,
裸体	光学	,

他的听众人数众多，这完全取决于他们自身的判断，他们可以用直白的视角自行判断。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪm'self] .

as	the	party	in	question	was	,	not	to	put	too	fine	a	point	on	it	,	Himself	.
作为	这	派对	在	问题	曾是	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,	他本人	.

说得更直白些，当事人就是他本人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['dænsɪŋ] [men] .

DANCING	MEN	.
跳舞	男士	.

跳舞的男人们。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɔːlts] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

"	WHAT	A	CHARMING	WALTZ	THEY'RE	PLAYING	UPSTAIRS	.
"	什么	一个	迷人	华尔兹	它们是	玩耍	楼上	.

楼上演奏的华尔兹真动听。

([mɔːr] [ʃæm'peɪn] , ['weɪtər] .

(	MORE	CHAMPAGNE	,	WAITER	.
(	更多的	香槟酒	,	服务员	.

（服务员，再来点香槟。）

[θæŋks] !) "

THANKS	!	)	"
谢谢	!	)	"

谢谢！)”

" [aɪv] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] — [nɑːt] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [jet] .
" I'VE ONLY JUST COME — NOT BEEN UPSTAIRS YET .
" 我已经 仅有的 只是 来 — 不是 到过 楼上 然而 .

“我刚到——还没上楼呢。”

[wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
ONE HEARS THE MUSIC
一 听到 这 音乐

能听到音乐

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [daʊn] [hɪr] .
SO MUCH BETTER DOWN HERE .
所以 很多 更好的 向下 这里 .

这里好太多了。

([koʊld] ['kʌtlət] , [pliːz] , [ænd; ənd] ['sæləd] .
(COLD CUTLET , PLEASE , AND SALAD .
(寒冷的 肉排 , 请 , 和 沙拉 .

请给我一份冷切肉排和一份沙拉。

[θæŋks] !) "
THANKS !) "
谢谢 !) "

谢谢！)”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ] !
" A LITTLE HOLIDAY !
" 一个 小的 假期 !

“小小假期！”

" [[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt] - ,
" [It is proposed that 450 ,
" [它 是 建议的 那 - ,

建议 450,

- ['kɑːljɚz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnərz] - [ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
000 colliers belonging to the Miners ' Federation should cease work for a week
- 煤矿 属于 到 这 矿工 - 联邦 应该 停止 工作 为了 一个 星期
[ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
or a fortnight .
或者 一个 两星期 .

属于矿工联合会的 000 名煤矿工人应该停止工作一周或两周。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] " ['æmɪkəb(ə)l] " [straɪk] , [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstərz]
This , it is said , is regarded as an " amicable " Strike , not against the Masters
, 这 , 它 是 说 , 是 认为 作为 一个 " 友好的 " 罢工 , 不是 反对 这 大师
,
,
,

据说，这被视为一次“友好”罢工，并非针对工会老板。

[bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][koʊl][baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['skersəti] ,
but to raise the price of coal by producing an artificial scarcity ,
但 到 增加 这 价格 的 煤炭 经过 生产 一个 人造的 缺乏 ,

但这样做是为了通过人为制造煤炭短缺来抬高煤炭价格，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn]['oʊvər] -
and thus avoiding a threatened reduction of wages consequent upon over -
和 因此 避免 一个 威胁 减少 的 工资 后果 之上 超过 -
[prə'dʌkʃn] .
production .
生产 .

从而避免了因生产过剩而导致的工资下降风险。

[ðɪs] [ðə; ði]['maɪnərz][kɔ:l] , " ['goʊɪŋ][ɑ:n][pleɪ] . "]

This	the	Miners	call	,	"	Going	on	Play	.	"	]
这	这	矿工	称呼	,	"	去	在	玩	.	"	]

矿工们把这叫做"继续玩耍"。

[aʊt] - [ʌv; əv] - ['wɜ:rkər][tu:; tə] [aʊt] - [ɑ:n] - ['pleɪər] : —

Out	-	of	-	Worker	to	Out	-	on	-	Player	:	—
出去	-	的	-	工人	到	出去	-	在	-	玩家	:	—

从失业者到离职球员：—

[hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] " [ˌsɑ:lɪ'dærəti][ʌv; əv] ['leɪbər] , " —

Who	talks	of	"	Solidarity	of	Labour	,	"	—
WHO	会谈	的	"	团结	的	劳动	,	"	—

谁在谈论"劳动团结"?

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ʃɪbəleθ] [ɪn] [ði:z] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ? —

A	favourite	shibboleth	in	these	our	days	?	—
一个	最喜欢的	示播列	在	这些	我们的	天	?	—

如今我们最常用的口号是什么？——

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌnz] ['du:ti][tu:; tə] [wʌnz] ['neɪbər]

To	recognise	one's	duty	to	one's	neighbour
到	认出	一个人的	责任	到	一个人的	邻居

认识到自己对邻居的责任

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔ:l] — [ɪn] ['θi:əri] — [wɪl] [preɪz] .

Is	that	which	all	—	in	theory	—	will	praise	.
是	那	哪个	全部	—	在	理论	—	将要	称赞	.

这是所有人——理论上——都会称赞的东西。

[ænd; ənd]['ju:njənz][ɑ:r; ər] [ʌp'held] , [ænd; ənd] " ['blækleg] " [skautid] —

And	Unions	are	upheld	,	and	"	Blacklegs	"	scouted	—
和	工会	是	维持	,	和	"	黑腿	"	侦察兵	—

工会得到维护，"黑腿"被抓捕——

[frendz] [ʌv; əv] [frə'tɜ:rnəti] [ðer; ðər] ['hedz] [mʌst; məst] [breɪk]

Friends	of	Fraternity	their	heads	must	break
朋友们	的	兄弟会	他们的	头部	必须	休息

兄弟会的朋友们，他们的头必须断掉

[tu:; tə] [pru:v] [ðer; ðər] ['lɔɪəl] ['brʌðərhʊd] [ʌn'daʊtɪd] ! —

To	prove	their	loyal	brotherhood	undoubted	!	—
到	证明	他们的	忠诚	兄弟情	毫无疑问	!	—

为了证明他们之间毋庸置疑的忠诚兄弟情谊!

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [mis'teik] .

But	here	there	seems	to	be	some	slight	mistake	.
但	这里	那里	似乎	到	是	一些	轻微	错误	.

但这里似乎存在一些小错误。

['goʊɪŋ][ɑ:n][pleɪ] , [meit] , [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ?

Going	on	Play	,	mate	,	you	of	the	broad	shoulders	?
去	在	玩	,	伴侣	,	你	的	这	广阔	肩膀	?

继续玩吧，伙计，你肩膀宽阔吗?

[teɪk] ['hɑ:lədeɪ] [ə'waɪl] [frʌm; frəm] [pɪk] [ænd; ənd][læmp] ?

Take	holiday	awhile	from	pick	and	lamp	?
拿	假期	一会儿	从	挑选	和	灯	?

暂时放下采摘和照明工作，休息一下吗?

[wel] [jʊr; jər][hɑ:rd][tɔɪl] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɔ:l] [bɪ'hoʊldər] ,

Well	your	hard	toil	impresses	all	beholders	,
出色地	你的	难的	辛劳	令人印象深刻	全部	旁观者	,

你的辛勤劳动给所有旁观者留下了深刻的印象。

['swetɪŋ] [ə'mɪdst] [blæk] [siːmz] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] " [dæmp] .

Sweating	**amidst**	**black**	**seams**	**and**	**choking**	**"**	**damp**	**.**
出汗	在……之中	黑色的	接缝	和	窒息	"	潮湿	.

在黑色缝隙中汗流浃背，窒息般的"潮湿"。

" [ə; eɪ] " ['hɑːlədeɪ] , " [fɔːr; fər][rest][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

"	**A**	**"**	**holiday**	**,**	**"**	**for**	**rest**	**and**	**recreation**	**,**
"	一个	"	假期	,	"	为了	休息	和	娱乐	,

"假期"是为了休息和娱乐，

[nʌn] [wʊd] [bɪ'grʌdʒ] [juː; jʊ] .

None	**would**	**begrudge**	**you**	**.**
没有任何	会	怨恨	你	.

没有人会责怪你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

But	**at**	**the**	**expense**
但	在	这	费用

但代价是

[ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['wɜːrkər][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

Of	**every**	**other**	**worker**	**in**	**the**	**nation**	**?**
的	每一个	其他	工人	在	这	国家	?

全国其他所有劳动者呢?

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**don't**	**quite**	**see**	**it**	**!**
我	不	相当	看	它	!

我不太明白!

['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dens] .

Maybe	**I**	**am**	**dense**	**.**
或许	我	是	稠密	.

或许我太迟钝了。

[ə; eɪ] " ['frendli] " [straɪk] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; " ['æmɪkəb(ə)l] " !

A	**"**	**friendly**	**"**	**Strike**	**,**	**you**	**call**	**it**	**;**	**"**	**amicable**	**"**	**!**
一个	"	友好的	"	罢工	,	你	称呼	它	;	"	友好的	"	!

你称之为"友好"罢工；"和睦"的罢工!

[naɪs] ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] !

Nice	**sounding**	**words**	**!**
好的	听起来	字	!

好听的词句!

[straɪks] ['moʊstli] [miːn] [hɑːt][wɔːr] .

Strikes	**mostly**	**mean**	**hot**	**war**	**.**
罢工	大多	意思是	热的	战争	.

罢工通常意味着热战。

[bʌt; bət][ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] [waɪld][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['beɪbl]

But	**in**	**to**	**-**	**day's**	**wild**	**Socialistic**	**Babel**
但	在	到	-	天	荒野	社会主义	巴别塔

但在当今混乱的社会主义巴别塔中

[blest] [ɪf] [aɪ]['ɔːlweɪz] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Blest	**if**	**I**	**always**	**know**	**just**	**where**	**we**	**are**	**.**
祝福	如果	我	总是	知道	只是	在哪里	我们	是	.

如果我总是知道我们身在何处，那真是太好了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] , [ɔːr][aʊt][ʌv; əv]['fjuːəl] ,

But	**if**	**I'm**	**out**	**of**	**work**	**,**	**or**	**out**	**of**	**fuel**	**,**
但	如果	我是	出去	的	工作	,	或者	出去	的	燃料	,

但如果我失业了，或者没油了，

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['meni] ['θaʊz(ə)nd] [laɪk][ˌem 'iː] , [meit] ,

Me	and	a	many	thousand	like	me	,	mate	,
我	和	一个	许多	千	喜欢	我	,	伴侣	,

我和成千上万像我一样的人，伙计。

[jʊr; jər] " ['frendli] " ['kɑːnflɪkt] [siːmz] [ə; eɪ] ['liːtl] ['kruːəl]

Your	"	friendly	"	conflict	seems	a	leetle	cruel
你的	"	友好的	"	冲突	似乎	一个	小精灵	残忍的

你们这种"友好"的冲突似乎有点残酷。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hændz][ɔːr] ['empti] [greɪt] .

To	us	,	with	idle	hands	or	empty	grate	.
到	我们	,	和	闲置的	双手	或者	空的	格特	.

对我们来说，就是双手闲着或者炉膛空空如也。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] " [ˌsɑːlɪ'dærəti]

I'd	like	to	taste	the	sweets	of	"	solidarity
ID	喜欢	到	品尝	这	糖果	的	"	团结

我想尝尝"团结"的甜头。

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ; [soʊ] [wʊd] [maɪ] [peɪl] [frend] ;

"	In	this	connection	;	so	would	my	pale	friend	;
"	在	这	联系	;	所以	会	我的	苍白	朋友	;

"在这方面，我的苍白朋友也会如此；

['hiːz] [ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk] .

He's	a	poor	Clerk	.
他是	一个	贫穷的	职员	.

他是个糟糕的职员。

[aɪ]['fænsi]['hjuːmən] ['tʃærəti] ,

I	fancy	human	charity	,
我	想要	人类	慈善机构	,

我喜欢人类的慈善行为。

[ɔːl] [raʊnd] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɪtər] [straɪf] [wʊd] [end] ;

All	round	,	a	lot	of	bitter	strife	would	end	;
全部	圆形的	,	一个	很多	的	苦的	冲突	会	结尾	;

各方面的许多痛苦冲突都将结束；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] " [ˌsɑːlɪ'dærəti] , " [aɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

And	if	that's	"	solidarity	,	"	I'm	for	it	;
和	如果	那就是	"	团结	,	"	我是	为了	它	;

如果这就是所谓的"团结"，我赞成；

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] " [pleɪ] " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

But	in	your	"	play	"	are	you	considering	us	?
但	在	你的	"	玩	"	是	你	考虑	我们	?

但在你的"计划"中，你是否考虑过我们?

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['snɪvlɪŋ] ['bʌŋkəm] ; [aɪ][əb'hɔːr][ˌaɪ 'tiː] ;

No	need	for	snivelling	bunkum	;	I	abhor	it	;
不	需要	为了	哭泣	废话	;	我	痛恨	它	;

无需哭哭啼啼的废话；我厌恶这种行为；

[bʌt; bət] [dʌz] [frə'tɜːrnəti] [ʃeɪp] [ɪt'self] [ðʌs] ?

But	does	fraternity	shape	itself	thus	?
但	做	兄弟会	形状	本身	因此	?

但兄弟情谊真的会以这种方式形成吗?

[mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] ?

Must	fight	for	your	own	hand	?
必须	斗争	为了	你的	自己的	手	?

必须自己去争取吗?

[oʊ] , [ɑː] ！ [prɪ'saɪsli] .
Oh , ah ! precisely .
哦 , 啊 ！ 恰恰 .

哦，啊！正是如此。

['oʊnli] [ðæts] ['ijmɛəl] , ['æftər][ɔːl] , [raɪt] [aʊt] .
Only that's ISHMAEL , after all , right out .
仅有的 那就是 以实玛利 , 后 全部 , 正确的 出去 .

毕竟，那是伊什梅尔，直接出局了。

['meɪbi] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] ['waɪzli] , —
Maybe that for yourself you're acting wisely , —
或许 那 为了 你自己 你是 表演 明智地 , —

或许你觉得自己这样做很明智，——

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [siːmz] ['oʊpən][tuː; tə][sʌm; səm] [daʊt] , —
Though even that seems open to some doubt , —
尽管 甚至 那 似乎 打开 到 一些 怀疑 , —

虽然这一点似乎也存在一些疑问，——

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][self] - [əd'vænsmənt] [miːnz] [ə; eɪ] ['smæʃər]
But if your self - advancement means a smasher
但 如果 你的 自己 - 进步 方法 一个 粉碎者

但如果你的自我提升意味着一个粉碎机

[tuː; tə] [mɪl] - [hænd] , [pʊr] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['leɪbərər] , [klɜːrk] ,
To mill - hand , poor mechanic , labourer , clerk ,
到 磨 - 手 , 贫穷的 机械 , 劳动者 , 职员 ,

致工厂工人、贫穷的机械师、劳工、职员

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][fraɪ][hɪz; ɪz]['slendər] " ['ræʃər] ,
Without a fire to fry his slender " rasher ,
没有 一个 火 到 炒 他的 苗条 " 培根 ,

没有火来煎他那细长的"培根"，

" [frə'tɜːrnətiz] ['aʊtlʊk] [stɪl] [lʊks] ['ræðər] [dɑːrk] .
" Fraternity's outlook still looks rather dark .
" 兄弟会的 前景 仍然 看起来 相当 黑暗的 .

"兄弟会的未来前景依然相当黯淡。"

[wɪð; wɪθ] [koʊl] [tuː] [bɑːb][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] ,
With Coal two bob a hundred , and still rising ,
和 煤炭 二 鲍勃 一个 百 , 和 仍然 上升 ,

煤炭价格涨到每百块两先令，而且还在上涨。

[pʊr] [foʊk] [huː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [paʊnd] ,
Poor folk who buy it by the fourteen pound ,
贫穷的 民间 WHO 买 它 经过 这 十四 磅 ,

穷人一次买十四英镑，

([djuːks][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] , [ðɪs] [saʊndz] [sər'praɪzɪŋ] ,
(Dukes at St . James's Hall , this sounds surprising ,
(公爵 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 , 这 声音 奇怪 ,

（圣詹姆斯大厅的公爵们，这听起来令人惊讶，）

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] ！)
But if you'd understand it , just look round !)
但 如果 你会 理解 它 , 只是 看 圆形的 ！)

但如果你想明白，只需环顾四周！

['dɔkəz] [ænd; ənd] ['brɪki] , ['tʃɑːwɪmɪn] [ænd; ənd] " [tʃaɪld] ,
Dockers and Brickies , charwomen and " childer ,
Docker 和 砖瓦工 , 清洁女工 和 " 奇尔德 ,

码头工人、砌砖工、清洁女工和"孩子"，

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪr] , [meit] , [æz; əz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	With	such	small	deer	,	mate	,	as	my	friend	and	me	,
"	和	这样的	小的	鹿	,	伴侣	,	作为	我的	朋友	和	我	,

“伙计，像我和我的朋友这样的小鹿，

[faɪnd][wʌn] [mɔːr] " ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] " [tuː; tə] [bɪ'wɪldər]

Find	one	more	"	Social	Question	"	to	bewilder
寻找	一	更多的	"	社会的	问题	"	到	困惑

再找一个让人困惑的“社会问题”

[ðə; ði] [smɔːl] [breɪnz] [left] [ˌjuː 'es][baɪ] [tʃɪl] ['pɑːvərti] .

The	small	brains	left	us	by	chill	poverty	.
这	小的	大脑	左边	我们	经过	寒意	贫困	.

贫穷让我们失去了聪明才智。

['faɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] ?

Fighting	our	battle	?
斗争	我们的	战斗	?

为我们而战?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ə; eɪ] ['ræðər] ['raʊndəbaʊt]

A	rather	roundabout
一个	相当	迂回

一个相当迂回的

[weɪ] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] !

Way	of	so	doing	!
方式	的	所以	正在做	!

这样做!

[jʊr; jər]['mæstərz] , [tuː] ,

P'r'aps	your	Masters	,	too	,
p'r'aps	你的	大师	,	也	,

也祝你硕士毕业。

[wʊd] [kleɪm][ðə; ði] [seɪm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [bɔsiz] [faʊnd] [ə'baʊt] ;

Would	claim	the	same	—	there	are	such	Bosses	found	about	;
会	宣称	这	相同的	—	那里	是	这样的	老板	成立	关于	;

我也这么认为——世上确实存在这样的老板;

- , , [nɔrwʊdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kruː] ,

Westminsters	,	Liveseys	,	Norwoods	,	and	that	crew	,
-	,	利夫西斯	,	诺伍德	,	和	那	全体人员	,

威斯敏斯特一家、利夫西一家、诺伍德一家，以及那帮人，

[ɔːl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] , [nɑːt]['oʊnli] [straɪk] - [kə'mitiz] ,

All	for	our	good	,	not	only	Strike	-	Committees	,
全部	为了	我们的	好的	,	不是	仅有的	罢工	-	委员会	,

这一切都是为了我们好，不仅仅是罢工委员会。

[bʌt; bət] [reɪt] - ['peɪər] - [dɪ'fens] [liːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] !

But	Rate	-	payers	'	Defence	Leagues	,	and	the	like	!
但	速度	-	付款人	-	防御	联赛	,	和	这	喜欢	!

但是纳税人自卫联盟之类的组织呢!

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['prɑːpərtid] ['klæsɪz] !

Oh	,	the	poor	Propertied	Classes	!
哦	,	这	贫穷的	财产	课程	!

哦，可怜的有产阶级!

[haʊ] [wʌn] ['pitiz]
How one pities
如何 一 可惜

多么令人怜悯

[ðoʊz] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] , ['kaʊns(ə)l] , [straɪk] !
Those victims of the School Board , Council , Strike !
那些 受害者 的 这 学校 木板 , 理事会 , 罢工 !

那些学校董事会、市议会和罢工的受害者!

[ɪf] ['maɪnərz][ænd; ənd][maɪn] - ['oʊnərz] [pʊl] [tə'geðər]
If Miners and Mine - Owners pull together
如果 矿工 和 矿 - 所有者 拉 一起

如果矿工和矿主团结起来

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][koʊl] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt]
To raise the price of Coal — well , it may suit
到 增加 这 价格 的 煤炭 — 出色地 , 它 可能 套装

提高煤炭价格——嗯，这或许正合我意。

[bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Both them and you .
两个都 他们 和 你 .

他们和你都是。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] ['weðər] ,
But , in this bitter weather ,
但 , 在 这 苦的 天气 ,

但是，在这样严寒的天气里，

[jʊr; jər] " [ˌsɑːlɪ'dærəti] " [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['bɪtər] [fruːt] .
Your " Solidarity " brings us bitter fruit .
你的 " 团结 " 带来 我们 苦的 水果 .

你们的"团结"给我们带来了苦果。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [pɪntʃt] ['faɪər][daɪz] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][læst]['embər] ,
When our pinched fire dies down to its last ember ,
什么时候 我们的 捏 火 死亡 向下 到 它是最后的 余烬 ,

当我们的篝火熄灭到只剩最后一丝余烬时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] " ['meɪkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] " [ðʌs]
The picture of you " making holiday " thus
这 图片 的 你 " 制作 假期 " 因此

你"度假"的照片就是这样

[wəʊnt][wɔːrm]['aʊər; ɑːr][waɪvz][ænd; ənd][kɪdz] .
Won't warm our wives and kids .
惯于 温暖的 我们的 妻子们 和 孩子们 .

不会温暖我们的妻子和孩子。

[straɪk] ! — [bʌt; bət] [rɪ'membər]
Strike ! — but remember
罢工 ! — 但 记住

罢工！——但请记住

[ðæt] [wʌt] [ɪz] " [pleɪ] " [tuː; tə][juː; jʊ] [miːnz] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
That what is " Play " to you means death to us !
那 什么 是 " 玩 " 到 你 方法 死亡 到 我们 !

你们眼中的"玩耍"对我们来说却是死亡!

[ə; eɪ]['poʊzər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɛðɚbi] . — ['mɪsɪz] .
A POSER FOR MR . WEATHERBY . — Mrs .
一个 装腔作势 为了 先生 . 韦瑟比 . — 太太 .

给韦瑟比先生出的一个难题。——夫人

[ræm] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [sed] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] [tɜːrn] [aʊt] "
RAM is not in the least astonished at its being said that certain horses turn out "
内存 是 不是 在 这 至少 惊讶 在 它是 存在 说 那 肯定 马匹 转动 出去 "
[ˈregjələr] [ˈflaɪɚz] ,
regular flyers ,
常规的 传单 ,

RAM 对某些马匹能成为"常规飞行者"的说法丝毫不感到惊讶。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] , " [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmɛrz] - [nests] . "
" because , she says , " she has often heard of mares ' nests . "
" 因为 , 她 说道 , " 她 有 经常 听到 的 母马 - 巢穴 . "

"因为她经常听说过母马的巢穴。"她说。

" [ˈmaɪnər] [ˈpremɪsɪz] . " — [ɪn] [ðə; ðɪ] [koʊl] [ˈdɪstrɪkts] .
" MINER PREMISES . " — In the Coal Districts .
" 矿工 前提 . " — 在 这 煤炭 地区 .

"矿工住所。"——在煤矿区。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːlədeɪ] ! !
" A LITTLE HOLIDAY ! !
" 一个 小的 假期 ! !

"小小假期！！"

" [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn] [ænd; ənd]
" WORKING - MAN AND
" 在职的 - 男人 和

"工人和

[pʊr] [klɜːrk] . }
POOR CLERK . }
贫穷的 职员 . }

可怜的职员。

" [ɑː] !
" AH !
" 啊 !

"啊！

[its] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , — [bʌt; bət]
IT'S ALL VERY WELL , — BUT
它是 全部 非常 出色地 , — 但

一切都很好，——但是

[wɒts] [pleɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .
WHAT'S PLAY TO YOU IS DEATH TO US .
是什么 玩 到 你 是 死亡 到 我们 .

你们眼中的玩乐，对我们来说却是死亡。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
WHAT DO THEY MEAN BY IT ?
什么 做 他们 意思是 经过 它 ?

他们这话是什么意思?

[ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ([ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [fɔ:r; fər]['sætərdeɪ] ,

In	an	interesting	description	(	that	appeared	in	the	Times	for	Saturday	,
在	一个	有趣的	描述	(	那	出现	在	这	《时代周刊》	为了	周六	,

在《泰晤士报》周六刊登的一篇有趣的描述中，

['februeri] -) [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒækɑ:rd; dʒə'kɑ:rd][kɑ:rd] - [prɪ'peərɪŋ] [mə'ʃi:n] , "

February	27	)	of	the	working	of	the	"	Jacquard	Card	-	Preparing	Machine	,	"
二月	-	)	的	这	在职的	的	这	"	提花	卡片	-	准备	机器	,	"

[wɪtʃ] [ɪz] ,

which	is	,
哪个	是	,

2月27日）关于"提花卡片准备机"的运行情况，即：

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , " [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər] [ˌsju:pə'si:dɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən][breɪn] , [aɪ] ,

it	appears	,	"	a	machine	for	superseding	the	human	brain	,	eye	,
它	出现	,	"	一个	机器	为了	取代	这	人类	脑	,	眼睛	,

看来，"一种取代人脑、眼睛的机器，

[ænd; ənd][hænd] " — ([soʊ][ðæt] [su:n] [ɔ:l] [hu:] [kæn; kən][ə'fɔ:rd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	hand	"	—	(	so	that	soon	all	who	can	afford	it	will	be	fitted	up	with
和	手	"	—	(	所以	那	很快	全部	WHO	能	买得起	它	将要	是	适配	向上	和

[ði:z] [mə'ʃi:nz] ,

these	machines	,
这些	机器	,

以及手工"——（因此不久之后，所有买得起的人都将配备这些机器，

[ænd; ənd] [ki:p] [ðer; ðər][breɪnz] , [aɪz] ,

and	keep	their	brains	,	eyes	,
和	保持	他们的	大脑	,	眼睛	,

并保护他们的大脑、眼睛，

[ænd; ənd][hændz][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər]['veri]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz]) — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] " [ðə; ði]

and	hands	in	reserve	for	very	special	occasions	)	—	it	was	stated	that	"	the
和	双手	在	预订	为了	非常	特别的	场合	)	—	它	曾是	声明	那	"	这

[blæŋk][kɑ:rdz][ɑ:r; ər] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [fed] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌntʃɪz] .

blank	cards	are	automatically	fed	to	the	punches	.
空白的	牌	是	自动地	美联储	到	这	拳击	.

（并预留一些用于特殊场合的手）——据称，"空白卡片会自动送入打孔机。

" [ðæt] ['pʌntʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][spelt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][pi:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ]

"	That	punches	should	be	spelt	without	the	capital	P	is	of	course	a
"	那	拳击	应该	是	拼写	没有	这	首都	P	是	的	课程	一个

['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erər] ,

Printer's	error	,
打印机的	错误	,

"punches 拼写中缺少大写字母 P 当然是印刷错误。"

[dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

deserving	capital	punishment	.
值得	首都	惩罚	.

罪该处死。

['mɪstər] . [pi:] . [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [steɪt] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['nu:mərəs] [in'kwaiəriz] ,

Mr	.	P	.	thinks	it	right	to	state	in	answer	to	numerous	inquiries	,
先生	.	P	.	思考	它	正确的	到	状态	在	回答	到	很多的	查询	,

P先生认为，针对众多询问，有必要作如下答复：

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pʌntʃɪz] [spi:k] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rd] .

that	all	his	Punches	speak	by	the	card	.
那	全部	他的	拳击	说话	经过	这	卡片	.

他的所有拳法都通过卡片来表达。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['fæməli] ['biːɪŋ] " [fed] " [ɑːn][kɑːrdz] ,

But	as	to	even	the	smallest	of	the	Punch	family	being	"	fed	"	on	cards	,
但	作为	到	甚至	这	最小	的	这	冲床	家庭	存在	"	美联储	"	在	牌	,

但就连最小的潘趣家族成员都是靠卡片"喂养"的，

[ɔːr] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ][kɑːrdz] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns]

or	getting	his	or	her	living	by	cards	,	the	statement	is	utterly	at	variance
或者	获得	他的	或者	她	活的	经过	牌	,	这	陈述	是	完全地	在	方差

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .

with	the	facts	.
和	这	事实	.

如果说他或她靠打牌为生，那么这种说法与事实完全不符。

['mɪstər] . [piː] . [ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] " ['dʒækɑːrd; dʒə'kɑːrd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ]

Mr	.	P	.	is	quite	sure	that	the	"	Jacquard	Automatic	Reading	and	Punching
先生	.	P	.	是	相当	当然	那	这	"	提花	自动的	阅读	和	冲孔

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] " [wɪl] [æt; ət][wʌns][rɪ'trækt][ðə; ði][ɪn'dʒʊriəs] ['steɪtmənt] ,

Syndicate	"	will	at	once	retract	the	injurious	statement	,
辛迪加	"	将要	在	一次	缩回	这	有害的	陈述	,

P先生非常确信"提花自动读码打孔协会"会立即撤回那份有害的声明。

[ɔːr][ðə; ði] ['juːθfl] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] ['pʌntʃɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv]['mɪstər] .

or	the	youthful	,	vigorous	and	pugnacious	Punches	will	be	inquiring	of	Mr	.
或者	这	青春	,	蓬勃	和	好斗的	拳击	将要	是	查询	的	先生	.

[piː] . ,

P	.	,
P	.	,

或者，那些年轻、精力充沛、好斗的潘趣先生们会向P先生询问此事。

[æz; əz][sæm] ['welə] [dɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] [wen] [ðæt]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [greɪt] [neɪm]

as	Sam	Weller	did	of	Mr	.	Pickwick	when	that	gentleman's	great	name
作为	山姆	韦勒	做过	的	先生	.	匹克威克	什么时候	那	绅士的	伟大的	姓名

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['teɪkən][ɪn][veɪn] ,

was	apparently	taken	in	vain	,
曾是	显然	已采取	在	徒劳	,

就像萨姆·韦勒对待匹克威克先生那样，当时这位先生的伟大名字显然被滥用了。

" [eɪnt] ['noʊbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [(h)wɔpt] [fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'teɪ-] - [ðɪs] [hɪr] ['lɪbərti] ? " [ðæt] [ɪz] ,

"	Ain't	nobody	to	be	whopped	for	takin	'	this	here	liberty	?	"	that	is	,
"	不是	无人	到	是	被打倒了	为了	拿	-	这	这里	自由	?	"	那	是	,

"难道没人应该因为滥用这种自由而挨揍吗？"也就是说，

[ə'dæptɪŋ][ðə; ði]['kwestʃən][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

adapting	the	question	to	the	present	occasion	,
适应	这	问题	到	这	展示	场合	,

将问题调整到当前场合，

" [eɪnt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌem aɪ 'es] - [juːz][ʌv; əv][æn; ən]

"	Ain't	nobody's	head	to	be	Punch'd	for	this	mis	-	use	of	an
"	不是	没有人	头	到	是	-	为了	这	误	-	使用	的	一个

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] ?

ancient	and	honourable	name	?
古老的	和	光荣的	姓名	?

"难道不应该有人因为滥用一个古老而光荣的名字而被揍一顿吗？"

" [ðə; ði] [neɪl] - ['meɪkɚz] - [straɪk] . — [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][wɜːrk] [ən'les] ['haɪər] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər]

"	THE	NAIL	-	MAKERS	'	STRIKE	.	—	They	refuse	to	work	unless	higher	wages	are
"	这	指甲	-	制造商	-	罢工	.	—	他们	拒绝	到	工作	除非	更高	工资	是

[peɪd] " [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] .

paid	"	down	on	the	nail	.
有薪酬的	"	向下	在	这	指甲	.

"制钉工人罢工——除非支付更高的工资，否则他们拒绝工作。"

" [ə; eɪ] " ['hʌntɪŋ] ['fɪkstʃər] .
" A " HUNTING FIXTURE .
" 一个 " 打猎 固定装置 .

“狩猎用具。

" [hʌŋ] [ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] [haʊndz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd] .
" HUNG UP ON A STILE , AND HOUNDS RUNNING LIKE MAD .
" 悬挂 向上 在 一个 风格 , 和 猎犬 跑步 喜欢 疯狂的 .

“挂在栅栏上，猎犬疯狂奔跑。”

[kraɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʊl] .
CRIES WITHOUT WOOL .
哭泣 没有 羊毛 .

没有羊毛的哭泣。

[noʊ] . [i:] . — [ðə; ði]
No . II . — THE
不 . 二 . 一 这

第二部分——

[graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .
GROWL OF THE BEAR .
咆哮 的 这 熊 .

熊的咆哮。

([baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɪn] " [er] . ")
(By a Singer in " Air . ")
(经过 一个 歌手 在 " 空气 . ")

（由歌手在《空中》中演唱。）

[" [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] , . . . [ə'merɪkən] [stɑ:ks] [dɪ'klaɪnd] ['hevɪli] . . . .
[" In consequence of the rumour that , . . . American stocks declined heavily . . . .
[" 在 结果 的 这 谣言 那 , . . . 美国人 股票 拒绝 重度 . . . .

由于有传言称.....美国股市大幅下跌.....

[ðə; ði] ['ru:mər] [pru:vd] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] . " — ['eni] ['mʌni] - ['ɑ:rtɪk(ə)l] ; ['eni] [deɪ] .]
The rumour proved totally without foundation . " — Any Money - article ; any day .]
这 谣言 已证实 完全 没有 基础 . " — 任何 钱 - 文章 ; 任何 天 .]

事实证明，这个谣言完全没有根据。——任何一篇财经文章，任何一天。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [gəʊdz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['fɪrsər] [dɪ'sper]
There is little that goads us with fiercer despair
那里 是 小的 那 刺棒 我们 和 更凶猛 绝望

没有什么比这更能激起我们强烈的绝望之情了。

([ðoʊz] [hu:] [baɪ] , [ju:; jʊ] [pər'pend] , [stɑ:k] , [dɪ'bentʃər] [ɔ:r] [ʃer] ,
(Those who buy , you perpend , stock , debenture or share ,
(那些 WHO 买 , 你 垂直 , 库存 , 债券 或者 分享 ,

（那些购买股票、债券或股份的人，你持有这些股票、债券或股份，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['spekjuleɪt] ['meɪnli] ; [ɪn'vestəz] [ɑ:r; ər] [rer] —)
Such as speculate mainly ; investors are rare —)
这样的 作为 推测 主要 ; 投资者 是 稀有的 —)

比如主要从事投机活动；投资者很少——）

[ðæn; ðən] [ðɪs] [graʊl] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [ʌv; əv]['pestələnt] [ber] !
Than this growl ill - conditioned of pestilent Bear !
比 这 咆哮 患病的 - 条件反射 的 瘟疫 熊 !

比这只生病的熊发出的低沉咆哮还要糟糕!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræftinəs] [plænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mælɪs] [ˌʌn'fer] ,
With a craftiness planned and a malice unfair ,
和 一个 狡猾 计划 和 一个 恶意 不公平 ,

怀着狡诈的计划和不公平的恶意，

['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [sker] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] [er] —
Improvising a scare unsubstantial as air —
即兴发挥 一个 吓 不实质性的 作为 空气 —

即兴制造一场如同空气般虚无缥缈的惊吓——

[naʊ] [its] " [wɔːr] , " [naʊ] " [dɪ'ziːz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [prɪ'per]
Now it's " war , " now " disease , " and the world must prepare
现在 它是 " 战争 , " 现在 " 疾病 , " 和 这 世界 必须 准备

现在说是"战争"，现在说是"疾病"，全世界都必须做好准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] , [seɪ] , ['guːld] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃiliən] [fler] ;
For the death of , say , GOULD , or a Chilian flare ;
为了 这 死亡 的 , 说 , 古尔德 , 或者 一个 智利 耀斑 ;

例如，古尔德的死亡，或者智利的一次耀斑爆发；

[ɔːr][ðə; ði] " ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [reɪts] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ˌʌnə'wer]
Or the " cutting of rates : " I am quite unaware
或者 这 " 切割 的 利率 : " 我 是 相当 不知情

或者说"降低费率"：我完全不了解。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪ] [dɪ'kler] , [bʌt; bət] [its] " ['kʌtɪŋ] , " [aɪ] [swer] ,
What it means , I declare , but it's " cutting , " I swear ,
什么 它 方法 , 我 宣布 , 但 它是 " 切割 , " 我 发誓 ,

我解释它的含义，但我发誓，这很"伤人"。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk][ˌem 'iː] , [nɑːt][ə; eɪ] [flʌʃ] [ˌmɪljə'ner]
To a person like me , not a flush millionaire
到 一个 人 喜欢 我 , 不是 一个 冲洗 百万富翁

对于像我这样的人，并非腰缠万贯的百万富翁来说.....

[huː] [mʌst; məst] " ['riːəlaɪz] " [skrɪp] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv] [ker] .
Who must " realise " scrip , — and the canker of care .
WHO 必须 " 意识到 " 处方药 , — 和 这 溃疡 的 关心 .

谁必须"实现"处方药，——以及护理的毒瘤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɛə] [soʊ] [kən'viːniəntli] [sper]
It would seem , we could e'er so conveniently spare
它 会 似乎 , 我们 可以 曾经 所以 方便 空闲的

看来，我们总是可以如此方便地腾出空间

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [kəm'petətɪv] , ['blɑːrnid] [wɪð; wɪθ] [bler] ,
From a world too competitive , blarneyed with blare ,
从 一个 世界 也 竞争的 , 巧舌如簧 和 喧嚣 ,

从一个竞争过于激烈、充斥着喧嚣和谎言的世界里，

[bəuθ][ðə; ði] ['jæŋki] [ʌv; əv] [wɔːl] - [striːt] , [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ,
Both the Yankee of Wall - Street , his London confrère ,
两个都 这 扬基 的 墙 - 街道 , 他的 伦敦 兄弟 ,

无论是华尔街的美国佬，还是他的伦敦同行，

[ænd; ənd][ɔːl] ['kraɪə] [ʌv; əv] " [lɔːst] !
And all criers of " Lost !
和 全部 哭泣者 的 " 丢失的 !

所有喊着"迷失了！

" [wen] [noʊ] [lɔːsɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
" when no losses are there ;
" 什么时候 不 损失 是 那里 ;

"当没有损失时；

[ɔːl][ðə; ði] ['rekəz] , [huːz] [ler] [ɪz] [sɪ'kjʊr] [pæst] [kəm'per] ,
All the wreckers , whose lair is secure past compare ,
全部 这 拆船工 , 谁 巢穴 是 安全的 过去的 比较 ,

所有那些巢穴安全无比的破坏者，

[ɔːl] [huː] ['bætn] [ɑːn] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔː] [ˌdebə'ner] ,
All **who** **batten** **on** **bones** **with** **a** **maw** **debonair** **,**
全部 WHO 板条 在 骨头 和 一个 嘴 风度翩翩 ,

所有那些用骨头做食，却又张着大嘴的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r]
And **the** **carcase** **of** **Poverty** **torture** **and** **tear**
和 这 尸体 的 贫困 酷刑 和 撕

贫穷的尸体，折磨和撕裂

[wɪð; wɪθ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [frɔːd] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [gler] .
With **historical** **fraud** **,** **and** **benevolent** **glare** **.**
和 历史 欺诈罪 , 和 仁慈 强光 .

带着历史的欺诈，以及仁慈的目光。

[huː] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [spɔːrt] [ðæt] [ɪz] ['nɑːv(ə)l] — [huːl] [der]
Who **will** **join** **me** **in** **sport** **that** **is** **novel** **—** **who'll** **dare**
WHO 将要 加入 我 在 运动 那 是 小说 — 谁会 敢

谁愿意和我一起尝试这项新颖的运动？谁敢于挑战？

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] [pɪt] [tuː; tə] [goʊ] ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] " [ber] ,
In **his** **prosperous** **pit** **to** **go** **baiting** **the** **"** **Bear** **,**
在 他的 繁荣 坑 到 去 诱饵 这 " 熊 ,

在他繁荣的陷阱里去引诱"熊"，

" [huː] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dæns] , [huː] [hɪz; ɪz] ['tælən] [wɪl] [per] ,
" **Who** **will** **lead** **him** **a** **dance** **,** **who** **his** **talons** **will** **pare** **,**
" WHO 将要 带领 他 一个 舞蹈 , WHO 他的 利爪 将要 削减 ,

谁将引领他起舞，谁将遭受他的利爪摧残？

[ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmərɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrsaɪn] [ə'fer] ?
And **make** **summary** **work** **of** **this** **ursine** **affair** **?**
和 制作 概括 工作 的 这 熊科 事务 ?

迅速解决这件棘手的熊事？

" [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" **MUST** **IT** **COME** **TO** **THIS** **?**
" 必须 它 来 到 这 ?

难道非得走到这一步吗？

" [siːn] — [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] .
" **SCENE** **—** **The** **War** **Office** **.**
" 场景 — 这 战争 办公室 .

"场景——战争部。

['prez(ə)nt] ['mɪstər] . ['stænəp] ; [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['entər] [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl] [pʌntʃ] .
Present **Mr** **.** **STANHOPE** **;** **to** **him** **enter** **Inspector** **-** **General** **PUNCH** **.**
展示 先生 . 斯坦霍普 ; 到 他 进入 检查员 - 一般的 冲床 .

请斯坦霍普先生出场；潘奇督察长登场。

['mɪstər] . ['stænəp] .
Mr **.** **Stanhope** **.**
先生 . 斯坦霍普 .

斯坦霍普先生。

[ɑː] , [sɜːr] , [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Ah **,** **Sir** **,** **glad** **to** **see** **you** **.**
啊 , 先生 , 高兴的 到 看 你 .

啊，先生，见到您真高兴。

[kæn; kən] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Can **I** **do** **anything** **for** **you** **?**
能 我 做 任何事物 为了 你 ?

我能为您做些什么吗？

[ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl] .
Inspector - **General** .
检查员 - 一般的 .

监察长。

[wel] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]
Well , **not** **for** **me** — **but** **you** **may** **and** **must** **do** **something** **for** **those**
出色地 , 不是 为了 我 — 但 你 可能 和 必须 做 某物 为了 那些
[aɪ] [ˌreprɪ'zent] — [ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['ɑ:fəsərz] .
I **represent** — **the** **Volunteer** **Officers** .
我 代表 — 这 志愿者 警官 .

嗯，对我来说不是这样——但你可以而且必须为我所代表的那些人——志愿军官们——做些什么。

['mɪstər] . [stæn] .
Mr . **Stan** .
先生 . 斯坦 .

斯坦先生。

[oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Oh , **you** **have** **come** **about** **them** , **have** **you** **?**
哦 , 你 有 来 关于 他们 , 有 你 ?

哦，你已经了解他们了？

[wel] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][ˌmemə'rændəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
Well , **you** **saw** **what** **I** **said** **about** **them** **in** **my** **Memorandum** **the** **other** **day** **?**
出色地 , 你 锯 什么 我 说 关于 他们 在 我的 备忘录 这 其他 天 ?

你看到我前几天在备忘录里对他们的评价了吗？

[ɪn] . - [dʒen] .
In . - **Gen** .
在 . - Gen .

通。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] — [ju:; jʊ] [hoʊpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [tu:; tə] [si:]
I **noticed** **what** **you** **did** **not** **say** — **you** **hoped** **during** **the** **present** **year** **to** **see**
我 注意到 什么 你 做过 不是 说 — 你 希望 期间 这 展示 年 到 看
[sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [prə'pəʊzlz] .
some **practical** **proposals** .
一些 实际的 提案 .

我注意到你没说出口的话——你希望在今年看到一些切实可行的方案。

['mɪstər] . [stæn] .
Mr . **Stan** .
先生 . 斯坦 .

斯坦先生。

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [mɔ:r] ?
Well , **what** **do** **you** **want** **more** **?**
出色地 , 什么 做 你 想 更多的 ?

你还想要什么？

[ɪn] . - [dʒen] .
In . - **Gen** .
在 . - Gen .

通。

[ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ðəm'selvz] .
The **proposals** **themselves** .
这 提案 他们自己 .

提案本身。

['mɪstər] . [stæn] .
Mr . **Stan** .
先生 . 斯坦 .

斯坦先生。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
They **will** **come** **in** **good** **time** .
他们 将要 来 在 好的 时间 .

他们会及时赶来的。

[ɪn] . - [dʒen] .
In . - **Gen** .
在 . - Gen .

通。

[noʊ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
No **time** **in** **this** **matter** **will** **be** **good** **—** **except** **the** **present** .
不 时间 在 这 事情 将要 是 好的 — 除了 这 展示 .

在这件事上，没有哪个时机是合适的——除了现在。

['mɪstər] . [stæn] .
Mr . **Stan** .
先生 . 斯坦 .

斯坦先生。

[oʊ] , [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Oh , **you** **leave** **it** **to** **me** , **you** **will** **see** **it** **will** **be** **all** **right** .
哦 , 你 离开 它 到 我 , 你 将要 看 它 将要 是 全部 正确的 .

哦，交给我吧，你会发现一切都会好起来的。

[ɪn] . - [dʒen] .
In . - **Gen** .
在 . - Gen .

通。

[noʊ] — [ən'les] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] — [naʊ] — [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
No **—** **unless** **you** **attend** **to** **the** **matter** **at** **once** **—** **now** **—** **at** **this** **moment** .
不 — 除非 你 出席 到 这 事情 在 一次 — 现在 — 在 这 片刻 .

不——除非你立即——就在此刻——处理此事。

['mɪstər] . [stæn] .
Mr . **Stan** .
先生 . 斯坦 .

斯坦先生。

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] !
How **you** **do** **take** **me** **up** **!**
如何 你 做 拿 我 向上 !

你真想把我带上去!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] !
What **a** **hurry** **you** **are** **in** **!**
什么 一个 匆忙 你 是 在 !

你真是赶时间啊!

[ɪn] . - [dʒen] .
In . - **Gen** .
在 . - Gen .

通。

['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] — ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Shilly - **shallying** **to** **the** **rear** **—** **action** **to** **the** **front** .
犹豫不决 - 沙利 到 这 后部 — 行动 到 这 正面 .

犹豫不决地退守后方——行动起来，冲锋陷阵。

[naʊ] , [ðen] , [prə'duːs] [jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] .
Now , then , produce your proposals .
现在 , 然后 , 生产 你的 提案 .

那么，现在请提交你们的方案。

['mɪstər] . [stæn] .
Mr . Stan .
先生 . 斯坦 .

斯坦先生。

([rɪ'lʌktəntli] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl]) .
(reluctantly producing a paper from a pigeon - hole) .
(勉强 生产 一个 纸 从 一个 鸽子 - 洞) .

（不情愿地从信箱里拿出一张纸）。

[wel] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — (['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]) — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Well , here they are — (giving them) — what do you think of them ?
出色地 , 这里 他们 是 — (给予 他们) — 什么 做 你 思考 的 他们 ?

好了，这就是它们——（递上它们）——你觉得怎么样?

[ɪn] . - [dʒen] .
In . - Gen .
在 . - Gen .

通。

(['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [pə'ruːz(ə)l]) .
(after a hurried perusal) .
(后 一个 慌忙 仔细阅读) .

（匆匆浏览之后）

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [let][ðem; ðəm][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][wʌns] ,
At any rate let them he published at once ,
在 任何 速度 让 他们 他 已发布 在 一次 ,

总之，让他立刻出版吧。

[ðæt] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz]
that those interested may be able to come to an immediate decision as
那 那些 感兴趣的 可能 是 有能力的 到 来 到 一个 即时 决定 作为
[tuː; tə][ðer; ðər][juː'tɪlətɪ] .
to their utility .
到 他们的 公用事业 .

感兴趣的人或许能够立即对其效用做出决定。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ?
Do you hear , Sir ?
做 你 听到 , 先生 ?

先生，您听到了吗?

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

([ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] [wɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
(And if the SECRETARY of STATE for WAR is a wise man ,
(和 如果 这 秘书 的 状态 为了 战争 是 一个 明智的 男人 ,

（如果陆军大臣是一位智者，

[hiː; hi] [wɪl] [ækt][ə'pɑːn][ðə; ði][hɪnt] [ðʌs] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .)
he will act upon the hint thus offered him .)
他 将要 行为 之上 这 暗示 因此 提供 他 .)

他会根据这个暗示采取行动。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[grænd] [oʊld] ['enərdʒi] .
GRAND OLD ENERGY .
盛大 老的 活力 .

伟大的古老能量。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] [fiːlz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] [sɪns]
[It is stated that Mr . GLADSTONE feels very much the want of exercise since
[它 是 声明 那 先生 . 格拉德斯通 感觉 非常 很多 这 想 的 锻炼 自从
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌpɑːrlə'mentri] ['duːtiz] .]
his return to Parliamentary duties .]
他的 返回 到 议会 职责 .]

[据称，格莱斯顿先生自重返议会工作以来，深感缺乏锻炼。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[driːmz] .
DREAMS .
梦境 .

梦想。

[['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [huːz]
[Mr . JOHN MORLEY having said that he would be sorry for the country whose
[先生 . 约翰 莫利 拥有 说 那 他 会 是 对不起 为了 这 国家 谁
[jʌŋ] [men] ['siːst] [tuː; tə] [driːm] [driːmz] ,
young men ceased to dream dreams ,
年轻的 男人 停止 到 梦 梦境 ,

约翰·莫利先生曾说过，他会为那些不再怀揣梦想的国家感到惋惜，

[lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [twɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['pɑːrti]
Lord RANDOLPH CHURCHILL twitted him with having described the Progressive party
主 兰道夫 丘吉尔 推特 他 和 拥有 描述 这 进步 派对
[æz; əz] [jʌŋ] [men] [huː] [driːm] [driːmz] ,
as young men who dream dreams ,
作为 年轻的 男人 WHO 梦 梦境 ,

伦道夫·丘吉尔勋爵在推特上回应说，他曾将进步党描述为一群怀揣梦想的年轻人。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let][daɪ] . "]
and added , " They are words which I will never let die . "]
和 额外 , " 他们 是 字 哪个 我 将要 绝不 让 死 . "]

并补充道："这些话我永远不会让它们消逝。"

[driːmz] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ?
Dreams , my dear Lord ?
梦想 , 我的 亲爱的 主 ?

亲爱的主啊，这是梦吗?

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [driːmz] [ænd; ənd] [driːmz] ,
Well , there are dreams and dreams ,
出色地 , 那里 是 梦境 和 梦境 ,

嗯，梦想也分很多种。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bɜːrn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wiːmz] ?
Are those of BURNS much worse than those of WEMYSS ?
是 那些 的 烧伤 很多 更糟 比 那些 的 韦姆斯 ?

烧伤的症状比 WEMYSS 的症状严重得多吗?

[ɑːr; ər] ['wɛstˌmɪnstərz] [veɪn] ['vɪʒənz] , [ðoʊ] [mə'tʃʊr]
Are WESTMINSTER's vain visions , though mature
是 威斯敏斯特的 徒劳 愿景 , 尽管 成熟

威斯敏斯特的愿景虽已成熟，但终究是徒劳的。

[ðə; ði] ['driːmər] , [les] [əb'sɜːrd][ɔːr] [mɔːr] [əb'skjʊr]
The dreamer , less absurd or more obscure
这 梦想家 , 较少的 荒诞 或者 更多的 朦胧

梦想家，不那么荒谬，或者更晦涩

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] " [jʌŋ] [mæn] " [huː] [dɛəz] [tuː; tə][hoʊp]
Than those of some " young man " who dares to hope
比 那些 的 一些 " 年轻的 男人 " WHO 敢于 到 希望

比某些敢于抱有希望的"年轻人"要好得多

[ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪd] ['lʌndənz] ['ɪlz][kæn; kən][koʊp] ?
That he with crowded London's ills can cope ?
那 他 和 挤 伦敦的 疾病 能 应付 ?

他能应付得了拥挤的伦敦带来的种种弊病吗?

" [bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['driːmər] ['kʌmɪθ] !
" Behold this dreamer cometh !
" 看哪 这 梦想家 到来 !

"看哪，这位梦想家来了！"

" [soʊ][ʌv; əv][oʊld]
" So of old
" 所以 的 老的

"如此古老"

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , ['enviəs] , ['skɔːnf(ə)l] , [koʊld] ,
The sons of JACOB , envious , scornful , cold ,
这 儿子们 的 雅各布 , 羡慕 , 轻蔑的 , 寒冷的 ,

雅各的儿子们，嫉妒、轻蔑、冷漠，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrθ]
And fearful for their privilege of birth
和 可怕 为了 他们的 特权 的 出生

他们也为自己与生俱来的特权感到担忧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pə'zeʃn] , [ɪn] [dɪ'raɪsɪv] [mɜːrθ] ,
And of possession , in derisive mirth ,
和 的 拥有 , 在 嘲讽的 欢笑 ,

而对于占有，则带着嘲讽的笑意，

[kraɪd] [æt; ət] [jʌŋ] ['dʒoʊzəfs] ['kʌmɪŋ] .
Cried at young JOSEPH's coming .
哭 在 年轻的 约瑟的 未来 .

小约瑟到来时，他哭了。

[ə; eɪ] " [jʌŋ] [mæn] ,
A " young man ,
一个 " 年轻的 男人 ,

一位"年轻人，

" [oʊ] ['revərənd] ['ɔrəkl] !
" O reverend oracle !
" 哦 牧师 神谕 !

"哦，尊敬的神谕！

[jet] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ˌaʊt'ræn] ,
Yet his wit outran ,
然而 他的 有 甩开 ,

然而，他的机智却胜过了……

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [fɑːr] [ˌaʊt'sɔːrd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [boʊst] ,
His wisdom far outsoared , for all their boast ,
他的 智慧 远的 超越 , 为了 全部 他们的 夸 ,

他的智慧远远胜过他们所有的吹嘘。

[ðə; ði] [naʊs] [kə'lektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [hoʊst] ;
The nous collective of the elder host ;
这 我们 集体 的 这 长老 主持人 ;

长者宿主的集体意识；

[ænd; ənd] ['feroʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] " [waɪz] [men] " ['veɪnli] [skiːmd] ,
And PHARAOH , when his " wise men " vainly schemed ,
和 法老 , 什么时候 他的 " 明智的 男人 " 徒劳地 策划 ,

法老的"智者"们徒劳地密谋，

[faʊnd] ['steɪtsmənʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [driːmd] .
Found statesmanship in a young man who dreamed .
成立 政治家风范 在 一个 年轻的 男人 WHO 梦见 .

在一位怀揣梦想的年轻人身上发现了政治家的风范。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [daɪ] ?
You will not let them die ?
你 将要 不是 让 他们 死 ?

你不会让他们死吧?

[wel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪst] !
Well , as you list !
出色地 , 作为 你 列表 !

好的，如您所列！

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmækiə'veliən] [twɪst] ,
The words , Sir , with a Machiavellian twist ,
这 字 , 先生 , 和 一个 马基雅维利主义者 捻 ,

先生，这句话带着一丝马基雅维利式的意味。

['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑːrt] [wɜːrd] - [fens] [blaɪndz] ,
Tickle the ears of those smart word - fence blinds ,
痒痒 这 耳朵 的 那些 聪明的 单词 - 栅栏 百叶窗 ,

挠挠那些智能文字围栏百叶窗的耳朵，

[ænd; ənd] ['gɑːrb(ə)ld] [kætʃ] - [wɜːrdz] [wɪn] [ʌn'weri] [maɪndz] ,
And garbled catch - words win unwary minds ,
和 混乱 抓住 - 字 赢 粗心大意 思想 ,

含糊不清的口号能迷惑毫无戒心的人。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , ['wɪtləs] [voʊts] .
And , maybe , witless votes .
和 , 或许 , 愚蠢 投票 .

或许，还有一些毫无意义的选票。

[pʊr] ['lʌndən] [driːmz]
Poor London dreams
贫穷的 伦敦 梦境

可怜的伦敦梦

[ʌv; əv] — ['meni] [θɪŋz] [moʊst]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [wi:mz] !

Of	—	many	things	most	horrible	to	WEMYSS	!
的	—	许多	事物	最多	可怕	到	韦姆斯	!

——对 WEMYSS 来说，很多事情都是最可怕的!

[ðə; ði] ['naɪtmer] - ['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv][oʊld][ə'bju:s]

The	nightmare	-	incubus	of	old	abuse
这	恶梦	-	梦魇	的	老的	虐待

旧日虐待的噩梦般的梦魇

['prɑ:pərtid] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɪk'spens] [prə'fju:s]

Propertied	privilege	,	expense	profuse
财产	特权	,	费用	丰富的

财产特权，挥霍无度

[ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][wʌn] , [ðə; ði] [ded] - ['hændz][grɪp]

Of	many	lives	for	one	,	the	dead	-	hand's	grip
的	许多	生活	为了	一	,	这	死的	-	手的	紧握

无数生命换取一人，死手紧握

[ɑ:n][ðə; ði] [sloʊ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [wɪp]

On	the	slow	generations	,	the	sharp	whip
在	这	慢的	几代人	,	这	锋利的	鞭

对那些行动迟缓的一代人来说，鞭笞如利鞭。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] ['pɑ:vərti] , [ðə; ði] [glu:m]

Of	a	compulsory	poverty	,	the	gloom
的	一个	强制性的	贫困	,	这	愁云

强制性贫困，阴郁

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] - ['reɪtɪd] [den] , [ˌmɪs'kɔ:ld] [ə; eɪ] [hoʊm] !

Of	that	high	-	rated	den	,	miscalled	a	Home	!
的	那	高的	-	评级	丹	,	误称	一个	家	!

那间备受好评的窝点，却被误称为"家"!

[ɔ:l] [ði:z] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] , [ænd; ənd] ['meni] ['mizəriz] [mɔ:r] ,

All	these	it	knows	,	and	many	miseries	more	,
全部	这些	它	知道	,	和	许多	苦难	更多的	,

它知道这一切，以及更多其他的苦难。

[ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv] — ['betərmənt] !

And	dreams	of	—	Betterment	!
和	梦境	的	—	改善	!

以及对更美好未来的憧憬!

[ju:l] " ['nevər] [let] [daɪ] .

You'll	"	never	let	die	.
你会	"	绝不	让	死	.

你永远不会让他死去。

[dʒɑ:n] ['mɔ:rliz] [wɜ:rdz] ?

JOHN	MORLEY's	words	?
约翰	莫利	字	?

约翰·莫利说过的话?

" [ju:; jʊ]['kænɑ:t] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][traɪ] .

"	You	cannot	,	though	you	try	.
"	你	不能	,	尽管	你	尝试	.

"即使你尝试，你也做不到。"

[ɪn] [veɪn] - [genst] ['dri:miŋ] [ju:θ] [ju:; jʊ] [feɪn] [tu:; tə] [skri:m] ,

In	vain	'	gainst	dreaming	youth	you	feign	to	scream	,
在	徒劳	-	对抗	做梦	青年	你	假装	到	尖叫	,

你徒劳地假装呐喊，对抗怀揣梦想的青春，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [driːm] !
Because **you're** **yet** **a** **Young** **Man** **—** **and** **you** **Dream** **!**
因为 你是 然而 一个 年轻的 男人 — 和 你 梦 !

因为你还年轻——你怀揣梦想!

['veri] ['lɪtərəl] .
VERY **LITERAL** **.**
非常 文字 .

非常字面化。

[ðə; ði]['meɪdʒər] .
The **Major** **.**
这 主要的 .

少校。

" [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [æn'tiːks] , [mɪs] [juː'dʒiːniə] ?
" **NO** **DOUBT** **YOU'RE** **VERY** **FOND** **OF** **ANTIQUES** **,** **MISS** **EUGENIA** **?**
" 不 怀疑 你是 非常 喜爱 的 古董 , 错过 尤金妮亚 ?

“毫无疑问，尤金妮娅小姐，您非常喜欢古董吧？”

" [mɪs] [juː'dʒiːniə] .
" **Miss** **Eugenia** **.**
" 错过 尤金妮娅 .

尤金妮娅小姐。

" [oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] ! — [ænd; ənd][aɪm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] !
" **OH** **YES** **,** **INDEED** **!** **—** **AND** **I'M** **DEVOTED** **TO** **GRANDMAMMA** **!**
" 哦 是的 , 的确 ! — 和 我是 奉献 到 奶奶 !

“哦，是的，的确如此！——而且我非常爱我的祖母！”

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" **ESSENCE** **OF** **PARLIAMENT** **.**
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[lɔːrd] ['ɛlˌkoʊ] .
Lord **Elcho** **.**
主 埃尔乔 .

埃尔乔勋爵。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] - . — ['mɪstər] .
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **February** **29** **.** **—** **Mr** **.**
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — 先生 .

下议院，2月29日星期一——先生

[dʒiː] . [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ; ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['raʊzɪŋ] [tʃɪr] [frʌm; frəm]
G **.** **looked** **in** **to** **-** **night** **from** **the** **Riviera** **;** **greeted** **with** **rousing** **cheer** **from**
G . 看起来 在 到 - 夜晚 从 这 里维埃拉 ; 问候 和 振奋人心的 欢呼 从
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
Opposition **;**
反对 ;

G. 今晚从里维埃拉向外眺望；受到反对派的热烈欢迎；

['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ; [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['pærɪs] ;
didn't **expect** **to** **see** **him** **to** **-** **day** **;** **just** **arrived** **from** **Mediterranean** **viâ** **Paris** **;**
没有 预计 到 看 他 到 - 天 ; 只是 到达的 从 地中海 通过 巴黎 ;

没想到今天会见到他；刚从地中海经巴黎抵达；

[moʊst] [men] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm] , [riːd] [ðer; ðər] ['letərz] ,
most **men** **in** **such** **circumstances** **would** **have** **gone** **straight** **home** **,** **read** **their** **letters** **,**
最多 男人 在 这样的 情况 会 有 已消失 直的 家 , 读 他们的 信件 ,

大多数男人在这种情况下都会直接回家，阅读信件。

[hæd; həd] ['kwaɪət] ['dɪnər] , " [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [bed] , " [æz; əz] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['pepis]
had **quiet** **dinner** **,** **"** **and** **so** **to** **bed** **,** **"** **as** **the** **late** **Mr** **.** **PEPYS**
有 安静的 晚餐 , " 和 所以 到 床 , " 作为 这 晚的 先生 . 佩皮斯
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [riˈmɑːkt] .
occasionally **remarked** **.**
偶尔 评论 .

安静地吃过晚饭后，"就去睡觉了"，正如已故的佩皮斯先生偶尔会说的那样。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['eldərli] ['fɛloʊz] , ['toʊbi] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒiː] . ,
" **That's** **all** **very** **well** **for** **you** **elderly** **fellows** **,** **TOBY** **,** **"** **said** **Mr** **.** **G** **.** **,**
" 那就是 全部 非常 出色地 为了 你 老年 伙伴们 , 托比 , " 说 先生 . G . ,

"这对你们这些老家伙来说当然很好，托比，"G先生说道。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
beaming **with** **health** **and** **smiles** **.**
光芒四射 和 健康 和 微笑 .

容光焕发，笑容灿烂。

" ['ɑːrmɪˌstɛd] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [went] [streɪt] [ɔːf] [hoʊm] .
" **ARMITSTEAD** **,** **for** **example** **,** **went** **straight** **off** **home** **.**
" 阿米斯特德 , 为了 例子 , 去 直的 离开 家 .

例如，阿米斯特德直接回家了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,
I **was** **careful** **to** **see** **about** **that** **;** **he's** **a** **fine** **fellow** **,**
我 曾是 小心 到 看 关于 那 ; 他是 一个 美好的 同伴 ,

我特意去了解过这件事；他是个很不错的人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː]
and **I** **humoured** **him** **by** **letting** **him** **suppose** **he** **was** **looking** **after** **me**
和 我 幽默 他 经过 出租 他 认为 他 曾是 寻找 后 我
[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] ,
as **far** **as** **Biarritz** **,**
作为 远的 作为 比亚里茨 ,

为了哄他开心，我让他以为他会一路护送我到比亚里茨。

[ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [pəj] .
and **on** **to** **Pau** **.**
和 在 到 保罗 .

然后前往波城。

[ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .
In **no** **other** **way** **could** **I** **have** **got** **him** **to** **make** **a** **holiday** **.**
在 不 其他 方式 可以 我 有 得到 他 到 制作 一个 假期 .

我别无选择，只能让他去度假。

[θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [wɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ræfeɪəl] .
Think **I** **rather** **wore** **him** **out** **at** **St** **.** **Raphael** **.**
思考 我 相当 穿着 他 出去 在 英石 . 拉斐尔 .

我觉得我在圣拉斐尔教堂把他累坏了。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [gets] ['oʊvər] ['sɪksti] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [maɪl] [wɔːk]
When **a** **man** **gets** **over** **sixty** **he** **doesn't** **care** **about** **his** **ten** **or** **fifteen** **mile** **walk**
什么时候 一个 男人 获得 超过 六十 他 不 关心 关于 他的 十 或者 十五 英里 走
[bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .
before **luncheon** **.**
前 午餐 .

男人过了六十岁，就不会在意午饭前走了十英里或十五英里了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [brɔ:t] ['ɑ:rmɪ,stɛd] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] , ['pækɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hoʊm] [æt; ət]
However , I brought ARMITSTEAD back all right , and , packing him off home at
然而 , 我 带来 阿米斯特德 后退 全部 正确的 , 和 , 包装 他 离开 家 在
['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] ,
Charing Cross ,
查令 叉 ,

不过，我把阿米斯特德平安地带了回来，把他送回了查令十字车站的家。

[dʒʌst] [pɑ:pt] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
just popped in here to see how you are getting on .
只是 爆裂 在 这里 到 看 如何 你 是 获得 在 .

我只是过来看看你最近怎么样。

" [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [nɑ:t] ['getɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [ɔ:l] .
" In respect of business , not getting on at all .
" 在 尊重 的 商业 , 不是 获得 在 在 全部 .

“在商业方面，完全不合拍。”

[θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ə'raɪ] .
Things going awry .
事物 去 错误 .

事情开始出错了。

[wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [skrætʃ] [ɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi] ;
Ministerialists won't come up to scratch in Division Lobby ;
部长主义者 惯于 来 向上 到 划痕 在 分配 大厅 ;

部长党派在分区游说中无法胜任；

[mə'dʒɔ:rəti] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [flæʃ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['kændllaɪt] [strɔ:ŋ] , [naʊ] ['flikəd] [daʊn]
Majority that used to flash forth a hundred - candlelight strong , now flickered down
多数 那 用过的 到 闪光 前进 一个 百 - 烛光 强的 , 现在 闪烁 向下
[tu:; tə] [ə; eɪ] [skɔ:r] .
to a score .
到 一个 分数 .

曾经闪耀着百烛光芒的大多数，现在只剩下寥寥几盏灯了。

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] ['dʒu:bɪlənt][ænd; ənd] [ə'gresɪv] ; ['aɪrɪʃ] ['membər] , [lɔ:ŋ] [kwi'es(ə)nt] , ['weɪkɪŋ]
Opposition growing jubilant and aggressive ; Irish Members , long quiescent , waking
反对 生长 喜庆 和 挑衅的 ; 爱尔兰 成员 , 长的 静止的 , 醒来
[ʌp] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔ:r] .
up as of yore .
向上 作为 的 昔时 .

反对派情绪高涨，攻势凌厉；长期保持沉默的爱尔兰议员们，如同往昔一般苏醒过来。

[tu:; tə] - [naɪt] [prɪns] ['ɑ:rθər] , [stʌŋ] [tu:; tə] [kwɪk] [baɪ] [ri'ma:ks] [frʌm; frəm] [dʒɑ:n] ['dɪlən] ,
To - night Prince ARTHUR , stung to quick by remarks from JOHN DILLON ,
到 - 夜晚 王子 亚瑟 , 被蜇了 到 快的 经过 评论 从 约翰 狄龙 ,

今晚，亚瑟王子被约翰·狄龙的言论激怒了，

[meɪd] ['rætlɪŋ] [spi:tʃ] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['pɑ:ləsi] ; [pɔ:d] ['kɑ:ntu:m(ə)li] [ænd; ənd] [skɔ:rn] [ɑ:n]
made rattling speech defending his Irish policy ; poured contumely and scorn on
制成 嘎嘎作响 演讲 防守 他的 爱尔兰 政策 ; 倾倒 傲慢 和 轻蔑 在
['hedz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membər] .
heads of Irish Members .
头部 的 爱尔兰 成员 .

发表了慷慨激昂的演讲，为他的爱尔兰政策辩护；对爱尔兰议员们极尽侮辱和蔑视。

" [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [skɔ:rn] ,
" You , " he said , with gesture of passionate scorn ,
" 你 , " 他 说 , 和 手势 的 热情的 轻蔑 ,

“你，”他带着强烈的轻蔑之情说道。

" [siː] [noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]['aɪərlənd][bʌt; bət][ɪn][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] ['tenənts] [tuː; tə]
" see no source of regeneration for Ireland but in refusal of tenants to
" 看 不 来源 的 再生 为了 爱尔兰 但 在 拒绝 的 租户 到
[peɪ] [ðer; ðər] [rent] .
pay their rent .
支付 他们的 租 .

“除了租户拒付租金之外，看不到爱尔兰复兴的希望。”

" [lɔːrd] ['ɛlˌkoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] [blʌdz] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃ] [tʃɪrd] ; [oʊld]['steɪdʒərz]
" Lord ELCHO and other young bloods on Ministerial Bench cheered ; old stagers
" 主 埃尔乔 和 其他 年轻的 血 在 部长 长椅 欢呼 ; 老的 舞台搭建者
[lʊkt] [greɪv] .
looked grave .
看起来 严重 .

“埃尔乔勋爵和其他年轻大臣在部长席上欢呼雀跃；老一辈官员则神情严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [ɑː] , [ɑː] ! " [sed] ['kæmbl] - ['bænərmən] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
" Ah , ah ! " said CAMPBELL - BANNERMAN , looking on from the Front Opposition
" 啊 , 啊 ! " 说 坎贝尔 - 旗手 , 寻找 在 从 这 正面 反对
[bentʃ] ,
Bench ,
长椅 ,

“啊，啊！”坎贝尔-班纳曼从前排反对派席位上看着这一切说道。

" [aɪ][spaɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['sekrəteri] ['ʌndər][ðə; ði] ['mʌflər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv]
" I spy the beard of the Irish Secretary under the muffler of the Leader of
" 我 间谍 这 胡须 的 这 爱尔兰 秘书 在下面 这 围巾 的 这 领导者 的
[ðə; ði] [haʊs] . "
the House . "
这 房子 . "

“我透过下议院领袖的围巾，看到了爱尔兰事务大臣的胡子。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɛsləˌmɑːnt] , [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ;
" Dear me , " said ESSLEMONT , who overheard the remark ;
" 亲爱的 我 , " 说 埃斯勒蒙特 , WHO 无意中听到 这 评论 ;

“我的天哪，”埃斯勒蒙特听到这番话后说道；

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['bælfuə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪs]
" I don't remember BALFOUR with a beard when he was at the Irish Office
" 我 不 记住 巴尔弗 和 一个 胡须 什么时候 他 曾是 在 这 爱尔兰 办公室
.
:
.

“我不记得巴尔福在爱尔兰事务部任职时留着胡子。”

[jʊə(r)] [nɑːt]['mɪksɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - ? "
You're not mixing him up with GRANDOLPH ? "
你是 不是 混合 他 向上 和 - ? "

你没把他和格兰道夫搞混吧?

" [get] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] , ['wɜːrði] ['dreɪpər] , " [sed] ['kæmbl] - ['bænərmən] ,
" Get thee to a nunnery , worthy draper , " said CAMPBELL - BANNERMAN ,
" 得到 你 到 一个 尼姑庵 , 值得 德雷珀 , " 说 坎贝尔 - 旗手 ,

“你这有品位的布商，还是去修道院吧，”坎贝尔-班纳曼说道。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['liːʒərli] [rɪ'taɪərmənt] [riːd] [jʊr; jər] ['ʃeɪkˌspɪər] . "
" and in that leisurely retirement read your SHAKSPEARE . "
" 和 在 那 悠闲 退休 读 你的 莎士比亚 . "

"在悠闲的退休生活中，尽情阅读莎士比亚吧。"

" [ə; eɪ] ['nʌnəri] !
" A nunnery ! "
" 一个 尼姑庵 ! "

"一座修道院！"

" [kraɪd] ['ɛsləˌmɑːnt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'wɪldərd] ; " [waɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɪn] .
" cried ESSLEMONT , more than ever bewildered ; " why they wouldn't let me in .
" 哭 埃斯勒蒙特 , 更多的 比 曾经 困惑 ; " 为什么 他们 不会 让 我 在 .

"埃斯勒蒙特喊道，比以往任何时候都更加困惑；"为什么他们不让我进去。"

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ; [bʌt; bət][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [aɪv]
I suppose you mean a monastery ; but man and boy for fifty years I've
我 认为 你 意思是 一个 修道院 ; 但 男人 和 男生 为了 五十 年 我已经
[gɔːn] [tuː; tə][kɜːrk] ,
gone to Kirk ,
已消失 到 柯克 ,

我想你指的是修道院；但我从小到大，五十年来一直都去柯克教堂。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] — " [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kæmbl] - ['bænərmən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
and nothing would — " By this time CAMPBELL - BANNERMAN was out of hearing
和 没有什么 会 — " 经过 这 时间 坎贝尔 - 旗手 曾是 出去 的 听力
.
:
.

什么都不会——"这时坎贝尔-班纳曼已经听不见了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [wʌn] [voʊt] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Business done . — One Vote in Committee of Supply .
商业 完毕 . — 一 投票 在 委员会 的 供应 .

事务完成。——在供应委员会获得一票。

['tuːzdeɪ] . — [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [lɔːds][tuː; tə] - [naɪt] .
Tuesday . — The MARKISS not in his place in Lords to - night .
周二 . — 这 马基斯 不是 在 他的 地方 在 领主 到 - 夜晚 .

星期二——今晚马尔基斯不会出现在洛德板球场。

[lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['ɪlnəs] .
Looked in at Arlington Street to inquire if absence was due to illness .
看起来 在 在 阿灵顿 街道 到 查询 如果 缺席 曾是 到期的 到 疾病 .

前往阿灵顿街询问缺勤是否因病所致。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['toʊbi] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [huː] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [kwaɪt] [fɪt] .
" Not at all , TOBY , " said the MARKISS who , indeed , looked quite fit .
" 不是 在 全部 , 托比 , " 说 这 马基斯 WHO , 的确 , 看起来 相当 合身 .

"完全不是，托比，"马克西斯说道，他看起来确实很健康。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ][aɪ]['dɪdnt][goʊ] [daʊn] .
" There was nothing particular on the paper to - night , so I didn't go down .
" 那里 曾是 没有什么 特别的 在 这 纸 到 - 夜晚 , 所以 我 没有 去 向下 .

"今晚报纸上没有什么特别的内容，所以我没有下去。"

[its] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['nefjuː] ['ɑːrθər] [tuː; tə][biː; bi]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði]
It's necessary for Nephew ARTHUR to be regular in his attendance on the
它是 必要的 为了 侄子 亚瑟 到 是 常规的 在 他的 出席 在 这
['kɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

侄子亚瑟必须定期出席下议院会议。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɔ:ds] [its] ['dɪfrənt] .

But	in	the	Lords	it's	different	.
但	在	这	领主	它是	不同的	.

但在上议院，情况就不同了。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fɔ:rtʃən] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['li:dər] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ri'li:vz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

A	happy	fortune	places	the	Leader	there	in	a	position	that	relieves	him	from
一个	快乐的	财富	地方	这	领导者	那里	在	一个	位置	那	缓解	他	从

[streɪn] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [ə'tendəns] .

strain	of	unbroken	attendance	.
拉紧	的	未破	出席	.

好运使领导者处于一个可以让他摆脱持续出席的压力的位置上。

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['kæmbl] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['fɔ:rən] ['pɑ:ləsi] , [ænd; ənd] ['dɛnmən]

With	STRATHEDEN	AND	CAMPBELL	looking	after	foreign	policy	,	and	DENMAN
和	-	和	坎贝尔	寻找	后	外国的	政策	,	和	丹曼

['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hoʊm] [ə'ferz] ,

taking	charge	of	home	affairs	,
采取	收费	的	家	事务	,

斯特拉森登和坎贝尔负责外交政策，丹曼负责内政事务。

[maɪ][poʊst][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] .

my	post	is	really	a	sinecure	.
我的	邮政	是	真的	一个	闲职	.

我的职位其实是个闲职。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['endɪŋ] [ɔ:r] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] ;

They	talk	about	ending	or	mending	of	the	House	of	Lords	;
他们	讲话	关于	结束	或者	修补	的	这	房子	的	领主	;

他们讨论的是结束或重建上议院；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	as	long	as	we	are	blessed	with	this	remarkable	combination	of
但	作为	长的	作为	我们	是	蒙福	和	这	卓越	组合	的

['ledʒɪsleɪtɪv][ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [kə'pæsəti][wi:; wi][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [θrets] .

legislative	and	administrative	capacity	we	can	laugh	at	the	idle	threats	.
立法	和	行政	容量	我们	能	笑	在	这	闲置的	威胁	.

但只要我们有幸拥有这种卓越的立法和行政能力，我们就可以对那些空洞的威胁一笑置之。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɛnmən] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] ; [mu:vd] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]

"	It	was	DENMAN	who	took	the	floor	to	-	night	;	moved	Second	Reading	of
"	它	曾是	丹曼	WHO	采取	这	地面	到	-	夜晚	;	已搬	第二	阅读	的

[ə; eɪ] [bɪl] ,

a	Bill	,
一个	账单	,

"今晚发言的是丹曼，他提议对一项法案进行二读，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'pi:l] ['loʊk(ə)l]

the	simple	and	comprehensive	object	of	which	was	to	repeal	Local
这	简单的	和	综合的	目的	的	哪个	曾是	到	废除	当地的

['gʌvərnmənt] [ækts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['skɑ:tlənd] .

Government	Acts	of	England	and	Scotland	.
政府	使徒行传	的	英格兰	和	苏格兰	.

其简单而全面的目标就是废除英格兰和苏格兰的地方政府法。

[ði:z] [pæst] ['oʊnli][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ][baɪ] [kən'tɪnjuəs] [ju'naɪtɪd] ['efərt] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz]

These	passed	only	a	Session	or	two	ago	by	continuous	united	effort	of	both	Houses
这些	通过了	仅有的	一个	会议	或者	二	前	经过	连续的	团结的	努力	的	两个都	房屋

[ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

of	Parliament	.
的	议会	.

这些法案是在一两届议会之前，由议会两院持续共同努力通过的。

['dɛnmən] [bɪn] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
DENMAN been closely watching them in operation .
丹曼 到过 密切 观看 他们 在 手术 .

DENMAN一直在密切关注他们的运作。

[faindz][ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'piːld] .
Finds them disappointing , and so would have them repealed .
发现 他们 令人失望 , 和 所以 会 有 他们 废除 .

他认为这些规定令人失望，因此希望废除它们。

[haʊs] ['fʊli] ['kɔnstitjuːtid] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɑːn] ['wʊlˌsæk] , [meɪs] [ɑːn] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
House fully constituted , with LORD CHANCELLOR on Woolsack , Mace on Table , and
房子 完全 构成 , 和 主 校长 在 羊毛袋 , 锤 在 桌子 , 和
['kwɔːrəm]['prez(ə)nt] ;
quorum present ;
法定人数 展示 ;

议会全体成员到齐，大法官坐在羊毛袋上，权杖放在桌子上，法定人数在场；

['greɪvli] ['lisnz] , [waɪlst] [tɔːl] , [waɪt] - ['herd] , [sæd] - [feɪst] [mæn]['ræmbəlz][ɑːn][ɪn] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,
gravely listens , whilst tall , white - haired , sad - faced man rambles on in plaintive voice ,
严重地 听着 , 而 高的 , 白色的 - 头发 , 伤心 - 面对 男人 漫谈 在 在 哀怨 嗓音 ,
[ɜːrdʒɪŋ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
urging proposition which ,
敦促 主张 哪个 ,

他神情严肃地听着，而一位身材高大、头发花白、面容忧郁的老人则用哀怨的声音絮絮叨叨地提出一个建议：

[ɪf] ['kærid] [aʊt] , [wʊd] [ə'rest] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]
if carried out , would arrest machinery of Local Government throughout the Kingdom
如果 携带 出去 , 会 逮捕 机械 的 当地的 政府 自始至终 这 王国
,
,
,

如果实施，将瘫痪王国各地地方政府的运作机制。

['liːvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['oʊvər] [ə'gen] .
leaving all to be gone over again .
离开 全部 到 是 已消失 超过 再次 .

一切都得重新来过。

[noʊ][wʌn] [smaɪlz] , [mʌtʃ] [les] [wɪŋks] [ɔːr][wægz][ðə; ði] [hed] .
No one smiles , much less winks or wags the head .
不 一 微笑 , 很多 较少的 眨眼 或者 摇尾巴 这 头 .

没有人微笑，更别说眨眼或摇头了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['sɑːləm] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːrdərli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɑːrkɪs]
It is just as solemn and as orderly as if it were the MARKISS
它 是 只是 作为 庄严 和 作为 秩序 作为 如果 它 是 这 马基斯
[hɪm'self] [səb'mitɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
himself submitting a Resolution or making a statement .
他自己 提交 一个 解决 或者 制作 一个 陈述 .

场面庄严肃穆，秩序井然，就好像是马克本人提交决议或发表声明一样。

['oʊnli] , [wen] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [siːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪz] [riː'siːtid] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]
Only , when the plaintive voice ceases and the tall figure is reseated on the Bench
仅有的 , 什么时候 这 哀怨 嗓音 停止 和 这 高的 数字 是 重新就座 在 这 长椅
,
,
,

只有当哀怨的声音停止，高大的身影重新坐回长椅上时，

['noʊbɑ:di][prə'pəuziz][tu:; tə][kən'tɪnju:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

nobody	**proposes**	**to**	**continue**	**the**	**conversation**	**.**
无人	提议	到	继续	这	对话	.

没有人提议继续讨论。

[lɔ:rd] ['tʃænslər] ['ræpɪdli] ['gæbəlz] ['ʃɪbəleθ] [ɪn] [wɪtʃ] " ['kɑ:ntent] " ['stʌmblz] ['oʊvər] " [nɑ:t]

LORD	**CHANCELLOR**	**rapidly**	**gabbles**	**shibboleth**	**in**	**which**	**"**	**content**	**"**	**stumbles**	**over**	**"**	**not**
主	校长	快速	喋喋不休	示播列	在	哪个	"	内容	"	踉跄	超过	"	不是

['kɑ:ntent] . "

content	**.**	**"**
内容	.	"

大法官先生语速飞快地念叨着一些口号，其中"满足"一词与"不满足"一词混淆不清。

" - , " [sez] [lɔ:rd] ['tʃænslər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][læst][wɜ:rd] ; [li:vz] ['wʊlˌsæk]

"	**Notcontentshaveit**	**,**	**"**	**says**	**LORD**	**CHANCELLOR**	**,**	**by**	**way**	**of**	**last**	**word**	**;**	**leaves**	**Woolsack**
"	-	,	"	说道	主	校长	,	经过	方式	的	最后的	单词	;	树叶	羊毛袋

;

;
;

"Notcontentshaveit，"大法官最后说道；离开了伍尔萨克；

[ðə; ði] [fju:] [pɪrz] ['sloʊli] [pæs] [aʊt] .

the	**few**	**Peers**	**slowly**	**pass**	**out**	**.**
这	很少	同龄人	缓慢地	经过	出去	.

少数同伴渐渐昏了过去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ə'dʒɝ:nd] , [dɛnmənz] ['moʊʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['negətivd] [wɪ'ðaʊt]

It	**seems**	**the**	**House**	**has**	**adjourned**	**,**	**DENMAN's**	**Motion**	**being**	**negatived**	**without**
它	似乎	这	房子	有	休会	,	丹曼	运动	存在	负面	没有

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Division	**,**
分配	,

众议院似乎已经休会，丹曼的动议未经表决即被否决。

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['skɑ:tlənd] [wɪl] [proʊ'si:d][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æz; əz]

and	**Local**	**Government**	**in**	**England**	**and**	**Scotland**	**will**	**proceed**	**to**	**-**	**morrow**	**as**
和	当地的	政府	在	英格兰	和	苏格兰	将要	继续	到	-	明天	作为

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] - [deɪ] .

it	**has**	**gone**	**on**	**to**	**-**	**day**	**.**
它	有	已消失	在	到	-	天	.

英格兰和苏格兰的地方政府明天将继续按照今天的流程进行工作。

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['hævɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-]

Business	**done**	**.**	**—**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**having**	**agreed**	**to**	**meet**	**at**	**two**	**o'clock**
商业	完毕	.	—	房子	的	公共领域	,	拥有	同意	到	见面	在	二	点钟

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twelv] ,

to	**-**	**morrow**	**instead**	**of**	**twelve**	**,**
到	-	明天	反而	的	十二	,

议程结束。——下议院同意明天下午两点而不是十二点开会。

[meɪks] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['getɪŋ] [ɪt'self] ['kaʊntɪd] [aʊt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

makes	**up**	**for**	**it**	**by**	**getting**	**itself**	**Counted**	**Out**	**at**	**eight**	**o'clock**	**.**
制作	向上	为了	它	经过	获得	本身	计数	出去	在	八	点钟	.

但它却在八点钟被淘汰出局，以此弥补了之前的失误。

['wenzdeɪ] . — [keɪm] [ə'krɔ:s] ['lɑ:ˌkwʊd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [rɪ'moʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['kɔ:rɪdɔ:r] ,

Wednesday	**.**	**—**	**Came**	**across**	**LOCKWOOD**	**this**	**afternoon**	**in**	**remote**	**part**	**of**	**corridor**	**,**
周三	.	—	来	穿过	洛克伍德	这	下午	在	偏僻的	部分	的	走廊	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [waɪlst] [hi:; hi] [ri'saitid] [sʌm; səm] [laɪnz] .

gesticulating	**whilst**	**he**	**recited**	**some**	**lines**	**.**
做手势	而	他	背诵	一些	线条	.

星期三——今天下午在走廊的偏僻角落里碰到了洛克伍德，他一边比划着手势一边背诵着一些台词。

['fænsi] ['hiːz] ['getɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] " ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn] ['pikwik] ,

Fancy	**he's**	**getting**	**up**	**that**	**lecture**	**on**	**the**	**"**	**Lawyers**	**in**	**Pickwick**	**,**
想要	他是	获得	向上	那	演讲	在	这	"	律师	在	匹克威克	,

真没想到他居然要讲《匹克威克外传》里的律师们!

" [ə'naʊnst] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ɪn] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] 15th .

"	**announced**	**for**	**delivery**	**in**	**York**	**on**	**the**	**15th**	**.**
"	宣布	为了	送货	在	约克	在	这	15th	.

"宣布将于15日在约克交付。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

Most	**interesting**	**undertaking**	**.**
最多	有趣的	承诺	.

非常有趣的一项事业。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] [sez] ,

As	**CHARLES**	**RUSSELL**	**says**	**,**
作为	查尔斯	罗素	说道	,

正如查尔斯·罗素所说,

" [koʊk] - [ə'pɑːn] - ['lɪtəltən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ['laɪbrɛˌriːz]

"	**Coke**	**-**	**upon**	**-**	**Lyttleton**	**will**	**have**	**to**	**take**	**a**	**back**	**shelf**	**in**	**the**	**Law**	**libraries**
"	可口可乐	-	之上	-	利特尔顿	将要	有	到	拿	一个	后退	架子	在	这	法律	图书馆

[wen] ['lɑːˌkwʊd] - [ə'pɑːn] - ['dɪkɪnz] [ɪz][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

when	**Lockwood**	**-**	**upon**	**-**	**Dickens**	**is**	**in**	**circulation**	**.**
什么时候	洛克伍德	-	之上	-	狄更斯	是	在	循环	.

"当《洛克伍德与狄更斯》上架时,《利特尔顿的可口可乐》恐怕只能在法学院图书馆的角落里待着了。"

" ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][faindz][taɪm][fɔːr; fər] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði][baɪ] - [pæðz][ʌv; əv]

"	**Wonder**	**how**	**he**	**finds**	**time**	**for**	**these**	**excursions**	**into**	**the**	**bye**	**-**	**paths**	**of**
"	想知道	如何	他	发现	时间	为了	这些	短途旅行	进入	这	再见	-	路径	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

literature	**?**
文学	?

"真想知道他哪来的时间去探索文学的这些支线故事?"

[hændz] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ; ['friːkwənt] [ə'tendənt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə]

Hands	**full**	**at**	**the**	**Bar**	**;**	**frequent**	**attendant**	**here**	**;**	**and**	**yet**	**he**	**has**	**time**	**to**
手	满的	在	这	酒吧	;	频繁	服务员	这里	;	和	然而	他	有	时间	到

[dɪ'skʌvər] ['pikwik] !

discover	**Pickwick**	**!**
发现	匹克威克	!

酒吧里忙得不可开交;他是这里的常客;然而他竟然还有时间去发现匹克威克!

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][ˌkeɪpə'bɪləti][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][pleɪn] ['lɪvɪŋ]

He	**tells**	**me**	**great**	**secret**	**of**	**capability**	**for**	**this**	**kind**	**of**	**work**	**is**	**plain**	**living**
他	讲述	我	伟大的	秘密	的	能力	为了	这	种类	的	工作	是	清楚的	活的

[ænd; ənd]['regjələr]['hæbɪts] .

and	**regular**	**habits**	**.**
和	常规的	习惯	.

他告诉我,做好这类工作的秘诀在于简朴的生活方式和规律的生活习惯。

" [ə; eɪ] [tʃɑːp] [ɔːr] [steɪk] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ([bɔɪld] [ɪn][ɪts]['dʒækɪt])

"	**A**	**chop**	**or**	**steak**	**at**	**eight**	**o'clock**	**with**	**a**	**potato**	**(**	**boiled**	**in**	**its**	**jacket**	**)**
"	一个	劈	或者	牛排	在	八	点钟	和	一个	土豆	(	煮沸	在	它是	夹克	)

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [toʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ;

and	**a**	**tumbler**	**of**	**toast**	**-**	**and**	**-**	**water**	**;**
和	一个	不倒翁	的	吐司	-	和	-	水	;

"八点钟吃一块猪排或牛排,配上一个煮熟的土豆(带皮煮)和一杯吐司水;

[ðæts] [maɪ]['regjələr] ['dɪnər] ;
that's my regular dinner ;
那就是 我的 常规的 晚餐 ;

那是我平常的晚餐;

[liːvz] [ˌem 'iː] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] - [wɜːrk][æt; ət][maɪ]
leaves me clear - headed and free for a couple of hours ' work at my
树叶 我 清除 - 标题 和 自由的 为了 一个 夫妻 的 小时 - 工作 在 我的
[briːfs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] .
briefs before I go to bed .
内裤 前 我 去 到 床 .

这让我头脑清醒，能够在睡觉前有几个小时的时间专注于我的工作。

[ɪk'sept] [wen] [kept] [daʊn] [æt; ət] [haʊs] , ['rerli] [aʊt][ʌv; əv][bed]['æftər][ɪ'lev(ə)n] .
Except when kept down at House , rarely out of bed after eleven .
除了 什么时候 保留 向下 在 房子 , 很少 出去 的 床 后 十一 .

除了被关在家里之外，很少在晚上十一点以后下床睡觉。

[ʌp] [æt; ət][faɪv] ; [koʊld][bæθ] ; [draɪ][toʊst] ; [hɑːt][mɪlk] ; [ə'nʌðər] [graɪnd][æt; ət][maɪ] [briːfs] ;
Up at five ; cold bath ; dry toast ; hot milk ; another grind at my briefs ;
向上 在 五 ; 寒冷的 洗澡 ; 干燥 吐司 ; 热的 牛奶 ; 其他 研磨 在 我的 内裤 ;

五点起床；洗个冷水澡；吃干面包；喝热牛奶；又一次磨蹭我的内裤；

[raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kɔːrt] ; [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] ['æbəneθi] ['bɪskɪt] [wen]
ride down to Court ; at it all day , with intervals for Abernethy biscuit when
骑 向下 到 法庭 ; 在 它 全部 天 , 和 间隔 为了 阿伯内西 饼干 什么时候
[kɔːrt] [ə'dʒəːnz] ;
Court adjourns ;
法庭 休会 ;

骑马下山到法院；整天都在法院里，法院休庭时会吃一块阿伯内西饼干；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mɪl] [goʊz] [raʊnd] . "
and so the mill goes round . "
和 所以 这 磨 去 圆形的 . "

于是，磨坊就这样运转着。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [bɑːb] [riːd] ,
" Don't you think , " said BOB REID ,
" 不 你 思考 , " 说 鲍勃 里德 ,

“你不觉得吗？”鲍勃·里德说道。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnprə'feʃənl] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] ['pikwik] ['bɪznəs] ?
" it's a little unprofessional of LOCKWOOD going into this Pickwick business ?
" 它是 一个 小的 不专业的 的 洛克伍德 去 进入 这 匹克威克 商业 ?

“洛克伍德涉足皮克威克家族的生意，这有点不太专业吧？”

[ðə; ði]['keɪsɪz][wɜːr; wər]['nevər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ['dʒɜːrn(ə)l] .
The cases were never , that I know of , reported in the Law Journal .
这 案例 是 绝不 , 那 我 知道 的 , 据报道 在 这 法律 杂志 .

据我所知，这些案件从未在法律期刊上报道过。

[gʊd] ['feloʊ] ['lɑːˌkwʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ept][tuː; tə] [streɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][roʊps] .
Good fellow LOCKWOOD , but a little apt to stray outside the ropes .
好的 同伴 洛克伍德 , 但 一个 小的 易于 到 流浪 外部 这 绳索 .

洛克伍德是个好人，但有点喜欢越界。

[naʊ] ['hiːz] ['stɑːrtɪd] ['lektʃərɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr] ['hiːl] [goʊ] .
Now he's started lecturing , there's no knowing how far he'll go .
现在 他是 开始 讲课 , 有 不 会心 如何 远的 地狱 去 .

现在他开始四处演讲，谁也不知道他会走多远。

[wi:; wi] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['boʊlɪŋ] ['biəbəum] [tri:] [aʊt][æz; əz]['hæmlət] ,

We	may	see	him	on	the	stage	bowling	BEERBOHM	TREE	out	as	Hamlet	,
我们	可能	看	他	在	这	阶段	保龄球	啤酒博姆	树	出去	作为	村庄	,

我们或许会在舞台上看到他扮演哈姆雷特，把比尔博姆树打得落花流水。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kɔ:rkt] , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] .

or	even	with	his	face	corked	,	dancing	a	breakdown	at	St	.	James's	Hall	.
或者	甚至	和	他的	脸	软木塞	,	跳舞	一个	分解	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	.

甚至他面露颓然，在圣詹姆斯大厅跳起了即兴舞蹈。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['lektʃərɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

What	does	he	want	to	go	a	-	lecturing	for	?
什么	做	他	想	到	去	一个	-	讲课	为了	?

他想去讲课干什么?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [drɔ:] ? "

Do	you	think	he'll	draw	?	"
做	你	思考	地狱	画	?	"

你觉得他会抽到平局吗?

" [drɔ:] !

"	Draw	!
"	画	!

“画!

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [waɪ] , ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['drɔ:ɪŋ] ; ['hi:z] [drɔ:n] [fɔ:r; fər] [pʌntʃ] .

"	Why	,	he's	always	drawing	;	he's	drawn	for	Punch	.
"	为什么	,	他是	总是	绘画	;	他是	绘制	为了	冲床	.

“为什么？他总是画画；他为《Punch》杂志画过画。”

" [ðæt] [ʃʌt] [ʌp]['mæstər][bɑ:b] .

"	That	shut	up	Master	BOB	.
"	那	关闭	向上	掌握	鲍勃	.

“这下鲍勃少爷闭嘴了。”

[wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ri'ma:ks] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] , ['nʌθɪŋ] [laɪk]['goʊɪŋ][tu:; tə]

When	you	want	to	hear	disparaging	remarks	about	a	man	,	nothing	like	going	to
什么时候	你	想	到	听到	贬损	评论	关于	一个	男人	,	没有什么	喜欢	去	到

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] [frend] .

his	bosom	friend	.
他的	怀	朋友	.

如果你想听听别人对一个男人的贬损之词，没有什么比去找他的闺蜜更好的办法了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] .

Business	done	.	—	Irish	.
商业	完毕	.	—	爱尔兰	.

交易完成。——爱尔兰人

" [ˌmɑ:nju'ment(ə)l]['swɑ:vəti] .

"	Monumental	Suavity	.
"	宏伟的	温文尔雅	.

“宏伟的优雅。”

" ['θɜ:rzdeɪ] . — ['mɪstər] .

"	Thursday	.	—	Mr	.
"	周四	.	—	先生	.

“星期四——先生

[dʒi:] . [ɪn] [faɪn] [fɔ:rm] [tu:; tə] - [naɪt] ; [dɪ'lɪvərd] [tu:] ['spi:tʃɪz] , [i:tʃ] [ɪn] [haɪɪst; 'haɪəst] [fɔ:rm] [ʌv; əv]

G	.	in	fine	form	to	-	night	;	delivered	two	speeches	,	each	in	highest	form	of
G	.	在	美好的	形式	到	-	夜晚	;	发表	二	演讲	,	每个	在	最高	形式	的

[ˌpɑ:rlə'mentri] [dɪ'beɪt] .

Parliamentary	Debate	.
议会	辩论	.

G. 今晚状态极佳；发表了两篇演讲，每一篇都达到了议会辩论的最高水平。

['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɪn] ['mænər] .

Infinite	variety	in	manner	.
无限	种类	在	方式	.

方式千变万化。

[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [prɪns] ['ɑ:rθər] [mu:vd] [tu:; tə] [teɪk] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ɑ:n] ['tu:zdeɪz] [ænd; ənd]

Before	dinner	,	Prince	ARTHUR	moved	to	take	Morning	Sittings	on	Tuesdays	and
前	晚餐	,	王子	亚瑟	已搬	到	拿	早晨	会议	在	星期二	和

['fraidiz] [fɔ:r; fər] [rest] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .

Fridays	for	rest	of	Session	.
星期五	为了	休息	的	会议	.

晚饭前，亚瑟王子决定在接下来的会期中，每周二和周五上午主持晨祷。

[ðæt] [mi:nz] ['vɜ:rtʃuəl] [ˌproʊpri'eɪʃn] [ɑ:n] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

That	means	virtual	appropriation	on	very	threshold	of	Session	of	time	belonging	to
那	方法	虚拟的	拨款	在	非常	临界点	的	会议	的	时间	属于	到

['praɪvət] ['membər] .

private	Members	.
私人的	成员	.

这意味着在会议开始的最初阶段，私人成员的虚拟时间就被侵占了。

[ðeɪ] ['fjʊriəs] ; ['mɪstər] . [dʒi:] . [ɪn] [bɪ'naɪn] [mu:d] ; [ʃɑ:kt] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [kən'fes] , [æt; ət]

They	furious	;	Mr	.	G	.	in	benignest	mood	;	shocked	,	he	must	confess	,	at
他们	狂怒	;	先生	.	G	.	在	最仁慈的	情绪	;	震惊	,	他	必须	承认	,	在

[prɪns] ['ɑ:rθɜ-z] [ʌn'pærəleld] [gri:d] ;

Prince	ARTHUR's	unparalleled	greed	;
王子	亚瑟的	无与伦比	贪婪	;

他们怒不可遏；G 先生心情却十分和善；他不得不承认，他对亚瑟王子的贪婪之无与伦比感到震惊；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] .

but	not	disposed	to	turn	a	deaf	ear	to	his	importunity	.
但	不是	处置	到	转动	一个	聋	耳朵	到	他的	恳求	.

但他并不打算对他的恳求置之不理。

" [ɪf] [ju:d] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:stər] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

"	If	you'd	make	it	Easter	,	now	,	"	he	said	,	with	winning	voice	and	manner	,
"	如果	你会	制作	它	复活节	,	现在	,	"	他	说	,	和	获胜	嗓音	和	方式	,

"如果你能赶上复活节就好了，"他用动听的声音和优雅的语气说道。

" ['lɪmɪt] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [deɪt] ,

"	limit	the	scope	of	resolution	to	that	date	,
"	限制	这	范围	的	解决	到	那	日期	,

将决议范围限定于该日期，

[aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [neɪ] .

I'm	not	sure	that	I	should	feel	disposed	to	say	you	nay	.
我是	不是	当然	那	我	应该	感觉	处置	到	说	你	不	.

我不太确定我是否应该拒绝你。

" [prɪns] ['ɑ:rθər] [dʒʌmpt] [æt; ət] [prə'poʊz(ə)l] .

"	Prince	ARTHUR	jumped	at	proposal	.
"	王子	亚瑟	跳了起来	在	提议	.

亚瑟王子欣然接受了求婚。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,'ʌntu] ['i:stər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ˌðer'ʌv] .

Sufficient	**unto**	**Easter**	**are**	**the**	**Morning**	**Sittings**	**thereof**	**.**
充足的	到	复活节	是	这	早晨	会议	其中	.

复活节前的晨祷就足够了。

[ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk] [ə'gen] .

If	**he**	**wanted**	**more**	**he**	**could**	**ask**	**again**	**.**
如果	他	通缉	更多的	他	可以	问	再次	.

如果他想要更多，可以再提要求。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

Meanwhile	**he**	**was**	**in**	**possession**	**of**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
同时	他	曾是	在	拥有	的	什么	他	通缉	.

与此同时，他已经得到了他想要的东西。

[haʊs] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [si:n] .

House	**looked**	**on**	**in**	**amazement**	**at**	**this**	**little**	**scene**	**.**
房子	看起来	在	在	惊愕	在	这	小的	场景	.

豪斯惊奇地看着这一幕。

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . [dʒi:] . [wʊd] [hæv; həv] ['θʌndəd] [fɔ:rθ] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [prɪns]

Opposition	**expected**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**would**	**have**	**thundered**	**forth**	**denunciations**	**of**	**Prince**
反对	预期的	先生	.	G	.	会	有	雷鸣	前进	谴责	的	王子

['ɑ:rθɝz] [ɔ:'dæsəti] .

ARTHUR's	**audacity**	**.**
亚瑟的	大胆	.

反对派原本期望G先生会强烈谴责亚瑟王子的胆大妄为。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ; ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [tu:] ,

Here	**he**	**was**	**making**	**terms**	**with**	**the**	**enemy**	**;**	**doing**	**it**	**all**	**,**	**too**	**,**
这里	他	曾是	制作	条款	和	这	敌人	;	正在做	它	全部	,	也	,

他竟然在这里与敌人谈判；而且这一切都是他一手包办的。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋli] [dʒu:'dɪʃəl] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

with	**imposingly**	**judicial**	**manner**	**that**	**was**	**irresistible**	**.**
和	气势磅礴地	司法	方式	那	曾是	无法抗拒	.

他以令人无法抗拒的威严司法风范行事。

[bɪ'fɔ:r] [haʊs] [kwaɪt] [nu:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

Before	**House**	**quite**	**knew**	**where**	**it**	**was**	**,**	**everything**	**was**	**settled**	**.**
前	房子	相当	知道	在哪里	它	曾是	,	一切	曾是	定居	.

豪斯还没弄明白是怎么回事，一切就已经安排妥当了。

" - [naʊ] [aɪm] ['fɜ:rnɪʃt] , [naʊ] [aɪm] ['fɜ:rnɪʃt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [flaɪt] - — [ʌv; əv]['ɔ:rətɔ:ri] .

"	**'**	**Now**	**I'm**	**furnished**	**,**	**Now**	**I'm**	**furnished**	**,**	**for**	**my**	**flight**	**'**	**—**	**of**	**oratory**	**.**
"	-	现在	我是	提供	,	现在	我是	提供	,	为了	我的	航班	-	—	的	演说	.

“‘现在我已准备就绪，现在我已准备就绪，可以开始我的演说之旅了’。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['blʌndəl] ['meɪp(ə)l] ['tʃæntɪŋ] [ðɪs] [laɪn] , [sʌŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [baɪ]['hekəti] .

"	**It**	**was**	**BLUNDELL**	**MAPLE**	**chanting**	**this**	**line**	**,**	**sung**	**in**	**another**	**place**	**by**	**Hecate**	**.**
"	它	曾是	布伦德尔	枫	吟唱	这	线	,	唱	在	其他	地方	经过	赫卡忒	.

“这是布伦德尔·梅普尔吟唱的歌词，而这句歌词在另一个地方是由赫卡忒唱的。”

[flaɪt] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æskɪŋ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] ['ɔ:dɪənsɪz]

Flight	**didn't**	**amount**	**to**	**more**	**than**	**asking**	**question**	**as**	**to**	**whether**	**audiences**
航班	没有	数量	到	更多的	比	问	问题	作为	到	无论	观众

[æt; ət] [ʌn'laɪsnst] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ([ɪn] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['tɔtnəm] [kɔ:rt] [roʊd]

at	**unlicensed**	**places**	**of**	**entertainment**	**(**	**in**	**neighbourhood**	**of**	**Tottenham**	**Court**	**Road**
在	无证	地方	的	娱乐	(	在	邻里	的	托特纳姆热刺	法庭	路

[ɔ:r] ['elsˌwer]) ['oʊpən][fɔ:r; fər]['rædɪk(ə)l][ɔ:r] ['lɪbərəl] [entə'teɪnmənts] ,

or	**elsewhere**	**)**	**open**	**for**	**Radical**	**or**	**Liberal**	**entertainments**	**,**
或者	别处	)	打开	为了	激进的	或者	自由派	娱乐	,

这次飞行行动只不过是提出了一个问题：在托特纳姆法院路附近或其他地方的无证娱乐场所，观众是否会观看激进派或自由派的娱乐表演。

[ɑ:r; ər]['du:li] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['faɪər] ?

are	**duly**	**protected**	**from**	**fire**	**?**
是	正式地	受保护	从	火	?

是否采取了适当的防火措施?

['membər] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] ['dɪnər] , ['pɔndərɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [kə'nʌndrəm] .

Members	**went**	**off**	**to**	**dinner**	**,**	**pondering**	**on**	**this**	**conundrum**	**.**
成员	去	离开	到	晚餐	,	沉思	在	这	难题	.

成员们去吃晚饭了，一边吃一边思考这个难题。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][faɪnd]['mɪstər] . [dʒi:] . [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] , [di'naunsɪŋ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [voʊt]

Came	**back**	**to**	**find**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**on**	**his**	**legs**	**again**	**,**	**denouncing**	**proposition**	**to**	**vote**
来	后退	到	寻找	先生	.	G	.	在	他的	腿	再次	,	谴责	主张	到	投票

£20 ,

£20	**,**
£20	,

回来后发现G先生又站了起来，谴责投票决定投20英镑的提议。

- [fɔ:r; fər] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm][mɔm'bæsə; -'bɑ:sɑ:][tu:; tə][nɪ'ænzər] .

000	**for**	**survey**	**of**	**railway**	**from**	**Mombasa**	**to**	**Nyanza**	**.**
-	为了	民意调查	的	铁路	从	蒙巴萨	到	尼亚扎	.

000 用于蒙巴萨至尼亚扎铁路的勘测。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] ; ['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] ['ʃrɪvld] [ʌp] [pʊr] - ,

A	**splendid**	**piece**	**of**	**invective**	**;**	**almost**	**literally**	**shrivelled**	**up**	**poor**	**JOKIM**	**,**
一个	灿烂	片	的	谩骂	;	几乎	字面上地	干瘪	向上	贫穷的	-	,

一篇精彩绝伦的谩骂之作；几乎把可怜的JOKIM彻底击垮了。

[æt; ət] [hu:m] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt]

at	**whom**	**some**	**of**	**the**	**scorching**	**flame**	**was**	**pointed**	**with**	**outstretched**
在	谁	一些	的	这	灼热	火焰	曾是	尖	和	伸展

['fɔ:rfɪŋgər] .

forefinger	**.**
食指	.

他伸出食指，指向那灼热的火焰。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

For	**more**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**,**
为了	更多的	比	一半	一个	小时	,

超过半个小时，

[æt; ət] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [naɪt] [wen] [moʊst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['snʌgli] [tʌkt] [ʌp][ɪn]

at	**period**	**of**	**night**	**when**	**most**	**gentlemen**	**of**	**his**	**years**	**are**	**snugly**	**tucked**	**up**	**in**
在	时期	的	夜晚	什么时候	最多	先生们	的	他的	年	是	舒适地	塞进去	向上	在

[bed] ,

bed	**,**
床	,

在夜深人静之时，当大多数和他同龄的绅士都已安然入睡的时候，

['mɪstər] . [dʒi:] . [held][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn'trænst] , ['θʌndərəs] [tʃɪrz] ['roʊlɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn]['ræpɪd]

Mr	.	G	.	held	the	audience	entranced	,	thunderous	cheers	rolling	forth	in	rapid
先生	.	G	.	握住	这	观众	着迷	,	雷鸣	干杯	滚动	前进	在	迅速的

[sək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['lɪbərəl] [ræŋks] ,

succession	from	Liberal	ranks	,
演替	从	自由派	排名	,

G先生的演讲令听众如痴如醉，自由党支持者们爆发出雷鸣般的欢呼声，此起彼伏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [baɪ] [loʊ] [graʊl] [frʌm; frəm] .

now	and	then	answered	by	low	growl	from	Ministerialists	.
现在	和	然后	回答	经过	低的	咆哮	从	部长主义者	.

偶尔会听到部长党人低沉的咆哮声回应。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnz] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] .

The	Man	who	Owns	a	Mountain	.
这	男人	WHO	拥有	一个	山	.

拥有山峰的人。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [kraɪd] ['kɛnrɪk] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌmɑ:nju'ment(ə)l]['swɑ:vəti] ;

"	What	a	man	it	is	!	"	cried	KENRICK	,	looking	on	with	monumental	suavity	;
"	什么	一个	男人	它	是	！	"	哭	肯里克	,	寻找	在	和	宏伟的	温文尔雅	;

“真是个了不起的人啊！”肯里克惊呼道，神态庄严而优雅地看着他；

" ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [hi:; hi] [left] [ˌju: 'es] .

"	almost	sorry	he	left	us	.
"	几乎	对不起	他	左边	我们	.

“几乎有点舍不得他离开我们。”

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [hi:; hi]['i:kwəlz]['aʊər; ɑ:r][dʒoʊ] .

Sometimes	,	at	his	best	,	he	equals	our	JOE	.
有时	,	在	他的	最好的	,	他	等于	我们的	乔	.

有时，他状态最好的时候，能和我们的乔（JOE）相提并论。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .

"	Business	done	.	—	A	couple	of	Votes	in	Supply	.
"	商业	完毕	.	—	一个	夫妻	的	投票	在	供应	.

“事务完成。——拨款方面还有几票。”

['fraɪdeɪ] . — [braɪs] [æt; ət][læst][gɑ:t] ['ækses] [tu:; tə] ['maʊntnz] [ɪn]['skɑ:tlənd] .

Friday	.	—	BRYCE	at	last	got	access	to	mountains	in	Scotland	.
星期五	.	—	布莱斯	在	最后的	得到	使用权	到	山脉	在	苏格兰	.

星期五——布莱斯终于获准进入苏格兰山区。

[bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] [fʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θru:] ['meni] ['seʃnz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

Been	wandering	round	foot	of	them	through	many	Sessions	,	and	several
到过	漫游	圆形的	脚	的	他们	通过	许多	会议	,	和	一些

['pɑ:ləmənts] .

Parliaments	.
议会	.

在许多届会议和几届议会中，我都在他们周围徘徊。

['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] .

Always	something	happened	to	prevent	his	reaching	the	top	.
总是	某物	发生	到	防止	他的	到达	这	顶部	.

总是有什么事情阻碍他登上顶峰。

[dəunt] [bɪ'li:v] ['hi:d][hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] , ['oʊnli][fɔ:r; fər] [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] .

Don't	believe	he'd	have	got	there	to	-	night	,	only	for	FARQUHARSON	.
不	相信	他会	有	得到	那里	到	-	夜晚	,	仅有的	为了	法夸尔森	.

别以为他今晚能做到，要不是法夸尔森。

[wen] [ef] . [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['sekənd]['moʊʃ(ə)n] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [əb'zəviŋ, ɔb-] , " [aɪm][ðə; ði]

When	F	.	came	forward	to	second	Motion	,	incidentally	observing	,	"	I'm	the
什么时候	F	.	来了	向前	到	第二	运动	,	顺便	观察	,	"	我是	这

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][maɪ'self] ,

proprietor	of	a	mountain	myself	,
业主	的	一个	山	我	,

当 F. 上前附议该动议时，他顺便说道："我自己就是一座山的拥有者。"

" [wiː; wi][felt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['braɪsɪz] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə]

"	we	felt	something	must	be	done	,	and	BRYCE's	Motion	was	agreed	to
"	我们	毛毡	某物	必须	是	完毕	,	和	布莱斯的	运动	曾是	同意	到

.

:

.

"我们觉得必须采取行动，于是布莱斯的动议获得了通过。"

[fɑːr'kʌhɑːrsən] , [fɔːr; fər][rest][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [rɪ'gɑːrd] .

FARQUHARSON	,	for	rest	of	evening	,	object	of	respectful	regard	.
法夸尔森	,	为了	休息	的	晚上	,	目的	的	尊重	看待	.

法夸尔森，在当晚剩余的时间里，是众人尊敬的对象。

[sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kept][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] .

Some	inquiry	as	to	where	he	kept	his	mountain	.
一些	询问	作为	到	在哪里	他	保留	他的	山	.

有人询问他把山藏在哪里了。

[dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ?

Did	he	bring	it	to	Town	with	him	when	he	came	up	for	the	Session	?
做过	他	带来	它	到	镇	和	他	什么时候	他	来了	向上	为了	这	会议	?

他来镇上参加会议的时候，有没有把它带过来?

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][hoʊm] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn]['hæbɪt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɔːl] [naɪt] ?

And	,	when	at	home	,	was	he	in	habit	of	leaving	it	out	all	night	?
和	,	什么时候	在	家	,	曾是	他	在	习惯	的	离开	它	出去	全部	夜晚	?

在家时，他是不是习惯把食物放在外面过夜?

" [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	Don't	happen	to	have	it	about	you	,	I	suppose	?
"	不	发生	到	有	它	关于	你	,	我	认为	?

"你碰巧有带吗？"

" ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [æskt] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] .

"	WILFRID	LAWSON	asked	,	eyeing	his	trousers	'	pockets	.
"	威尔弗里德	劳森	问	,	觊觎	他的	裤子	-	口袋	.

"威尔弗里德·劳森问道，同时瞥了一眼自己的裤兜。"

[fɑːr'kʌhɑːrsən] ['veri] ['retɪs(ə)nt][ɑːn]['sʌbdʒekt] .

FARQUHARSON	very	reticent	on	subject	.
法夸尔森	非常	沉默寡言	在	主题	.

法夸尔森对这个话题非常沉默。

['ruːmər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [haʊs] [ə'dʒɝːnd] ,

Rumour	,	just	before	House	adjourned	,
谣言	,	只是	前	房子	休会	,

就在众议院休会前，有传言称：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [muːn] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['envi] .

that	his	mountain	is	one	of	those	situated	in	the	Moon	—	but	this	only	envy	.
那	他的	山	是	一	的	那些	位于	在	这	月亮	—	但	这	仅有的	嫉妒	.

他的山峰是位于月球上的山峰之一——但这只是嫉妒而已。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ækses] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [fɑːrkʌhɑːrsənz] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn]
Business **done** **.** **—** **Access** **secured** **to** **FARQUHARSON's** **mountain** **and** **others** **in**
商业 完毕 . — 使用权 安全 到 法夸尔森的 山 和 其他的 在
['skɑːtlənd] .
Scotland **.**
苏格兰 .

任务完成。——已获得进入法夸尔森山以及苏格兰其他山峰的权限。

[streɪndʒ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] . — [lɔːrd] ['tɛnəsənz] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]
STRANGE **CHARGE** **AGAINST** **A** **GREAT** **POET** **.** **—** **Lord** **TENNYSON's** **Robin** **Hood** **is** **to** **be**
奇怪的 收费 反对 一个 伟大的 诗人 . — 主 丁尼生的 罗宾 兜帽 是 到 是
[prə'duːst] [æt; ət] ['deɪliːz] ,
produced **at** **DALY's** **,**
生产 在 戴利 ,

对一位伟大诗人的奇怪指控——丁尼生勋爵的《罗宾汉》将在戴利剧院上演。

[nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['kɑːpiraɪt] , [baɪ] [wʌn] [pər'fɔːrməns] ['oʊnli] ,
New **York** **,** **and** **simultaneously** **,** **to** **secure** **copyright** **,** **by** **one** **performance** **only** **,**
新的 约克 , 和 同时地 , 到 安全的 版权 , 经过 一 表现 仅有的 ,
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [laɪ'siːəm] .
at **the** **Lyceum** **.**
在 这 利塞姆 .

纽约，同时，为了获得版权，仅需在 Lyceum 剧院进行一次演出。

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] ['tenɪsn] [ə; eɪ] ['pleɪdʒərɪst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [pruːf] ['pɑːzətɪv]
We **never** **thought** **TENNYSON** **a** **plagiarist** **before** **this** **,** **but** **here** **is** **proof** **positive**
我们 绝不 想法 丁尼生 一个 抄袭者 前 这 , 但 这里 是 证明 积极的
['hiːz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
he's **at** **it**
他是 在 它

我们之前从未认为TENNYSON是抄袭者，但现在有了确凿的证据，他确实在抄袭。

[naʊ] , — [lɔːrd] ['tɛnəsənz] ['rɔbɪŋ] [hʊd] ! !
now **,** **—** **Lord** **TENNYSON's** **robbing** **Hood** **!** **!**
现在 , — 主 丁尼生的 抢劫 兜帽 ! !

现在，——丁尼生勋爵的侠盗红帽！！

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
['ədrest] ['envəloʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神